叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 格洛斯特郡之友：来自德国战俘(gloucestershire Friends Poems From A) 000001

2. 格洛斯特郡之友：来自德国战俘(gloucestershire Friends Poems From A) 000002

3. 格洛斯特郡之友：来自德国战俘(gloucestershire Friends Poems From A) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格洛斯特郡之友：来自德国战俘(Gloucestershire Friends Poems From a)

['glɔstəʃiə] [frendz]
Gloucestershire **Friends**
格洛斯特郡 朋友们

格洛斯特郡之友

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[fɔːrθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
Fourth **Impression**
第四 印象

第四印象

[ə; eɪ] ['glɔstəʃiə] [læd] [æt; ət] [hoʊm]
A **Gloucestershire** **Lad** **at** **Home**
一个 格洛斯特郡 小伙子 在 家

格洛斯特郡小伙在家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd]
and **Abroad**
和 国外

以及国外

[klɔːθ] 2s .
Cloth **2s** **.**
布 2s .

布料 2 秒。

[net] ; ['peɪpər] 1s .
net **;** **paper** **1s** **.**
网 ; 纸 1s .

网；纸 1 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

“ [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrviːz] ['paʊər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [wʌt] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [lædz] [ɪn]
“ **The** **secret** **of** **Mr** **.** **Harvey's** **power** **is** **that** **he** **says** **what** **other** **English** **lads** **in**
“ 这 秘密 的 先生 . 哈维的 力量 是 那 他 说道 什么 其他 英语 小伙子们 在
['flændərz][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd]['kænɑːt] . . . .
Flanders **want** **to** **say** **and** **cannot** **.** **.** **.** **.**
弗兰德斯 想 到 说 和 不能 . . . .

“哈维先生力量的秘诀在于，他能说出其他在弗兰德斯的英国小伙子想说却说不出口的话.....”

[ðɪs] ['mɑːdɪst]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm][hæz; həz]['riːəl] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] [θɔːt]

This	modest	little	volume	has	real	charm	,	and	not	a	little	depth	of	thought
这	谦虚的	小的	体积	有	真实的	魅力	,	和	不是	一个	小的	深度	的	想法

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

这本小巧精致的书别具魅力，蕴含着深刻的思想和优美的景致。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [fɑːr] [mɔːr] ['riːəl]['poʊətri][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ten] [taɪmz] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] . ” —

It	contains	far	more	real	poetry	than	many	a	volume	ten	times	its	length	.	”	—
它	包含	远的	更多的	真实的	诗	比	许多	一个	体积	十	时代	它是	长度	.	”	—

['bɪʃəp]

Bishop
主教

它所包含的真正诗意远胜于许多篇幅是它十倍的书籍。——毕肖普

['frɑːdʃəm] [ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .

Frodsham	in	The	Saturday	Review	.
弗罗德舍姆	在	这	周六	审查	.

《星期六评论》上的弗罗德舍姆。

“ [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] . . . .

“	A	poet	of	power	and	a	subtle	distinction	.	.	.	.
“	一个	诗人	的	力量	和	一个	微妙的	区别	.	.	.	.

“一位才华横溢、风格独特的诗人……”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ]

This	little	collection	of	his	poems	,	which	has	a	Preface	by	his	Commanding
这	小的	收藏	的	他的	诗歌	,	哪个	有	一个	前言	经过	他的	指挥

['ɑːfɪsər] ,

Officer	,
官	,

这本诗集虽小，但收录了他的诗作，并附有他的指挥官作序。

[wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒər] - ['poʊəts] .

will	give	him	a	high	place	in	the	Sidneian	company	of	soldier	-	poets	.
将要	给	他	一个	高的	地方	在	这	-	公司	的	士兵	-	诗人	.

这将使他在西德尼安的士兵诗人团体中占据崇高的地位。

” — [iː] . [biː] . [oʊ] . [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

”	—	E	.	B	.	O	.	in	The	Morning	Post	.
”	—	E	.	B	.	哦	.	在	这	早晨	邮政	.

——EBO在《晨报》上发表的文章。

['lʌndən] : ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən] , ['limitid] .

London	:	Sidgwick	&	Jackson	,	Ltd	.
伦敦	:	西奇威克	&	杰克逊	,	有限公司	.

伦敦：Sidgwick & Jackson, Ltd.

['glɔstəʃiə] [frendz] :

Gloucestershire	Friends	:
格洛斯特郡	朋友们	:

格洛斯特郡之友：

['poʊəmz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp]

Poems	from	a	German	Prison	Camp
诗歌	从	一个	德语	监狱	营

来自德国战俘营的诗歌

[baɪ]

by
经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . ['hɑːrvi]
F . **W** . **Harvey**
F . W . 哈维

F·W·哈维

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [ə; eɪ] ['glɔstəʃiə] [læd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd]
“ **A** **Gloucestershire** **Lad** **at** **Home** **and** **Abroad**
“ 一个 格洛斯特郡 小伙子 在 家 和 国外

“一个格洛斯特郡小伙子在国内外的经历”

” [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['bɪʃəp] ['frɑːdʃəm]
” **Introduction** **by** **the** **Right** **Rev** **.** **Bishop** **Frodsham**
” 介绍 经过 这 正确的 牧师 . 主教 弗罗德舍姆

由弗罗德舍姆主教阁下致开幕词

['kænən][ˌrezə'denʃiːˌeri; ˌrezə'denʃəri][ʌv; əv] ['glɑːstər]
Canon **Residentiary** **of** **Gloucester**
佳能 居民 的 格洛斯特

格洛斯特教区牧师

['lʌndən] : ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən] , ['limitid] .
London **:** **Sidgwick** **&** **Jackson** **,** **Ltd** **.**
伦敦 : 西奇威克 & 杰克逊 , 有限公司 .

伦敦：Sidgwick & Jackson, Ltd.

[θriː]['ædəm] [striːt] , [ə'dɛlfi] , ['dʌbljuː] . [siː] . [ˌtuː'tuː] . -
3 **Adam** **Street** **,** **Adelphi** **,** **W** **.** **C** **.** **2** **.** **1917**
3 亚当 街道 , 阿德尔菲 , W . C . 2 . -

阿德尔菲亚当街3号，WC2.1917

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First **published** **in** **1917**
第一的 已发布 在 -

首次出版于1917年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl]
THE **BEST** **OF** **ALL**
这 最好的 的 全部

最好的

['glɔstəʃiə] [frendz]
GLOUCESTERSHIRE **FRIENDS**
格洛斯特郡 朋友们

格洛斯特郡之友

[maɪ] ['mʌðər] [['sɛvən]]
MY **MOTHER** **[** **7** **]**
我的 母亲 [7]

我的母亲[7]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] ['bɪʃəp] ['frɑ:dʃəm] -
INTRODUCTION , BY BISHOP FRODSHAM 11
介绍 , 经过 主教 弗罗德舍姆 -

弗罗德沙姆主教引言 11

[klaʊd] ['mesindʒəz] -
CLOUD MESSENGERS 13
云 信使 -

云消息传递 13

['loʊnlinəs] -
LONELINESS 14
孤独 -

孤独 14

['ɔ:təm] [ɪn] ['prɪzn] -
AUTUMN IN PRISON 15
秋天 在 监狱 -

狱中秋日 15

[wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] -
WHAT WE THINK OF 16
什么 我们 思考 的 -

我们对16的看法

['prizənəz] -
PRISONERS 17
囚犯 -

囚犯 17

['sɑ:nɪt] , [tu:; tə] [wʌn] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] -
SONNET , TO ONE KILLED IN ACTION 18
十四行诗 , 到 一 被杀 在 行动 -

十四行诗，献给一位在战斗中阵亡的战士 18

[ðə; ði] ['heɪtfl] [roʊd] -
THE HATEFUL ROAD 19
这 可恶 路 -

仇恨之路 19

['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['gɑ:rdn] -
ENGLISH FLOWERS IN A FOREIGN GARDEN 20
英语 花朵 在 一个 外国的 花园 -

异国花园中的英国花卉 20

[ðə; ði] [bɑ:nd] -
THE BOND 21
这 纽带 -

邦德21

[tu:; tə] [ju:; jʊ] — [ˌʌn'sʌŋ] -
TO YOU — UNSUNG 22
到 你 — 无名英雄 -

致你——无名英雄 22

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [wɪʃ] -
A **CHRISTMAS** **WISH** **23**
一个 圣诞节 希望 -

圣诞愿望 23

[tuː; tə] [kæθ'lin] -
TO **KATHLEEN** **24**
到 凯瑟琳 -

致凯瑟琳 24

['krɪsməs] [ɪn] ['prɪzn] -
CHRISTMAS **IN** **PRISON** **25**
圣诞节 在 监狱 -

监狱里的圣诞节 25

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [jɪr] -
TO **THE** **OLD** **YEAR** **26**
到 这 老的 年 -

致旧年26

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] -
BALLADE **27**
叙事曲 -

叙事曲 27

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] -
BALLADE **29**
叙事曲 -

叙事曲 29

['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] -
SOLITARY **CONFINEMENT** **31**
孤 监禁 -

单独监禁 31

[ə; eɪ] ['rɑːndəl] [ʌv; əv] ['glɔstəʃiə] -
A **RONDEL** **OF** **GLOUCESTERSHIRE** **32**
一个 圆盘 的 格洛斯特郡 -

格洛斯特郡的朗德尔 32

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊd] -
THE **LITTLE** **ROAD** **33**
这 小的 路 -

小路33

['sɑːnɪt] - [[eɪt]]
SONNET **34** **[** **8** **]**
十四行诗 - [8]

十四行诗 34[8]

['ɪŋglənd] , [ɪn] ['meməri] -
ENGLAND **,** **IN** **MEMORY** **35**
英格兰 , 在 记忆 -

英格兰，纪念35

[ðə; ði] [ded] -
THE **DEAD** **36**
这 死的 -

死亡36

[ðə; ði] ['sliːpɚz] -
THE **SLEEPERS** **37**
这 卧铺 -

沉睡者 37

['kɒmreɪdz] [oʊ] - [maɪn] -
COMRADES O ' MINE 38
同志们 哦 - 矿 -

战友38

[tuː; tə][ɑːr] . [iː] . [keɪ] . -
TO R . E . K . 39
到 拉 . E . K . -

至 REK 39

['bæləd] [ʌv; əv] ['ɑːrmi] [peɪ] -
BALLAD OF ARMY PAY 40
民谣 的 军队 支付 -

军饷之歌 40

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] ['dekədəns] -
TO THE DEVIL ON HIS APPALLING DECADENCE 43
到 这 魔鬼 在 他的 令人震惊 颓废 -

致魔鬼，关于他令人发指的颓废 43

[æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] -
AT AFTERNOON TEA 44
在 下午 茶 -

下午茶 44

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [nɜːrs] -
TO THE UNKNOWN NURSE 45
到 这 未知 护士 -

致无名护士 45

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] -
THE HORSES 46
这 马匹 -

马匹 46

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] -
MOTHER AND SON 47
母亲 和 儿子 -

母子 47

[groʊn] [ʌps] : [wʌn] .
GROWN UPS : 1 .
生长 UPS : 1 .

成年人：1.

['tɪmi] ['teilə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræts] - .
TIMMY TAYLOR AND THE RATS 482 .
蒂米 泰勒 和 这 老鼠 - .

蒂米·泰勒和老鼠乐队 482.

['wɪləm] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['læmpri] - .
WILLUM ACCOUNTS FOR THE PRICE OF LAMPREY 503 .
威廉 账户 为了 这 价格 的 七鳃鳗 - .

威廉对七鳃鳗 503 的价格进行了说明。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ['hiːrz] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [deθ] - .
THE OLDEST INHABITANT HEARS FAR OFF THE DRUMS OF DEATH 514 .
这 最老 居民 听到 远的 离开 这 鼓 的 死亡 - .

最古老的居民听到了远处的死亡之鼓声 514。

[seɪt] [bɪ'məʊnz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] - .
SETH BEMOANS THE OLDEST INHABITANT 525 .
塞思 哀叹 这 最老 居民 - .

塞思哀叹最年长的居民 525。

[ə; eɪ] ['rɪvər] , [ə; eɪ] [pɪg] , [ænd; ənd] [breɪnz] - .

A	RIVER	,	A	PIG	,	AND	BRAINS	536	.
一个	河	,	一个	猪	,	和	大脑	-	.

一条河，一头猪，还有脑子 536。

['mɑ:rθə] [bə'zæn][ɑ:n] ['mærɪdʒ] -

MARTHA	BAZIN	ON	MARRIAGE	54
玛莎	巴赞	在	婚姻	-

玛莎·巴赞谈婚姻 54

['tʃɪldrən] : [[naɪn]] [wʌn] .

CHILDREN	:	[	9	]	1	.
孩子们	:	[	9	]	1	.

儿童：[9]1.

['lɪt(ə)l] ['eɪbəl] [goʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] -

LITTLE	ABEL	GOES	TO	CHURCH	55
小的	亚伯	去	到	教会	-

小亚伯去教堂 55

[ˌtu:'tu:] . [di'laits] - .

2	.	DELIGHTS	563	.
2	.	美味	-	.

2. 喜悦 563。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ber] [toʊz] -

THE	BOY	WITH	LITTLE	BARE	TOES	57
这	男生	和	小的	裸	脚趾	-

光着小脚趾的男孩 57

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [taʊn] [tri:z] -

THE	WIND	IN	TOWN	TREES	58
这	风	在	镇	树木	-

城镇树木中的风 58

[fɔ:rm] — [ə; eɪ] ['stʌdi] -

FORM	—	A	STUDY	59
形式	—	一个	学习	-

形式——一项研究 59

[ˌvɪlə'nel] -

VILLANELLE	60
维拉内尔	-

维拉内尔 60

[kɔsoʊvoʊ] [deɪ] -

KOSSOVO	DAY	61
科索沃	天	-

科索沃第61天

[ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] -

A	PHILOSOPHY	62
一个	哲学	-

哲学 62

['kɑ:nsəleɪtər] - -

CONSOLATOR	AFFLICTORUM	63
安慰者	-	-

苦难慰藉者 63

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] -

RECOGNITION	64
认出	-

认可 64

[ɑːn]['oʊvər] [brɪdʒ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] -
ON OVER BRIDGE AT EVENING 65
在 超过 桥 在 晚上 -

傍晚时分，在桥上 65

['pæʃ(ə)n] -
PASSION 66
热情 -

激情 66

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [pə'tɪʃ(ə)n] -
A COMMON PETITION 67
一个 常见的 请愿 -

共同请愿书 67

[æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][gɑːd] -
AN ADVENTURE WITH GOD 68
一个 冒险 和 上帝 -

与神同行 68

[ðə; ði] ['streɪndʒər] -
THE STRANGER 69
这 陌生人 -

陌生人 69

[ðə; ði]['bjuːglər] - [-] [-]
THE BUGLER 71 [10] [11]
这 司号员 - [-] [-]

号手 71[10][11]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[baɪ] ['bɪʃəp] ['frɑːdʃəm]
by Bishop Frodsham
经过 主教 弗罗德舍姆

弗罗德沙姆主教

“ [gʊd] [waɪn] [niːdz] [noʊ] [bʊʃ] .
“ Good wine needs no bush .
“ 好的 葡萄酒 需求 不 衬套 .

好酒不需要花丛。

” [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] “ [ə; eɪ] ['glɔstəʃiə] [læd] ” [wʊd] [rɪ'zent] ['eni] ['leŋθi]
” Those who know and love “ A Gloucestershire Lad ” would resent any lengthy
” 那些 WHO 知道 和 爱 “ 一个 格洛斯特郡 小伙子 ” 会 怨恨 任何 冗长
[ə'tempt] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['hɑːrviːz] [vəːsiz] .
attempt to praise the quality of Lieutenant Harvey's verses .
试图 到 称赞 这 质量 的 中尉 哈维的 诗句 .

“那些了解并喜爱《格洛斯特郡少年》的人，会对任何冗长的赞扬哈维中尉诗歌质量的尝试感到不满。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp] [meɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər]
Some of the poems from a German prison camp may reach a far higher
一些 的 这 诗歌 从 一个 德语 监狱 营 可能 抵达 一个 远的 更高
['stændərd][ʌv; əv]['lɪrɪk] ['eksələns] [ðæn; ðən]['eni][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['vɑːljəm] .
standard of lyric excellence than any in the earlier volume .
标准 的 歌词 卓越 比 任何 在 这 早些时候 体积 .

来自德国战俘营的一些诗歌，其抒情水平可能远高于前一卷中的任何诗歌。

[ðə; ði] [tuː] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ɑːn][wɔːr][ænd; ənd] “ [ðə; ði]['bjuːglər] ” [grɪp][wʌn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

The	two	ballades	on	war	and	“	The	Bugler	”	grip	one	by	the	throat	.
这	二	叙事歌	在	战争	和	“	这	司号员	”	紧握	一	经过	这	喉	.

两首关于战争的叙事歌谣和《号手》深深地打动了人心。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [vəːsiz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn'taɪərli][ðer; ðər][oʊn] .

But	all	the	verses	have	a	sweetness	and	beauty	entirely	their	own	.
但	全部	这	诗句	有	一个	甜味	和	美丽	完全	他们的	自己的	.

但每一首诗都有其独特的甜美和优美。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər][ɔːl] [ʃɔːrt] — [tuː] [ʃɔːrt] .

The	poems	are	all	short	—	too	short	.
这	诗歌	是	全部	短的	—	也	短的	.

这些诗都很短——太短了。

[luː'tenənt] ['hɑːrvi] [sɪŋz] [laɪk][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪr] ['glɔstəʃiə]

Lieutenant	Harvey	sings	like	the	wild	birds	of	his	own	dear	Gloucestershire
中尉	哈维	唱歌	喜欢	这	荒野	鸟类	的	他的	自己的	亲爱的	格洛斯特郡

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['kænɑːt][help] ['duːɪŋ][soʊ] .

because	he	cannot	help	doing	so	.
因为	他	不能	帮助	正在做	所以	.

哈维中尉情不自禁地像他亲爱的格洛斯特郡的野鸟一样歌唱。

[hiː; hi]['stɑːps] [ʃɔːrt] — [æz; əz] [ðeɪ] [duː] — [ænd; ənd][laɪk][ðem; ðəm][bɪ'gɪnz] [ə'gen] .

He	stops	short	—	as	they	do	—	and	like	them	begins	again	.
他	停止	短的	—	作为	他们	做	—	和	喜欢	他们	开始	再次	.

他像他们一样突然停了下来，然后又像他们一样重新开始。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][bʌt; bət] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

What	can	we	do	but	take	what	he	gives	us	,	wondering	that	he	can
什么	能	我们	做	但	拿	什么	他	给予	我们	,	好奇	那	他	能

[raɪt] [soʊ] [wel] ,

write	so	well	,
写	所以	出色地	,

我们还能做什么呢？只能接受他所给予的，并惊叹于他如此出色的写作能力。

[mjuːd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][keɪdʒ] !

mewed	as	he	is	in	a	cage	—	and	such	a	cage	!
喵喵叫	作为	他	是	在	一个	笼	—	和	这样的	一个	笼	!

他像被关在笼子里一样喵喵叫——而且是在一个多么可怕的笼子里啊！

[æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['lɔːŋɪŋ] [ʃrɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['feðərd] - [sɔːŋ] :

An	agony	of	inarticulate	longing	shrills	in	a	feathered	cageling's	song	:
一个	痛苦	的	不善言辞	渴望	尖锐的	在	一个	羽毛	-	歌曲	:

笼中幼鸟的歌声中，夹杂着难以言喻的渴望和痛苦的尖叫：

[ðə; ði][mæn] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] [leiz] [ber] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

the	man	simply	and	unaffectedly	lays	bare	his	heart	,	his	love	,	his	faith	,
这	男人	简单地	和	不受影响地	躺下	裸	他的	心	,	他的	爱	,	他的	信仰	,

这个人坦诚而自然地袒露了自己的内心、他的爱和他的信仰。

[hɪz; ɪz][hoʊp] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] , [ʌv; əv] ['bæfəld]

his	hope	,	his	sense	of	loneliness	,	of	ineffectiveness	,	of	baffled
他的	希望	,	他的	感觉	的	孤独	,	的	无效	,	的	困惑

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] [inkəm´pliːtid] ['mænhʊd] .

purposes	and	incompleted	manhood	.
目的	和	未完成	男子气概	.

他的希望，他的孤独感，他的无力感，他的困惑和未完成的男子气概。

['meməri] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]['tɔːrment][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Memory	is	at	once	the	joy	and	torment	of	all	who	are	forced	to	think	.
记忆	是	在	一次	这	喜悦	和	折磨	的	全部	WHO	是	强制	到	思考	.

对于所有被迫思考的人来说，记忆既是快乐也是痛苦。

['meməri] [terz] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][kæp'tɪvəti] .

Memory	tears	the	heart	-	strings	of	those	who	are	in	captivity	.
记忆	眼泪	这	心	-	字符串	的	那些	WHO	是	在	囚禁	.

被囚禁者的记忆令人心碎。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [sʌm; səm] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [wi:k] , ['ʌðər] ['bɪtər] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

It	makes	some	hopeless	and	weak	,	others	bitter	and	savage	,	according	to
它	制作	一些	绝望	和	虚弱的	,	其他的	苦的	和	野蛮的	,	根据	到

[ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] .

their	natures	.
他们的	自然	.

根据个人的本性，它会使一些人变得绝望和软弱，使另一些人变得痛苦和野蛮。

[bɪ'ni:θ] [ɔ:l][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][wɜ:rdz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [fɪrs]

Beneath	all	the	music	of	this	man's	words	there	is	an	undertone	of	fierce
下面	全部	这	音乐	的	这	男人的	字	那里	是	一个	底色	的	凶猛的

['æŋgər] [ðæt] [swi:ps] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [taɪmz] ,

anger	that	sweeps	him	away	at	times	,
愤怒	那	扫荡	他	离开	在	时代	,

在这个人言语中所有悦耳动听的旋律之下，隐藏着一股强烈的愤怒，有时会将他彻底吞噬。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [nɑ:t] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [læf] [soʊ] [wel] ,

but	is	this	not	characteristic	of	many	other	young	Englishmen	who	laugh	so	well	,
但	是	这	不是	特征	的	许多	其他	年轻的	英国人	WHO	笑	所以	出色地	,

但这难道不是很多其他笑声爽朗的英国年轻人的共同特征吗?

[ænd; ənd] “ [wu:] [braɪt] ['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [kɪs] ” ?

and	“	woo	bright	danger	for	a	thrilling	kiss	”	?
和	“	哇	明亮的	危险	为了	一个	惊险	吻	”	?

“为了刺激的吻而追求危险”?

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [swi:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['gæmət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [trə'mendəs] [iks'piəriənsiz] ,

His	memories	sweep	along	the	great	gamut	of	his	own	tremendous	experiences	,
他的	回忆	扫	沿着	这	伟大的	范围	的	他的	自己的	巨大的	经历	,

他的记忆如潮水般涌来，回顾了他自己丰富多彩的经历。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['nevər] [lu:z] [ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

and	yet	they	never	lose	the	melodies	of	home	.
和	然而	他们	绝不	失去	这	旋律	的	家	.

然而，他们却从未忘记家乡的旋律。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

Perhaps	because	of	the	objects	of	his	[	12	]
也许	因为	的	这	对象	的	他的	[	-	]

或许是因为他的对象[12]

['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər][hi:; hi][ɪz][soʊ]['kaɪndli][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [soʊ]['mɑ:dɪst] , [soʊ] ['hju:mərəs] , [ænd; ənd] ,

heart's	desire	he	is	so	kindly	withal	,	so	modest	,	so	humorous	,	and	,
心脏的	欲望	他	是	所以	亲切地	此外	,	所以	谦虚的	,	所以	幽默	,	和	,

他心中所愿，他待人如此和善，如此谦逊，如此幽默，而且，

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , “ [soʊ] ['wɜ:rldli] ['fu:lɪʃ] , [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [waɪz] .

to	use	his	own	words	of	another	,	“	so	worldly	foolish	,	so	divinely	wise	.
到	使用	他的	自己的	字	的	其他	,	“	所以	世俗	愚蠢	,	所以	神圣地	明智的	.

用他自己的话来说，就是“如此世俗的愚蠢，如此神圣的智慧”。

” [ˌhɪr'ɪn] [ɪz][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [və:siz] .

”	Herein	is	the	fascination	of	these	verses	.
”	在此处	是	这	魅力	的	这些	诗句	.

“这就是这些诗句的魅力所在。”

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz][sent][ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] ['θɔ:rətiz] [ʌv; əv]['kreifeld] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
The manuscript was sent on by the prison authorities of Crefeld without any
这 手稿 曾是 发送 在 经过 这 监狱 当局 的 克雷费尔德 没有 任何
[ə,blɪtə'reɪʃn] [ɔ:r] [ɪk'sɪʒn] .
obliteration or excision .
抹杀 或者 切除 .

克雷费尔德监狱当局将手稿原封不动地送了出去，没有做任何涂改或删减。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kaʊntɪd] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['lɪtərəri] ['raɪtʃəsnəs] .
This must be counted unto them for literary righteousness .
这 必须 是 计数 到 他们 为了 文学 义 .

这应该算作他们在文学上的成就。

[jet] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][moʊst]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['dʒɜ:rmən]
Yet it would be difficult to imagine what the most stony - hearted German
然而 它 会 是 难的 到 想象 什么 这 最多 石质的 - 心地 德语
['sensər][kʊd; kəd] [rɪ'zent] [ɪn]['eni][wʌn][ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['hɑ:rvi:z] ['poʊəmz] ,
censor could resent in any one of Lieutenant Harvey's poems ,
审查 可以 怨恨 在 任何 一 的 中尉 哈维的 诗歌 ,

然而，很难想象最铁石心肠的德国审查员会对哈维中尉的任何一首诗感到不满。

[ən'les] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [di:p] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][æn; ən] [,oʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər]
unless it might be a deep love for England and an overwhelming desire
除非 它 可能 是 一个 深的 爱 为了 英格兰 和 一个 压倒 欲望
[tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'gen] .
to be with his love again .
到 是 和 他的 爱 再次 .

除非这是他对英格兰的深爱，以及想要再次与爱人相聚的强烈愿望。

['meni] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd] [dɪr] [wʌnz] [ɪm'prɪznd] [æt; ət] ['gy:tərz,lo:] , [wer]
Many unfortunates who have had dear ones imprisoned at Gütersloh , where
许多 不幸的 WHO 有 有 亲爱的 一个 被监禁 在 居特斯洛 , 在哪里
[moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ,
most of these poems were written ,
最多 的 这些 诗歌 是 书面 ,

许多不幸的人都有亲人被囚禁在居特斯洛监狱，而这些诗歌大多是在那里创作的。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] ['sentərz] , [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði][,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
and at other centres , are looking forward eagerly to the publication of this
和 在 其他 中心 , 是 寻找 向前 急切地 到 这 发布 的 这
['lɪt(ə)l] [bʊk] .
little book .
小的 书 .

其他中心的人们也热切期盼着这本小册子的出版。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə] [ri:d] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
If they expect to read descriptions of the life of the camp ,
如果 他们 预计 到 读 描述 的 这 生活 的 这 营 ,

如果他们期望读到对集中营生活的描述，

[ɔ:r] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['dʒeɪlər] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [,dɪsə'pɔɪntɪd] .
or reflections upon the conduct of German gaolers , they will be disappointed .
或者 反思 之上 这 执行 的 德语 狱卒 , 他们 将要 是 失望的 .

如果他们对德国狱卒的行为进行反思，将会失望的。

[ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [,revi'leiʃənz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
The circumstances of the case have made such revelations impossible .
这 情况 的 这 案件 有 制成 这样的 启示 不可能的 .

案件的特殊情况使得此类披露成为不可能。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
If **they** **had** **been** **possible** **,** **it** **is** **still** **doubtful** **if** **they** **would** **have** **been** **made**
如果 他们 有 到过 可能的 , 它 是 仍然 疑 如果 他们 会 有 到过 制成
[hɪr] .
here **.**
这里 .

即使这些技术可行，它们是否能在这里被研发出来仍然值得怀疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [sʌtʃ] ['riːdɚz] [duː][nɑːt][faɪnd] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
But **it** **will** **be** **strange** **if** **such** **readers** **do** **not** **find** **better** **things** **than** **they**
但 它 将要 是 奇怪的 如果 这样的 读者 做 不是 寻找 更好的 事物 比 他们
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

但如果这样的读者没有发现比预期更好的东西，那就很奇怪了。

[træn'spoʊz] ['eni] ['ʌðər] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][fɔːr; fər] ['glɔstəʃiə] ,
Transpose **any** **other** **county** **of** **this** **land** **for** **Gloucestershire** **,**
转置 任何 其他 县 的 这 土地 为了 格洛斯特郡 ,

这片土地上的其他任何郡县都应替换为格洛斯特郡。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [triː] - [en'sɜːkəld] [haʊs] [æt; ət] - ,
or **any** **other** **home** **for** **the** **tree** **-** **encircled** **house** **at** **Minsterworth** **,**
或者 任何 其他 家 为了 这 树 - 包围 房子 在 - ,

或者明斯特沃斯那座被树木环绕的房子的其他任何住所，

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['kæptɪv] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] ,
then **they** **will** **learn** **what** **the** **best** **of** **England's** **captive** **sons** **are** **thinking** **,**
然后 他们 将要 学习 什么 这 最好的 的 英格兰的 俘虏 儿子们 是 思维 ,

那样他们就能了解英国最优秀的俘虏子弟都在想些什么了。

[ænd; ənd] [soʊ] [teɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truː] [lʌv] - ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and **so** **take** **heart** **of** **grace** **from** **the** **true** **love** **-** **songs** **of** **a**
和 所以 拿 心 的 优雅 从 这 真的 爱 - 歌曲 的 一个
['glɔstəʃiə] ['soʊldʒər] ,
Gloucestershire **soldier** **,**
格洛斯特郡 士兵 ,

所以，从格洛斯特郡士兵真挚的情歌中汲取力量吧。

['rɪt(ə)n] [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . [-]
written **first** **and** **foremost** **for** **his** **mother** **.** **[** **13** **]**
书面 第一的 和 首先 为了 他的 母亲 . [-]

首先是为他的母亲而写的。[13]

['glɔstəʃiə]
GLOUCESTERSHIRE
格洛斯特郡

格洛斯特郡

[frendz]
FRIENDS
朋友们

朋友们

[klaʊd] ['mesindʒəz]
CLOUD **MESSENGERS**
云 信使

云消息传递者

[juː; jʊ] [klaʊdz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [jʊr; jər] ['wɔːrdn]
You **clouds** **that** **with** **the** **wind** **your** **warden**
你 云 那 和 这 风 你的 典狱长

你那随风飘散的云朵，你的守卫

['flaɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [goʊ] ,
Flying **toward** **the** **Channel** **go** **,**
飞行 朝向 这 渠道 去 ,

朝着海峡方向飞去，

[ɔːr]['evər][ðə; ði][frɔːst][jʊr; jər][fruːt][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdn]
Or **ever** **the** **frost** **your** **fruit** **shall** **harden**
或者 曾经 这 霜 你的 水果 将 硬化

或者，即使霜冻来临，你的果实也会变得坚硬。

[tuː; tə][heɪl][ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [snoʊ] ,
To **hail** **and** **sleet** **and** **driving** **snow** **,**
到 冰雹 和 霰 和 驾驶 雪 ,

冰雹、雨夹雪和暴雪，

[goʊ] [siːk] [wʌn] ['sʌni] [oʊld] [swiːt] ['gɑːrdn] —
Go **seek** **one** **sunny** **old** **sweet** **garden** **—**
去 寻找 一 阳光明媚 老的 甜的 花园 —

去寻找一座阳光明媚、古老而美丽的花园吧——

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
An **English** **garden** **that** **I** **know** **.**
一个 英语 花园 那 我 知道 .

我所熟悉的一座英国花园。

[ˌðer'ɪn] [pər'tʃæns] [maɪ] ['mʌðər] , [streiŋ]
Therein **perchance** **my** **Mother** **,** **straying**
其中 或许 我的 母亲 , 迷途

或许我的母亲，迷失了方向

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] , [ʃæl; ʃəl] [siː]
Among **her** **dahlias** **,** **shall** **see**
之中 她 大丽花 , 将 看

在她的大丽花丛中，将会看到

[jʊr; jər] ['reɪni] ['dʒɛmz][ɪn] ['sʌnlaɪt] ['sweɪɪŋ]
Your **rainy** **gems** **in** **sunlight** **swaying**
你的 下雨 宝石 在 阳光 摇晃

你雨后宝石在阳光下摇曳

[ɑːn] ['flaʊər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['emərəld] [triː] .
On **flower** **of** **gold** **and** **emerald** **tree** **.**
在 花 的 金子 和 翠 树 .

在金树和翡翠树的花朵上。

[ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fiːl] ['sʌd(ə)nli]
Then **in** **her** **heart** **feel** **suddenly**
然后 在 她 心 感觉 突然

然后，她心中突然涌起一股莫名的感觉。

[oʊld] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] , [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['pleɪɪŋ]
Old **love** **and** **laughter** **,** **like** **sunshine** **playing**
老的 爱 和 笑声 , 喜欢 阳光 玩耍

旧爱和欢笑，如同阳光般灿烂

[θruː] [terz] [ʌv; əv] ['meməri] . [-]
Through **tears** **of** **memory** **.** **[** **14** **]**
通过 眼泪 的 记忆 . [-]

回忆的泪水。[14]

['loʊnlinəs]
LONELINESS
孤独

孤独

[oʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [raɪt] ?

Oh	**where's**	**the**	**use**	**to**	**write**	**?**
哦	在哪里?	这	使用	到	写	?

哦，写有什么用呢?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

What	**can**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**dear**	**?**
什么	能	我	告诉	你	,	亲爱的	?

亲爱的，我能告诉你些什么呢?

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ]

Just	**that**	**I**	**want**	**you**	**so**
只是	那	我	想	你	所以

我只是如此想要你

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] .

Who	**are**	**not**	**near**	**.**
WHO	是	不是	靠近	.

不在附近。

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [mɪs] [ðə; ði][læmp] [huːz] [laɪt]

Just	**that**	**I**	**miss**	**the**	**lamp**	**whose**	**blessèd**	**light**
只是	那	我	错过	这	灯	谁	受祝福的	光

只是我怀念那盏散发着神圣光芒的灯。

[wʌz; wəz]['gɑːdz] [oʊn] [muːn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][maɪ] [naɪt] ,

Was	**God's**	**own**	**moon**	**to**	**shine**	**upon**	**my**	**night**	**,**
曾是	神的	自己的	月亮	到	闪耀	之上	我的	夜晚	,

难道是上帝的月亮照耀着我的夜晚?

[ænd; ənd] ['nuːli] [mɔːrn] [iːtʃ] [nuː] ['deɪz] [lɔːst] [dɪ'laɪt] :

And	**newly**	**mourn**	**each**	**new**	**day's**	**lost**	**delight**	**:**
和	新	哀悼	每个	新的	天	丢失的	喜	:

并为每一天失去的快乐而感到新的悲伤:

[dʒʌst] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [iːz] [maɪ][peɪn] —

Just	**—**	**oh**	**,**	**it**	**will**	**not**	**ease**	**my**	**pain**	**—**
只是	—	哦	,	它	将要	不是	舒适	我的	疼痛	—

唉，这并不能减轻我的痛苦。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli]

That	**I**	**am**	**lonely**
那	我	是	孤独

我感到孤独

[ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] ,

Until	**I**	**see**	**you**	**once**	**again**	**,**
直到	我	看	你	一次	再次	,

直到我们再次相见。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ]['oʊnli] . [-]

You	**—**	**you**	**only**	**.**	**[**	**15**	**]**
你	—	你	仅有的	.	[	-	]

只有你。[15]

['ɔːtəm] [ɪn] ['prɪzn]

AUTUMN	**IN**	**PRISON**
秋天	在	监狱

狱中秋

[hɪr] [wer] [noʊ] [triː] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Here	**where**	**no**	**tree**	**changes**	**,**
这里	在哪里	不	树	变化	,

这里树木没有变化，

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [ʌv; əv][paɪn] ,

Here	in	a	prison	of	pine	,
这里	在	一个	监狱	的	松树	,

这里是一座松木监狱，

[aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːtəm] ['reɪndʒɪz]

I	think	how	Autumn	ranges
我	思考	如何	秋天	范围

我认为秋季的范围

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] [maɪn] .

The	country	that	is	mine	.
这	国家	那	是	矿	.

这是我的国家。

[ðer; ðər] — [rʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [briːz] —

There	—	rust	upon	the	chill	breeze	—
那里	—	锈	之上	这	寒意	微风	—

那里——锈迹在寒风中摇曳——

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [liːf] [naʊ] [hwəːlz] ;

The	woodland	leaf	now	whirls	;
这	林地	叶子	现在	旋转	;

林地里的树叶开始旋转；

[ðer; ðər] [sweɪ] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [bɜːtʃiz]

There	sway	the	yellowing	birches
那里	摇摆	这	黄化	白桦树

那里，泛黄的白桦树摇曳着。

[laɪk] ['deɪnti] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] .

Like	dainty	dancing	girls	.
喜欢	纤巧	跳舞	女孩们	.

像轻盈的舞女。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ]

Oh	,	how	the	leaves	are	dancing
哦	,	如何	这	树叶	是	跳舞

哦，树叶在翩翩起舞

[wɪð; wɪθ] [deθ] [æt; ət] - !

With	Death	at	Lassington	!
和	死亡	在	-	!

拉辛顿惨案!

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [naʊ] [ɪn'hænsɪŋ]

And	Death	is	now	enhancing
和	死亡	是	现在	增强

而死亡正在增强

['bjuːti] [aɪ] [wɔːkt] [ə'pɑːn] .

Beauty	I	walked	upon	.
美丽	我	步行	之上	.

我漫步于美景之中。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ɑːr; ər] ['lɪtəd] ,

The	roads	with	leaves	are	littered	,
这	道路	和	树叶	是	垃圾	,

道路上到处都是落叶。

['jeloʊ] , [braʊn] , [ænd; ənd] [red] .

Yellow	,	brown	,	and	red	.
黄色的	,	棕色的	,	和	红色的	.

黄色、棕色和红色。

[ðə; ði]['hoʊmz] [wer] ['rəubinz] ['twɪtə]
The homes where robins twittered
这 房屋 在哪里 知更鸟 推特

知更鸟鸣叫的家

[laɪ]['ruːɪn] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted]
Lie ruin ; but instead
说谎 废墟 ; 但 反而

谎言毁灭；但相反

[gɔːnt] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['stretʃiŋ] ['dʒaiənts]
Gaunt arms of stretching giants
高特 武器 的 伸展 巨人

巨人伸展的瘦削手臂

[stænd][ɪn][ðə; ði]['æʒər] [er] ,
Stand in the azure air ,
站立 在 这 蔚蓝 空气 ,

站在蔚蓝的空气中，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn]['pætərn]
Cutting the sky in pattern
切割 这 天空 在 图案

将天空切割成图案

[soʊ] ['kɑːmən] , [jet][soʊ] [fer] .
So common , yet so fair .
所以 常见的 , 然而 所以 公平的 .

如此平常，却又如此公平。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['kɪndld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
The heart is kindled by it ,
这 心 是 点燃 经过 它 ,

它点燃了人心。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][waɪn] ,
And lifted as with wine ,
和 抬起 作为 和 葡萄酒 ,

举起酒杯，如同举起美酒一般。

[ɪn] - [ænd; ənd] —
In Lassington and Highnam —
在 - 和 海纳姆 —

在拉辛顿和海纳姆——

[ðə; ði] ['wʊdləndz] [ðæt] [wɜːr; wər][maɪn] . [-]
The woodlands that were mine . [16]
这 林地 那 是 矿 . [-]

我的林地。[16]

[wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv]
WHAT WE THINK OF
什么 我们 思考 的

我们的想法

['wɔːkɪŋ] [raʊnd]['aʊər; ɑːr]['keɪdʒɪz][laɪk][ðə; ði]['laɪənz][æt; ət][ðə; ði] [zuː] ,
Walking round our cages like the lions at the Zoo ,
步行 圆形的 我们的 笼子 喜欢 这 狮子 在 这 动物园 ,

像动物园里的狮子一样在笼子里走来走去，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː] :
We think of things that we have done , and things we mean to do :
我们 思考 的 事物 那 我们 有 完毕 , 和 事物 我们 意思是 到 做 :

我们会想到我们已经做过的事情，以及我们打算做的事情：

[ʌv; əv]['gɜ˞:lz][wi:; wi][left][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt][ɑ:r; ər] [du:] ,
Of girls we left behind us , of letters that are due ,
的 女孩们 我们 左边 在后面 我们 , 的 信件 那 是 到期的 ,

那些我们留下的女孩，那些尚未寄出的信件，

[ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [blu:] ,
Of boating on the river beneath a sky of blue ,
的 划船 在 这 河 下面 一个 天空 的 蓝色的 ,

在蓝天下泛舟河上，

[ʌv; əv] [hɪlz] [wi:; wi] [klaɪmd] [tə'geðər] — [nɑ:t]['ɔ:lweɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vju:] .
Of hills we climbed together — not always for the view .
的 丘陵 我们 攀登 一起 — 不是 总是 为了 这 看法 .

我们一起攀登过许多山丘——并不总是为了欣赏风景。

['wɔ:kɪŋ] [raʊnd]['aʊər; ɑ:r]['keɪdʒɪz][laɪk][ðə; ði]['laɪənz][æt; ət][ðə; ði] [zu:] ,
Walking round our cages like the lions at the Zoo ,
步行 圆形的 我们的 笼子 喜欢 这 狮子 在 这 动物园 ,

像动物园里的狮子一样在笼子里走来走去，

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['fæntəm] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
We see the phantom faces of you , and you , and you ,
我们 看 这 幻影 面孔 的 你 , 和 你 , 和 你 ,

我们看到了你的幻影面孔，还有你，还有你，

['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌvd] [ɔ:r] [ləʊðd] — [oʊ] ['evri] [wʌn][wi:; wi] [nu:] !
Faces of those we loved or loathed — oh every one we knew !
面孔 的 那些 我们 喜爱 或者 令人厌恶 — 哦 每一个 一 我们 知道 !

我们爱过或恨过的人的面孔——哦，我们认识的每一个人！

[ænd; ənd] [di:dz] [wi:; wi] [rɔ:t] [ɪn] ['kerləsnəs] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ɔ:r] [ru:] ,
And deeds we wrought in carelessness for happiness or rue ,
和 契约 我们 锻 在 疏忽 为了 幸福 或者 后悔 ,

以及我们因疏忽大意而做出的那些事，最终会带来幸福还是悔恨。

[ænd; ənd] [dri:mz] [wi:; wi] [broʊk] [ɪn] ['fɑ:li] , [ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə] [bɪld] [ə'nu:] , —
And dreams we broke in folly , and seek to build anew , —
和 梦境 我们 打破 在 蠢事 , 和 寻找 到 建造 重新 , —

我们因愚行而破碎的梦想，如今正努力重建——

['wɔ:kɪŋ] [raʊnd]['aʊər; ɑ:r]['keɪdʒɪz][laɪk][ðə; ði]['laɪənz][æt; ət][ðə; ði] [zu:] . [-]
Walking round our cages like the lions at the Zoo . [17]
步行 圆形的 我们的 笼子 喜欢 这 狮子 在 这 动物园 . [-]

像动物园里的狮子一样在我们的笼子里走来走去。[17]

['prizənəz]
PRISONERS
囚犯

囚犯

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][rɪsk][ænd; ənd] ['rɪgər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
Comrades of risk and rigour long ago
同志们 的 风险 和 严格 长的 前

很久以前，他们是风险与严谨并肩作战的战友。

[hu:] [hæv; həv] [dʌn] ['bæt(ə)l]['ʌndər] ['ɑ:nz˞] [neɪm] ,
Who have done battle under honour's name ,
WHO 有 完毕 战斗 在下面 荣誉的 姓名 ,

那些为了荣誉而战的人，

[hoʊpt] (['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ʃɑ:t] [daʊn]) [sʌm; səm] [mi:d] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Hoped (living or shot down) some meed of fame ,
希望 (活的 或者 射击 向下) 一些 需求 的 名声 ,

曾希望（无论生死）能获得一些名声，

[ænd; ənd] [wuːd] [braɪt] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [kɪs] ， —

And	**wooed**	**bright**	**Danger**	**for**	**a**	**thrilling**	**kiss**	**，**	**—**
和	追求	明亮的	危险	为了	一个	惊险	吻	，	—

于是，他向光芒四射的危险先生献上了一个惊心动魄的吻。

[læf] ，[oʊ] [læf] [wel] ，[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ！

Laugh	**，**	**oh**	**laugh**	**well**	**，**	**that**	**we**	**have**	**come**	**to**	**this**	**！**
笑	，	哦	笑	出色地	，	那	我们	有	来	到	这	！

笑吧，笑吧，我们竟然走到了这一步！

[læf] ，[oʊ] [læf] [laʊd] ，[ɔːl][jiː; ji] [huː] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Laugh	**，**	**oh**	**laugh**	**loud**	**，**	**all**	**ye**	**who**	**long**	**ago**
笑	，	哦	笑	大声	，	全部	是的	WHO	长的	前

笑吧，哦，放声大笑吧，所有很久以前的人

[əd'ventʃər] [faʊnd] [ɪn] ['gælənt] ['kʌmpəni] ！

Adventure	**found**	**in**	**gallant**	**company**	**！**
冒险	成立	在	英勇	公司	！

与勇敢的伙伴一起，冒险之旅才如此精彩！

[seɪf] [ɪn][stæg'neɪʃ(ə)n] ， [læf] ， [læf] ['bɪtərli] ，

Safe	**in**	**Stagnation**	**，**	**laugh**	**，**	**laugh**	**bitterly**	**，**
安全的	在	停滞	，	笑	，	笑	苦涩地	，

停滞不前，安全无虞，尽情大笑，苦笑吧。

[waɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['fɪlθiɪst] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv] ['taɪmz] [floʊ]

While	**on**	**this**	**filthiest**	**backwater**	**of**	**Time's**	**flow**
尽管	在	这	最肮脏的	回水区	的	时间	流动

在这段时间流逝中最肮脏的支流上

[drɪft] [wiː; wi][ænd; ənd][rɑːt] ， [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [set] [juː 'es] [friː] ！

Drift	**we**	**and**	**rot**	**，**	**till**	**something**	**set**	**us**	**free**	**！**
漂移	我们	和	腐烂	，	直到	某物	放	我们	自由的	！

我们随波逐流，腐朽不堪，直到有什么东西将我们解救！

[læf] [laɪk] [oʊld] [men] [wɪð; wɪθ] ['sensɪz] ['ætrəfid] ，

Laugh	**like**	**old**	**men**	**with**	**senses**	**atrophied**	**，**
笑	喜欢	老的	男人	和	感官	萎缩	，

像感官退化的老人那样大笑，

['hiːdɪŋ] [noʊ]['prez(ə)nt] ， [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ded] ，

Heeding	**no**	**Present**	**，**	**to**	**the**	**Future**	**dead**	**，**
听从	不	展示	，	到	这	未来	死的	，

不顾当下，面向逝去的未来，

['nɑːdɪŋ] [kwaɪt] ['fuːlɪʃ] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm]['faɪərsaɪd]

Nodding	**quite**	**foolish**	**by**	**the**	**warm**	**fireside**
点头	相当	愚蠢	经过	这	温暖的	炉边

在温暖的炉火旁傻傻地点头

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] [fleɪm] ， [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [red]

And	**seeing**	**no**	**flame**	**，**	**but**	**only**	**in**	**the**	**red**
和	看到	不	火焰	，	但	仅有的	在	这	红色的

看不到火焰，只有红色。

[ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] ['embərz] ， ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ： —

And	**flickering**	**embers**	**，**	**pictures**	**of**	**the**	**past**	**：**	**—**
和	闪烁	余烬	，	图片	的	这	过去的	：	—

还有摇曳的余烬，以及过往的画面：——

[laɪf] [laɪk][ə; eɪ]['sɪndər] ['feɪdɪŋ] [blæk] [æt; ət][læst] . [-]

Life	**like**	**a**	**cinder**	**fading**	**black**	**at**	**last**	**.**	**[**	**18**	**]**
生活	喜欢	一个	煤渣	褪色	黑色的	在	最后的	.	[	-	]

生命如同煤渣，最终黯淡成黑色。[18]

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

([tuː; tə] [wʌn] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n])
(To One Killed in Action)
(到 一 被杀 在 行动)

（致一位阵亡将士）

[maɪ] ['ʌndi'vaut] [jet] ['ɑːrd(ə)nt] ['sækrɪfaɪs]
My undevout yet ardent sacrifice
我的 不虔诚 然而 热心 牺牲

我那不虔诚却又热切的牺牲

[dɪd] [gɑːd] [rɪ'fjuːz] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['kerləsli]
Did God refuse , knowing how carelessly
做过 上帝 拒绝 , 会心 如何 粗心大意

上帝是否拒绝了，因为他知道这是多么草率?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kjʊriəs] [ˌsenʃu'æləti]
And with what curious sensuality
和 和 什么 好奇的 感官享受

以及那份奇特的感官享受

[ðə; ði] ['kʌlərd] [fleɪmz] [dɪd] ['flɪkər] [ænd; ənd] [ə'raɪz] .
The coloured flames did flicker and arise .
这 有色 火焰 做过 闪烁 和 出现 .

彩色的火焰闪烁着，升腾起来。

[hæf] [bɔɪ] , [hæf] ['dekədənt] , ['ɔːlweɪz] [maɪ] [aɪz]
Half boy , half decadent , always my eyes
一半 男生 , 一半 颓废 , 总是 我的 眼睛

半个男孩，半个颓废，永远是我的目光

['spɑːrk(ə)l] [tuː; tə] ['deɪndʒər] : [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Sparkle to danger : Oh it was joy to me
火花 到 危险 : 哦 它 曾是 喜悦 到 我

闪耀到危险：哦，那对我来说是快乐。

[tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] ['gæmblɪŋ] ['despərətli]
To sit with Death gambling desperately
到 坐 和 死亡 赌博 绝望地

与死神同桌，拼命赌博

[ðə; ði] ['bɔːroʊd] [kɔɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
The borrowed Coin of Life .
这 借来的 硬币 的 生活 .

借来的生命之币。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [mɔːr] [waɪz] ,
But you , more wise ,
但 你 , 更多的 明智的 ,

但是你，更睿智，

[went] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː] ['gɑːdz] [wɪl] :
Went forth for nothing but to do God's will :
去 前进 为了 没有什么 但 到 做 神的 将要 :

他一心只想遵行上帝的旨意:

[went] ['greɪvli] [aʊt] — [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd]
Went gravely out — well knowing what you did
去 严重地 出去 — 出色地 会心 什么 你 做过

神情严肃地离开了——明知自己做了什么

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər]

And	hating	it	—	with	feet	that	did	not	falter
和	憎恨	它	—	和	脚	那	做过	不是	犹豫不决

恨透了这一切——双脚却毫不动摇

[tuː; tə] [pleɪs] [jʊr; jər][gɪft][ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːltər] .

To	place	your	gift	upon	the	highest	altar	.
到	地方	你的	礼物	之上	这	最高	坛	.

将你的礼物献于至高祭坛。

['ðerfɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [læst][ænd; ənd]['faɪnɪst] [θrɪl]

Therefore	to	you	this	last	and	finest	thrill
所以	到	你	这	最后的	和	最好的	刺激

因此，这最后也是最美妙的刺激，献给你。

[ɪz]['gɪv(ə)n] — ['iːv(ə)n] [deθ] [ɪt'self] , [tuː; tə][ˌem 'iː][fər'bɪd] . [-]

Is	given	—	even	Death	itself	,	to	me	forbid	.	[	19	]
是	给定	—	甚至	死亡	本身	,	到	我	禁止	.	[	-	]

甚至连死亡本身，我都无法承受。[19]

[ðə; ði] ['heɪtfl] [roʊd]

THE	HATEFUL	ROAD
这	可恶	路

仇恨之路

[oʊ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðer; ðər][biː; bi]

Oh	pleasant	things	there	be
哦	令人愉快的	事物	那里	是

哦，世间有美好的事物。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['prɪzn] [jɑːrd] :

Without	this	prison	yard	:
没有	这	监狱	院子	:

如果没有这个监狱院子:

[fiːldz] [griːn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [triː]

Fields	green	,	and	many	a	tree
田野	绿色的	,	和	许多	一个	树

田野绿油油的，树木繁茂。

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ,

With	shadow	on	the	sward	,
和	阴影	在	这	草	,

草地上投下阴影，

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [pæs]

And	drifting	clouds	that	pass
和	漂流	云	那	经过

还有飘过的云朵

['seɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] .

Sailing	above	the	grass	.
帆船	多于	这	草	.

在草地上空航行。

[ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi]

All	lovely	things	that	be
全部	迷人的	事物	那	是

所有美好的事物

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [strɔːŋ] [ə'boʊd]

Beyond	this	strong	abode
超过	这	强的	住所

超越这坚固的居所

[send] ['kʌmfərt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Send comfort back to me ;
发送 舒适 后退 到 我 ;

请赐予我安慰;

[jeɪ] , ['evriθɪŋ] [aɪ] [siː]
Yea , everything I see
是的 , 一切 我 看

是的，我看到的一切

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['heɪtfl] [roʊd] ;
Except the hateful road ;
除了 这 可恶 路 ;

除了那条令人憎恶的道路;

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [rʌnz] [soʊ] [friː]
The road that runs so free
这 路 那 跑步 所以 自由的

那条自由奔跑的道路

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dɪp][ænd; ənd][raɪz] ,
With many a dip and rise ,
和 许多 一个 蘸 和 上升 ,

经历了多次起伏

[ðæt] [weɪvz] [ænd; ənd] ['bekənz] [ˌem 'iː]
That waves and beckons me
那 波浪 和 招手 我

那波浪向我招手

[ænd; ənd] [mɔks] [ænd; ənd][kɔːlz][æt; ət][ˌem 'iː]
And mocks and calls at me
和 模拟 和 呼叫 在 我

他嘲笑我，还辱骂我。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][biː; bi]
And will not let me be
和 将要 不是 让 我 是

而且不会让我.....

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] . [-]
Even when I close my eyes . [20]
甚至 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 . [-]

即使我闭上眼睛。[20]

['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['gɑːrdn]
ENGLISH FLOWERS IN A FOREIGN GARDEN
英语 花朵 在 一个 外国的 花园

异国花园中的英国花卉

['snæpdrægən] , ['sʌnflaʊər] , [swiːt] - [piː] ,
Snapdragon , sunflower , sweet - pea ,
金鱼草 , 向日葵 , 甜的 - 豌豆 ,

金鱼草、向日葵、香豌豆、

['flaʊərz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
Flowers which fill the heart of me
花朵 哪个 充满 这 心 的 我

让我心旷神怡的花朵

[wɪð; wɪθ][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fænsi] :
With so sweet and bitter fancy :
和 所以 甜的 和 苦的 想要 :

带着如此甜蜜又苦涩的幻想:

['gloʊɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] ['pensɪv] ['pænzi] ,

Glowing	rose	and	pensive	pansy	,
发光	玫瑰	和	沉思的	三色堇	,

绽放的玫瑰和沉思的三色堇，

[juː; jʊ] [ðæt] [pɪrs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd]

You	that	pierce	me	with	a	blade
你	那	刺穿	我	和	一个	刀刃

你用刀刺穿我

[biːt] [frʌm; frəm]['moʊltən] ['meməri] ,

Beat	from	molten	memory	,
打	从	熔融的	记忆	,

从熔化的记忆中汲取力量，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːrt] , [haʊ] ['tendərli] ,

With	what	art	,	how	tenderly	,
和	什么	艺术	,	如何	温柔地	,

多么精湛的艺术，多么温柔的

[juː; jʊ] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] !

You	heal	the	wounds	that	you	have	made	!
你	愈合	这	伤口	那	你	有	制成	!

你会治愈自己造成的伤口!

[θrʌʃ] , [fɪntʃ] , [bɜːrdz] [ðæt] [biːt]

Thrushes	,	finches	,	birds	that	beat
画眉	,	雀类	,	鸟类	那	打

画眉、雀类、鸣禽

['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [swiːt]

Magical	and	thrilling	sweet
神奇	和	惊险	甜的

神奇而令人兴奋的甜点

['lɪt(ə)l][fɑːr] - [ɔːf] ['feri] [gɔːŋz] :

Little	far	-	off	fairy	gongs	:
小的	远的	-	离开	仙女	锣	:

远处传来阵阵仙女的锣声:

['blækbɜːrd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meloʊ] ['sɔŋz] ,

Blackbird	with	your	mellow	songs	,
黑鸟	和	你的	醇厚	歌曲	,

黑鸟，唱着你柔美的歌声，

['væliənt]['rɑːbɪn] , ['θiːvɪŋ] ['spæroʊz; 'sperоʊz] ,

Valiant	robin	,	thieving	sparrows	,
英勇	罗宾	,	盗窃	麻雀	,

勇敢的知更鸟，偷窃的麻雀，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː][æz; əz][wɪð; wɪθ]['ærəus] ,

Though	you	wound	me	as	with	arrows	,
尽管	你	伤口	我	作为	和	箭头	,

即使你像用箭一样射伤我，

[stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['flaʊərz]

Still	with	you	among	these	flowers
仍然	和	你	之中	这些	花朵

依然与你同在花丛中

['ʃʊrli] [aɪ][faɪnd][maɪ] [swiːtəst] ['aʊərz] . [-]

Surely	I	find	my	sweetest	hours	.	[	21	]
一定	我	寻找	我的	最甜美的	小时	.	[	-	]

我肯定找到了我最美好的时光。[21]

[ðə; ði] [bɑːnd]
THE **BOND**
这 纽带

纽带

[wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm]
Once **,** **I** **remember** **,** **when** **we** **were** **at** **home**
一次 , 我 记住 , 什么时候 我们 是 在 家

我记得有一次，我们在家里

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [leɪt] ,
I **had** **come** **into** **church** **,** **and** **waited** **late** **,**
我 有 来 进入 教会 , 和 等待 晚的 ,

我来到教堂，等了很久，

[er] ['læstli] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]
Ere **lastly** **kneeling** **to** **communicate**
埃雷 最后 跪着 到 交流

最后跪下交流

[ə'loʊn] : [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
Alone **:** **and** **thinking** **that** **you** **would** **not** **come** **.**
独自的 : 和 思维 那 你 会 不是 来 .

独自一人：并且认为你不会来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] (['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][hoʊst])
Then **,** **with** **closed** **eyes** **(** **having** **received** **the** **Host** **)**
然后 , 和 关闭 眼睛 (拥有 已收到 这 主持人)

然后，闭上眼睛（领受圣体后）

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][raɪz] ;
I **prayed** **for** **your** **dear** **self** **,** **and** **turned** **to** **rise** **;**
我 祈祷 为了 你的 亲爱的 自己 , 和 转向 到 上升 ;

我为你祈祷，然后转身起身；

[wen] [loʊ] ! [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [goʊst] —
When **lo** **!** **beside** **me** **like** **a** **blessed** **ghost** **—**
什么时候 洛 ! 旁 我 喜欢 一个 蒙福 鬼 —

忽然！我身边出现了一位如天使般神圣的女子——

[neɪ] , [ə; eɪ] [greɪv] ['sʌnbiːm] — [juː; jʊ] !
Nay **,** **a** **grave** **sunbeam** **—** **you** **!**
不 , 一个 严重 阳光 — 你 !

不，是一束沉重的阳光——你！

['skersli] [maɪ] [aɪz]
Scarcely **my** **eyes**
几乎 我的 眼睛

几乎看不见我的眼睛

[kʊd; kəd]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['sɔːftli] [hæd; həd][juː; jʊ] [kʌm]
Could **credit** **it** **,** **so** **softly** **had** **you** **come**
可以 信用 它 , 所以 轻轻 有 你 来

可以相信，你来得如此轻柔。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɔːkt] [ə'loʊn] .
Beside **me** **as** **I** **thought** **I** **walked** **alone** **.**
旁 我 作为 我 想法 我 步行 独自的 .

我以为我独自一人行走，却发现他就在我身边。

[ðʌs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [feɪt] [bɪ'riːvz]
Thus **long** **ago** **;** **but** **now** **,** **when** **fate** **bereaves**
因此 长的 前 ; 但 现在 , 什么时候 命运 丧亲

很久以前是这样；但如今，当命运夺走……

[laɪf] [ʌv; əv][oʊld][dʒɔɪz] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪm] ['niːlɪŋ]
Life of old joys , how often as I'm kneeling
生活 的 老的 喜悦 ， 如何 经常 作为 我是 跪着

昔日的快乐，我跪下时，常常想起。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː]['blesɪd; blest]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [wiːvz]
To take the Blessed Sacrifice that weaves
到 拿 这 蒙福 牺牲 那 编织

接受那编织的神圣祭品

['laɪfs] ['tæŋg(ə)ld] [θredz] , [soʊ]['broʊkən][tuː; tə]['mænz] ['siːɪŋ] ,
Life's tangled threads , so broken to man's seeing ,
生活的 纠缠不清 线程 ， 所以 破碎的 到 男人的 看到 ，

生命中错综复杂的线索，在人类看来如此破碎不堪。

['ɪntuː][wʌn] [hoʊl] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ]
Into one whole ; I have the sudden feeling
进入 一 所有的 ； 我 有 这 突然 感觉

融为一体；我突然有这种感觉

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs]
That you are by , and look to see a face
那 你 是 经过 ， 和 看 到 看 一个 脸

你就在旁边，想看看有没有一张脸

[meɪd] [ɪn] [fer] [fleʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ]
Made in fair flesh beside me , and all my being
制成 在 公平的 肉 旁 我 ， 和 全部 我的 存在

在我身边，以美丽的血肉之躯孕育，构成我的一切。

[θrilz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][oʊld] [swiːt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [feɪnt] [fɪr]
Thrills with the old sweet wonder and faint fear
刺激 和 这 老的 甜的 想知道 和 头晕的 害怕

既有昔日甜蜜的惊奇，又有淡淡的恐惧，令人心潮澎湃。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['sæbəθ] ['aʊər] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! —
As in that sabbath hour — how long ago ! —
作为 在 那 安息日 小时 — 如何 长的 前 ！ —

就像那个安息日一样——那是多久以前的事了！ ——

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [krept] [soʊ] ['laɪtli] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] .
When you had crept so lightly to your place .
什么时候 你 有 悄悄地爬 所以 轻轻 到 你的 地方 .

当你悄悄地蹑手蹑脚地回到住处时。

[ðen] , [ðen] , [aɪ] [noʊ]
Then , then , I know
然后 ， 然后 ， 我 知道

然后，然后，我知道了

([maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel]) [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] . [-]
(My heart can always tell) that you are near . [22]
(我的 心 能 总是 告诉) 那 你 是 靠近 . [-]

（我的心总能感觉到）你就在附近。[22]

[tuː; tə][juː; jʊ] — [ˌʌn'sʌŋ]
TO YOU — UNSUNG
到 你 — 无名英雄

致你——无名英雄

(['sɑːnɪt])
(Sonnet)
(十四行诗)

（十四行诗）

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [huː] [dwel] [ˌʌn'siːn]
How should I sing you ? — you who dwell unseen
如何 应该 我 唱歌 你 ? — 你 WHO 住 看不见

我该如何歌颂你？——你，那隐匿于世的无形之人

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Within the darkest chamber of my heart .
之内 这 最黑暗的 房间 的 我的 心 .

在我内心最黑暗的角落。

[wʌt] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['ɪnwərd] - ['tɜːrnɪŋ] [ɑːrt]
What picturesque and inward - turning art
什么 如画 和 向内 - 转弯 艺术

多么如诗如画、内省的艺术

[kʊd; kəd] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kwiːn] ,
Could shadow forth the image of my queen ,
可以 阴影 前进 这 图像 的 我的 女王 ,

能映照出我女王的形象，

[swiːt] , [wɜːrld] [ə'luːf] , [ɪ'nefəbli] [sə'riːn]
Sweet , world aloof , ineffably serene
甜的 , 世界 超然 , 难以言喻地 安详

甜美，超脱尘世，宁静得难以言喻。

[laɪk] ['hoʊli] [dɑːn] , [jet] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [pɑːrt]
Like holy dawn , yet so entirely part
喜欢 圣 黎明 , 然而 所以 完全 部分

如同神圣的黎明，却又如此完全地属于

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [æz; əz] [wel] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [stɑːrt]
Of what am I , as well a man might start
的 什么 是 我 , 作为 出色地 一个 男人 可能 开始

我究竟是什么？一个人或许会这样开始。

[tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [red] ['blʌdz] [ʃiːn] .
To paint his breathing , or his red blood's sheen .
到 画 他的 呼吸 , 或者 他的 红色的 血液 光泽 .

描绘他的呼吸，或是他鲜红血液的光泽。

[neɪ] , [siːk] [jɔːr'self] , [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['truːɪst] [breθ] ,
Nay , seek yourself , who are their truest breath ,
不 , 寻找 你自己 , WHO 是 他们的 最真实的 气息 ,

不，去寻找你自己吧，你才是他们最真实的呼吸。

[ɪn] [ðiːz] [maɪ] ['sɔŋz] [meɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][men] .
In these my songs made for delight of men .
在 这些 我的 歌曲 制成 为了 喜 的 男人 .

这些歌曲是我为取悦世人而作。

[oʊ] , [wer] [ðeɪ] [feɪl] , - [tɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ɪn] [bleɪm] ,
Oh , where they fail , ' tis I that am in blame ,
哦 , 在哪里 他们 失败 , - 的 我 那 是 在 责备 ,

哦，如果他们失败了，那都是我的错。

[bʌt; bət] , [wer] [ðə; ði][wɜːrdz] [luːm] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][maɪ][pen] ,
But , where the words loom larger than my pen ,
但 , 在哪里 这 字 织布机 更大的 比 我的 笔 ,

但是，当文字的力量远胜于我的笔时，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [rɪŋ] [glæd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ,
Be sure they ring glad echoes of your name ,
是 当然 他们 戒指 高兴的 回声 的 你的 姓名 ,

务必让他们欢快地回荡你的名字，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] ['traiəmfs] ['oʊvər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . [-]
And **Love** **that** **triumphs** **over** **Life** **and** **Death** **.** **[** **23** **]**
和 爱 那 胜利 超过 生活 和 死亡 . [-]

以及战胜生死的爱。[23]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [wɪʃ]
A **CHRISTMAS** **WISH**
一个 圣诞节 希望

圣诞愿望

[aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] ['hæpinəs] :
I **cannot** **give** **you** **happiness** **:**
我 不能 给 你 幸福 :

我无法给你幸福:

[fɔ:r; fər] [wɪʃɪz] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [brɪŋ]
For **wishes** **long** **have** **ceased** **to** **bring**
为了 愿望 长的 有 停止 到 带来

愿望早已不再带来任何好处。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪŋ]
The **Fortune** **which** **to** **page** **and** **king**
这 财富 哪个 到 页 和 国王

财富，翻阅和国王

[ðeɪ] [brɔ:t] [ɪn] [ðoʊz] [gʊd] ['sentʃəriz] ,
They **brought** **in** **those** **good** **centuries** **,**
他们 带来 在 那些 好的 几个世纪 ,

他们带来了那些美好的世纪,

[wen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [wɑ:nd]
When **with** **a** **quaint** **and** **starry** **wand**
什么时候 和 一个 古雅 和 繁星 魔杖

手持一根古朴典雅、缀满星光的魔杖

['wɪtʃɪz] [tɜ:rnd] [pʊr] [menz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [goʊld]
Witches **turned** **poor** **men's** **thoughts** **to** **gold**
女巫 转向 贫穷的 男士 想法 到 金子

女巫能将穷人的思想变成黄金

[ænd; ənd] [ˌsɪndə'rɛləz] ['kærɪdʒ] [roʊld]
And **Cinderella's** **carriage** **rolled**
和 灰姑娘的 运输 滚动

灰姑娘的马车缓缓驶来。

[θru:] ['mu:nlaɪt] ['ɪntu:] ['ferilænd] .
Through **moonlight** **into** **Fairyland** **.**
通过 月光 进入 仙境 .

透过月光，进入仙境。

[aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hæpinəs] :
I **may** **but** **wish** **you** **happiness** **:**
我 可能 但 希望 你 幸福 :

我只能祝你幸福:

[nɑ:t] ['plɛʒərz] ['dʌsti] [fru:t] [tu:; tə] [faɪnd] ,
Not **Pleasure's** **dusty** **fruit** **to** **find** **,**
不是 快乐的 尘土飞扬 水果 到 寻找 ,

找不到快乐的尘封果实,

[bʌt; bət] [waɪnz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [kaɪnd] ,
But **wines** **of** **Mirth** **and** **Friendship** **kind** **,**
但 葡萄酒 的 欢笑 和 友谊 种类 ,

但像欢乐和友谊之酒那样的酒,

[ænd; ənd] [lʌv] , [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][hoʊm] .

And	Love	,	to	make	with	you	a	home	.
和	爱	,	到	制作	和	你	一个	家	.

还有爱，与你共筑一个家。

[bʌt; bət] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [huːz] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm]

But	may	Our	Lord	whose	Son	has	come
但	可能	我们的	主	谁	儿子	有	来

但愿我们的主，祂的儿子已经来临

[naʊ] [hiːd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

Now	heed	the	wish	and	make	it	true	,
现在	注意	这	希望	和	制作	它	真的	,

现在听从你的愿望，让它成真。

['iːv(ə)n][æz; əz] [elvz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][duː]

Even	as	elves	were	wont	to	do
甚至	作为	精灵	是	惯于	到	做

即使精灵们习惯这样做

[wen] ['wɪʃɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['hæpinəs] . [-]

When	wishing	could	bring	happiness	.	[	24	]
什么时候	祝	可以	带来	幸福	.	[	-	]

许愿能带来幸福。[24]

[tuː; tə] [kæθ'lin] , [æt; ət] ['krɪsməs]

TO	KATHLEEN	,	AT	CHRISTMAS
到	凯瑟琳	,	在	圣诞节

致凯瑟琳，圣诞节

([æn; ən][ə'krɔːstɪk])

(	An	Acrostic	)
(	一个	藏头诗	)

（藏头诗）

[keɪ] [ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [dɪd] [brɪŋ] [ðer; ðər][goʊld]

K	ings	of	the	East	did	bring	their	gold
K	ings	的	这	东方	做过	带来	他们的	金子

东方的君王确实带来了他们的黄金

[ə; eɪ][ˌɛn'diː]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['kæt(ə)l][foʊld] .

A	nd	jewels	unto	the	cattle	fold	.
一个	和	珠宝	到	这	牛	折叠	.

把珠宝送到牛圈里。

[tiː][hiː; hi]['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][men]

T	he	angel's	song	was	heard	by	men
T	他	天使的	歌曲	曾是	听到	经过	男人

天使的歌声被世人听到了。

“ [eɪtʃ]['ɔːli] !

“	H	oly	!
“	H	奥利	!

“我的天哪!

['hoʊli] !

holy	!
圣	!

圣!

['hoʊli] !

holy	!
圣	!

圣!

” [ðen] .
” **then** .
” 然后 .

”然后。

[el] ['ɪtəl] [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər]
L **ittle** **and** **weak** **in** **the** **manger**
L 小 和 虚弱的 在 这 马槽

马槽里又小又弱的

[hiː; hi] [leɪ]
He **lay**
他 躺

他躺着

[iː][ven][æz; əz][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ;
E **ven** **as** **you** **in** **a** **cradle** **to** **-** **day** **;**
E ven 作为 你 在 一个 摇篮 到 - 天 ;

即使你今天还在摇篮里;

[iː][ven][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [rest]
E **ven** **as** **you** **did** **the** **Christ** **-** **child** **rest**
E ven 作为 你 做过 这 基督 - 孩子 休息

即使你做了基督圣婴的安息

[en] - [wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] .
N **estling** **warm** **in** **His** **mother's** **breast** **.**
N - 温暖的 在 他的 母亲的 胸部 .

依偎在母亲温暖的怀抱中。

['gyːtərzˌloː] ,
Gütersloh **,**
居特斯洛 ,

居特斯洛,

[dɪ'sembər] - . [-]
December **1916** **.** **[** **25** **]**
十二月 - . [-]

1916 年 12 月。[25]

['krɪsməs] [ɪn] ['prɪzn]
CHRISTMAS **IN** **PRISON**
圣诞节 在 监狱

监狱里的圣诞节

[ˌaʊt'saɪd] , [waɪt] [snoʊ]
Outside **,** **white** **snow**
外部 , 白色的 雪

外面，白雪皑皑

[ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ['maɪər] .
And **freezing** **mire** **.**
和 冷冻 沼泽 .

还有冰冻的泥沼。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The **heart** **of** **the** **house**
这 心 的 这 房子

房子的核心

[ɪz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] !
Is **a** **blazing** **fire** **!**
是 一个 炽烈 火 !

简直是熊熊烈火!

['i:v(ə)n][soʊ] [wət'evər] [hæg] [du:][raɪd]
Even **so** **whatever** **hags** **do** **ride**
甚至 所以 任何 老巫婆 做 骑

即便如此，那些女巫们还是会骑着马。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['fɔ:rtʃən] , [wɪ'ðɪnsaɪd]
His **outward** **fortune** **,** **withinside**
他的 向外 财富 , 内部

他的外在财富，内在

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɜ:rn] ['krɪsməsˌtaɪd] ! [-]
The **heart** **of** **a** **man** **burns** **Christmastide** **!** **[** **26** **]**
这 心 的 一个 男人 烧伤 圣诞节 ! [-]

圣诞节期间，男人的心在燃烧！[26]

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [jɪr]
TO **THE** **OLD** **YEAR**
到 这 老的 年

致旧年

[oʊld] [jɪr] , [ˌfer'wel] !
Old **year** **,** **farewell** **!**
老的 年 , 告别 !

旧年，再见！

[mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪl] [tu:; tə] [ber] :
Much **have** **you** **given** **which** **was** **ill** **to** **bear** **:**
很多 有 你 给定 哪个 曾是 患病的 到 熊 :

你付出了很多，而这些付出是难以承受的：

[mʌtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪr] , [soʊ] [dɪr] :
Much **have** **taken** **which** **was** **dear** **,** **so** **dear** **:**
很多 有 已采取 哪个 曾是 亲爱的 , 所以 亲爱的 :

许多珍贵的东西都已失去：

[mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ]['spoʊkən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪl] [tu:; tə] [hɪr] ;
Much **have** **you** **spoken** **which** **was** **ill** **to** **hear** **;**
很多 有 你 说 哪个 曾是 患病的 到 听到 ;

你说了许多令人不快的话；

['ekoʊz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [fɜ:rst] ['ʌtəd] [di:p] [ɪn] [hel] .
Echoes **of** **speech** **first** **uttered** **deep** **in** **hell** **.**
回声 的 演讲 第一的 说出 深的 在 地狱 .

这是来自地狱深处的回声。

[pæs] [naʊ] [laɪk][sʌm; səm] [greɪ] ['hɑ:rlət][tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] !
Pass **now** **like** **some** **grey** **harlot** **to** **the** **tomb** **!**
经过 现在 喜欢 一些 灰色的 妓女 到 这 墓 !

现在就如同灰发妓女般走向坟墓吧！

[jet] [daɪ][ɪn][tʃaɪld] - [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [jʊr; jər] [wu:m]
Yet **die** **in** **child** **-** **birth** **,** **and** **from** **out** **your** **womb**
然而 死 在 孩子 - 出生 , 和 从 出去 你的 子宫

然而，你却死于难产，从你的子宫里死去。

[li:p] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [ˌʌn'sʌlid] !
Leap **the** **young** **year** **unsullied** **!**
飞跃 这 年轻的 年 纯洁无瑕的 !

让年轻的一年纯洁无瑕！

[hi:; hi] [pər'tʃæns]
He **perchance**
他 或许

他或许

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tu:; tə][mæn][hɪz; ɪz][lɔ:st] [ɪn'herɪtəns] . [-]
Shall **bring** **to** **man** **his** **lost** **inheritance** **.** **[** **27** **]**
将 带来 到 男人 他的 丢失的 遗产 . [-]

必将人类失去的遗产带回来。[27]

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]
BALLADE
叙事曲

叙事曲

[noʊ] . [wʌn]
No **.** **1**
不 . 1

第一名

['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['kɑ:mræd]['soʊldʒərz] ['gli:mɪŋ] [waɪt]
Bodies **of** **comrade** **soldiers** **gleaming** **white**
身体 的 同志 士兵 闪闪发光 白色的

战友的遗体闪着白光

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪl] - [pu:l] [wer] [ju:; jʊ] [floʊt] [ænd; ənd] [daɪv]
Within **the** **mill** **-** **pool** **where** **you** **float** **and** **dive**
之内 这 磨 - 水池 在哪里 你 漂浮 和 潜水

在磨坊水池里，你可以漂浮和潜水

[ænd; ənd] [laʊndʒ] [ə'raʊnd] [pɑ:rt] - [kloʊðd] [ɔ:r]['neɪkɪd] [kwaɪt] ;
And **lounge** **around** **part** **-** **clothed** **or** **naked** **quite** **;**
和 休息室 大约 部分 - 穿着衣服 或者 裸 相当 ;

而且经常半裸或全裸地闲逛；

['bju:tɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [men] [ə'laɪv] ,
Beautiful **shining** **forms** **of** **men** **alive** **,**
美丽的 灼灼 表格 的 男人 活 ,

活着的男人们美丽闪耀的身姿，

[oʊ] ['lɪvɪŋ] ['lu:ts] [strɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sensɪz] [faɪv]
O **living** **lutes** **stringed** **with** **the** **senses** **five**
哦 活的 鲁特琴 弦 和 这 感官 五

哦，五种感官交织而成的活生生的鲁特琴

[fɔ:r; fər] ['lʌvz] [swi:t] ['fɪŋgərz] ; ['si:ɪŋ] [feɪt] [ə'fɑ:r] ,
For **Love's** **sweet** **fingers** **;** **seeing** **Fate** **afar** **,**
为了 爱的 甜的 手指 ; 看到 命运 远方 ,

为了爱的温柔手指；远远地望着命运，

[maɪ] ['veri] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [straɪv] ;
My **very** **soul** **with** **Death** **for** **you** **must** **strive** **;**
我的 非常 灵魂 和 死亡 为了 你 必须 努力 ;

我的灵魂必须与死神抗争；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
Because **of** **you** **I** **loathe** **the** **name** **of** **War** **.**
因为 的 你 我 厌恶 这 姓名 的 战争 .

因为你，我憎恶战争这个名字。

[bʌt; bət] [oʊ] [ju:; jʊ] ['pɪtiəs] [kɔ:psiz] ['jeloʊ] - [blæk] ,
But **O** **you** **piteous** **corpses** **yellow** **-** **black** **,**
但 哦 你 可怜的 尸体 黄色的 - 黑色的 ,

但是，哦，你们这些可怜的黄黑色尸体，

['rɔtiŋ] ['ʌn'berid] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌn,bi:mz] [laɪt] ,
Rotting **unburied** **in** **the** **sunbeam's** **light** **,**
腐烂 未掩埋的 在 这 阳光的 光 ,

在阳光下腐烂，无人掩埋

[wɪð; wɪθ] [tiːθ] [leɪd] [ber] [baɪ] ['jeloʊ] [lɪps] [kɜːrld] [bæk]

With	teeth	laid	bare	by	yellow	lips	curled	back
和	牙齿	铺设	裸	经过	黄色的	嘴唇	卷曲	后退

黄唇卷曲，露出牙齿

[moʊst] ['hɪdiəsli] ; [huːz] ['tɔːrtʃərd] [soʊlz] [tʊk] [flaɪt]

Most	hideously	;	whose	tortured	souls	took	flight
最多	极其可怕	;	谁	受折磨	灵魂	采取	航班

最可怕的是；那些饱受折磨的灵魂飞走了。

['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [lɪmz] , [ɔːl] ['mæŋgld] [baɪ][ðə; ði] [faɪt] ,

Leaving	your	limbs	,	all	mangled	by	the	fight	,
离开	你的	四肢	,	全部	残缺不全	经过	这	斗争	,

留下你那在战斗中伤痕累累的四肢，

[ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['faʊlər] [fɑːr]

In	attitudes	of	horror	fouler	far
在	态度	的	恐怖	犯规者	远的

在恐怖的态度中，更肮脏的远

[ðæn; ðən] [driːmz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [breɪn] [æt; ət] [naɪt] ;

Than	dreams	which	haunt	a	devil's	brain	at	night	;
比	梦境	哪个	出没	一个	魔鬼的	脑	在	夜晚	;

比夜里萦绕在魔鬼脑海中的梦魇还要可怕；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .

Because	of	you	I	loathe	the	name	of	War	.
因为	的	你	我	厌恶	这	姓名	的	战争	.

因为你，我憎恶战争这个名字。

['mʌðərz] [ænd; ənd] [meɪdz] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz]

Mothers	and	maids	who	loved	you	,	and	the	wives
母亲们	和	女佣	WHO	喜爱	你	,	和	这	妻子们

爱你的母亲和女佣，还有妻子们

[bɪ'reft] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] ['prezənsiz] ; [jeɪ] , [ɔːl]

Bereft	of	your	sweet	presences	;	yea	,	all
失去	的	你的	甜的	存在	;	是的	,	全部

失去了你们的甜蜜陪伴；是的，所有的一切

[huː] [nuː] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [smɔːl] [laɪvz; lɪvz]

Who	knew	you	beautiful	;	and	those	small	lives
WHO	知道	你	美丽的	;	和	那些	小的	生活

谁认识你，美丽的你；还有那些渺小的生命

[meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ; [oʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [kɔːl] [-]

Made	of	that	knowledge	;	O	,	and	you	who	call	[	28	]
制成	的	那	知识	;	哦	,	和	你	WHO	称呼	[	-	]

由那知识构成；哦，还有你们这些呼求的人[28]

[fɔːr; fər][laɪf] ([bʌt; bət] ['veɪnli] [naʊ]) [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑːrk] [hɔːl]

For	life	(	but	vainly	now	)	from	that	dark	hall
为了	生活	(	但	徒劳地	现在	)	从	那	黑暗的	大厅

为了生命（但如今已徒劳），从那黑暗的大厅

[wer] [weɪt] [ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

Where	wait	the	Unborn	,	and	the	loves	which	are
在哪里	等待	这	未出生的	,	和	这	爱	哪个	是

未出生者在哪里等待，以及那些爱在哪里等待

[ɪn]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] ;

In	future	generations	to	befall	;
在	未来	几代人	到	降临	;

在后代中将会发生；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .

Because	**of**	**you**	**I**	**loathe**	**the**	**name**	**of**	**War**	**.**
因为	的	你	我	厌恶	这	姓名	的	战争	.

因为你，我憎恶战争这个名字。

['lenvɔi]

l'envoi

送

送

[prɪns] ['dʒiːzjuː] , ['hæŋɪŋ] [stɑːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː]

Prince	**Jesu**	**,**	**hanging**	**stark**	**upon**	**a**	**tree**
王子	耶稣	,	绞刑	斯塔克	之上	一个	树

耶稣王子，赤裸裸地挂在树上

['kruːsəˌfaɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mælɪˌfæktə] [ɑːr; ər]

Crucified	**as**	**the**	**malefactors**	**are**
被钉在十字架上	作为	这	作恶者	是

如同作恶者一般被钉在十字架上

[ðæt] [mæn][ænd; ənd][mæn] [ˌhensˈfɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['brʌðərz] [biː; bi] ;

That	**man**	**and**	**man**	**henceforth**	**should**	**brothers**	**be**	**;**
那	男人	和	男人	今后	应该	兄弟	是	;

从此以后，男人和男人应当是兄弟;

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔːr] . [-]

Because	**of**	**you**	**I**	**loathe**	**the**	**name**	**of**	**War**	**.**	**[**	**29**	**]**
因为	的	你	我	厌恶	这	姓名	的	战争	.	[	-	]

因为你，我憎恶战争之名。[29]

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd]

BALLADE

叙事曲

叙事曲

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː]

No	**.**	**2**
不	.	2

2号

[juː; jʊ] [dɔːnz] , [huːz] ['lʌvlinəs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mɪst] ,

You	**dawns**	**,**	**whose**	**loveliness**	**I**	**have**	**not**	**missed**	**,**
你	黎明	,	谁	可爱	我	有	不是	错过	,

黎明啊，你的美丽我从未错过，

['meɪkɪŋ] [soʊ] ['delɪkət] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz]

Making	**so**	**delicate**	**background**	**for**	**the**	**larches**
制作	所以	精美的	背景	为了	这	落叶松

为落叶松营造了如此精致的背景。

['meltɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['sɔftəst] ['æməθɪst] ;

Melting	**the**	**hills**	**to**	**softest**	**amethyst**	**;**
融化	这	丘陵	到	最柔软	紫晶	;

将山丘融化成最柔和的紫水晶;

[oʊ] ['bjuːti] ['nevər]['æbsənt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['maːtʃiz] ;

O	**beauty**	**never**	**absent**	**from**	**our**	**marches**	**;**
哦	美丽	绝不	缺席的	从	我们的	游行	;

哦，美丽，从未缺席我们的行军;

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃɑːt] ['goʊldən] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

Passion	**of**	**heaven**	**shot**	**golden**	**through**	**the**	**arches**
热情	的	天堂	射击	金的	通过	这	拱门

天国的激情透过拱门射出金色的光芒

[ʌv; əv] [wʊdz] , [ɔ:r] ['fɪltərd] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɑ:r] ,

Of	**woods**	**,**	**or**	**filtered**	**softly**	**from**	**a**	**star**	**,**
的	树林	,	或者	过滤	轻轻	从	一个	星星	,

仿佛来自树林，或是轻轻过滤自星辰，

['neɪtʃɚz] [waɪld] [lʌv] [ðæt] ['nevər] [klɔɪz] [ɔ:r] [pɑ:rtʃ] ;

Nature's	**wild**	**love**	**that**	**never**	**cloys**	**or**	**parches**	**;**
自然的	荒野	爱	那	绝不	克洛伊斯或者		帕奇斯	;

大自然的狂野之爱，永不厌倦，永不枯竭；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] .

Because	**of**	**you**	**I**	**love**	**the**	**name**	**of**	**War**	**.**
因为	的	你	我	爱	这	姓名	的	战争	.

因为你，我爱上了"战争"这个名字。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	**have**	**seen**	**dawn**	**and**	**sunset**	**,**	**night**	**and**	**morning**	**,**
我	有	已见	黎明	和	日落	,	夜晚	和	早晨	,

我见过黎明和日落，夜晚和清晨。

[aɪ][hæv; həv] [træmp] ['taɪərd][ænd; ənd] ['dʌsti] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:n]

I	**have**	**tramped**	**tired**	**and**	**dusty**	**to**	**a**	**tune**
我	有	践踏	疲劳的	和	尘土飞扬	到	一个	调

我疲惫不堪、尘土飞扬地伴着一首曲子跋涉

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['taɪərd][æz; əz][aɪ] , [bʌt; bət] [skɔ:nɪŋ]

Of	**singing**	**voices**	**tired**	**as**	**I**	**,**	**but**	**scorning**
的	歌唱	声音	疲劳的	作为	我	,	但	蔑视

那些和我一样疲惫的歌声，却带着轻蔑

[tu:; tə] [ji:ld] [ʌp] ['geɪəti] [tu:; tə] ['sweltərɪŋ] [dʒu:n] .

To	**yield**	**up**	**gaiety**	**to**	**sweltering**	**June**	**.**
到	屈服	向上	欢乐	到	酷热	六月	.

向酷热的六月让去欢愉。

[oʊ] ['kɒmreɪdz] [maːtʃɪŋ] ['ʌndər] ['bleɪzɪŋ] [nu:n]

O	**comrades**	**marching**	**under**	**blazing**	**noon**
哦	同志们	行军	在下面	炽烈	中午

哦，在烈日下行进的同志们

[hu:] [toʊld][ˌem 'i:][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn]['tævə:nz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,

Who	**told**	**me**	**tales**	**in**	**taverns**	**near**	**and**	**far**	**,**
WHO	讲述	我	故事	在	酒馆	靠近	和	远的	,

谁在远近的酒馆里给我讲故事?

[ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] ;

And	**sang**	**and**	**slept**	**with**	**me**	**beneath**	**the**	**moon**	**;**
和	唱	和	睡着了	和	我	下面	这	月亮	;

她和我一起在月光下唱歌睡觉；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] .

Because	**of**	**you**	**I**	**love**	**the**	**name**	**of**	**War**	**.**
因为	的	你	我	爱	这	姓名	的	战争	.

因为你，我爱上了"战争"这个名字。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][moʊst] [dɪr] [kəm'pænjənz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

But	**you**	**most**	**dear**	**companions**	**Life**	**and**	**Death**	**,**
但	你	最多	亲爱的	同伴	生活	和	死亡	,

但是，我最亲爱的伙伴，生命和死亡，

[hu:z] ['frendʃɪp] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['vælju:d] [wel]

Whose	**friendship**	**I**	**had**	**never**	**valued**	**well**
谁	友谊	我	有	绝不	有价值的	出色地

我从未真正珍惜过这份友谊。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['bæt(ə)l] [bluː] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [breθ]
Until that Battle blew with fiery breath
直到 那 战斗 吹 和 火热 气息

直到那场战斗以炽热的气息爆发。

['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['terəb(ə)l] ; [-]
Over the earth his message terrible ; [30]
超过 这 地球 他的 信息 糟糕的 ; [-]

他向世界传达了可怕的信息；[30]

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] [θɪŋz] [piːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
Crying aloud the things Peace could not tell ,
哭泣 大声 这 事物 和平 可以 不是 告诉 ,

大声哭诉和平无法诉说的事，

['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]
Calling up ancient custom to the bar
呼叫 向上 古老的 风俗 到 这 酒吧

唤起酒吧的古老习俗

[ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə] [pliːd] [ɪts] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] . . .
Of God , to plead its cause with Heaven and Hell . . .
的 上帝 , 到 恳求 它是 原因 和 天堂 和 地狱 . . .

上帝，向天堂和地狱申诉.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .
Because of you I love the name of War .
因为 的 你 我 爱 这 姓名 的 战争 .

因为你，我爱上了"战争"这个名字。

['lenvɔi]
l'envoi
送

送

[prɪns] ['dʒiːzjuː] , [huː] [dɪd] [spiːk] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [wɜːrd]
Prince Jesu , who did speak the amazing word
王子 耶稣 , WHO 做过 说话 这 惊人的 单词

耶稣王子，他确实说过那句神奇的话

[laʊd] , ['trʌmpɪt] - [klɪr] , [fleɪm] - ['flæʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr]
Loud , trumpet - clear , flame - flashing like a star
大声 , 喇叭 - 清除 , 火焰 - 闪烁 喜欢 一个 星星

响亮、清脆如号角、火焰闪烁如星辰

[wɪtʃ] [fɔːlz] : " [nɑːt] [piːs] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] !
Which falls : " Not peace I bring you , but the sword !
哪个 瀑布 : " 不是 和平 我 带来 你 , 但 这 剑 !

由此可见："我给你们带来的不是和平，而是刀剑！"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔːr] . [-]
" Because of you I love the name of War . [31]
" 因为 的 你 我 爱 这 姓名 的 战争 . [-]

"因为你，我爱上了战争这个名字。[31]

['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt]
SOLITARY CONFINEMENT
孤 监禁

单独监禁

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
No mortal comes to visit me to - day ,
不 凡人 来 到 访问 我 到 - 天 ,

今天没有凡人来拜访我。

['oʊnli][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] - ['raɪzɪŋ] [sʌn]

Only	the	gay	and	early	-	rising	Sun
仅有的	这	同性恋	和	早期的	-	上升	太阳

只有快乐的早起太阳

[huː] ['stroʊld] [ɪn] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] ,

Who	strolled	in	nonchalantly	,	just	to	say	,
WHO	漫步	在	漫不经心地	,	只是	到	说	,

谁若无其事地走了进来，只是为了说：

“ [gʊd] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [nɑːt] , ['fuːlɪʃ] [wʌn] !

“	Good	morrow	,	and	despair	not	,	foolish	one	!
“	好的	明天	,	和	绝望	不是	,	愚蠢	一	!

“早上好，傻瓜，不要绝望！”

” [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [tuːn] [wɪtʃ] ['kʌmfətid] [kɪŋ] [sɔːl]

”	But	like	the	tune	which	comforted	King	Saul
”	但	喜欢	这	调	哪个	安慰	国王	扫罗

但就像那首安慰扫罗王的曲子一样

[saʊndz] [ɪn] [maɪ] [breɪn] [ðæt] ['sʌni] ['mædrɪg(ə)l] .

Sounds	in	my	brain	that	sunny	madrigal	.
声音	在	我的	脑	那	阳光明媚	牧歌	.

那首阳光明媚的牧歌在我脑海中回荡。

[ə'nɑːn] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [wɪnd] [ɜ'aɪzɪz] , [swelz]

Anon	the	playful	Wind	arises	,	swells
匿名	这	顽皮的	风	出现	,	涌浪

不久，顽皮的风兴起，汹涌澎湃

['ɪntuː] [veɪg] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [di'pɑːtɪŋ] , [liːvz]

Into	vague	music	,	and	departing	,	leaves
进入	模糊的	音乐	,	和	离开	,	树叶

伴着朦胧的音乐，离去，留下

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bluː] [ber] [haɪts] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] ,

A	sense	of	blue	bare	heights	and	tinkling	bells	,
一个	感觉	的	蓝色的	裸	高度	和	叮叮当当	铃铛	,

一片苍茫的蓝色高地和叮当作响的铃铛声，

['ɔːdəbl] ['saɪlənsiz] [wɪtʃ] [saʊnd] [ə'tʃiːvz]

Audible	silences	which	sound	achieves
可听见的	沉默	哪个	声音	实现

声音所能达到的可听寂静

[θruː] ['mjuːzɪk] , ['maʊnt(ə)n] [striːmz] , [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['heðər] ,

Through	music	,	mountain	streams	,	and	hinted	heather	,
通过	音乐	,	山	溪流	,	和	暗示	希瑟	,

透过音乐、山涧溪流和淡淡的石楠花香，

[ænd; ənd] ['draʊzi] ['flɑːks] ['drɪftɪŋ] [ɪn]['goʊldən] ['weðər] .

And	drowsy	flocks	drifting	in	golden	weather	.
和	昏昏欲睡	羊群	漂流	在	金的	天气	.

昏昏欲睡的鸟群在金色的阳光下飘荡。

['læstli] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ][bed][aɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][rest] .

Lastly	,	as	to	my	bed	I	turn	for	rest	.
最后	,	作为	到	我的	床	我	转动	为了	休息	.

最后，我回到床上休息。

[kʌmz] ['leɪdi] [muːn] [hɜːr'self][ɑːn]['sɪlvər] [fiːt]

Comes	Lady	Moon	herself	on	silver	feet
来	女士	月亮	她自己	在	银	脚

月亮女神本人迈着银足而来

[tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [ɑːrm][əˈkrɔːs][maɪ] [brest] ,

To	sit	with	one	white	arm	across	my	breast	,
到	坐	和	一	白色的	手臂	穿过	我的	胸部	,

我一只白皙的手臂横放在胸前，坐着，

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [elvz] [ænd; ənd] [hɔːnts] [wer] [ðeɪ] [duː] [miːt] .

Talking	of	elves	and	haunts	where	they	do	meet	.
说	的	精灵	和	闹鬼的地方	在哪里	他们	做	见面	.

谈论精灵以及他们相聚的场所。

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [jet] [aɪ] [seɪ]

No	mortal	comes	to	see	me	,	yet	I	say
不	凡人	来	到	看	我	,	然而	我	说

没有凡人来看我，但我说

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][faɪn] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] !

“	Oh	,	I	have	had	fine	visitors	to	-	day	!
“	哦	,	我	有	有	美好的	访客	到	-	天	!

“哦，我今天接待了不少好客人！”

” ['duːei; 'dau-] ,

”	Douai	,
”	杜埃	,

“杜埃，

['ɔːgəst] 20th , - . [-]

August	20th	,	1916	.	[	32	]
八月	20th	,	-	.	[	-	]

1916 年 8 月 20 日。[32]

[ə; eɪ] ['rɑːndəl] [ʌv; əv] ['glɔstəʃiə]

A	RONDEL	OF	GLOUCESTERSHIRE
一个	圆盘	的	格洛斯特郡

格洛斯特郡圆盘

[bɪg]['glɔːri] ['meləurɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['meləurɪŋ] [hɪlz] ,

Big	glory	mellowing	on	the	mellowing	hills	,
大的	荣耀	柔和	在	这	柔和	丘陵	,

巨大的荣耀在绵延的山丘上缓缓消融，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væliz] , [θætʃ] [ænd; ənd] [driːmz] ,

And	in	the	little	valleys	,	thatch	and	dreams	,
和	在	这	小的	山谷	,	苫	和	梦境	,

在那些小山谷里，茅草屋顶和梦想，

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði]['mænɪfoʊld][ænd; ənd]['veɪgrənt] [wɪlz]

Wrought	by	the	manifold	and	vagrant	wills
锻	经过	这	歧管	和	流浪汉	遗嘱

由形形色色、变幻莫测的意志所造就

[ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd]['raɪpənɪŋ][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ; [soʊ] [gliːmz]

Of	sun	and	ripening	rain	and	wind	;	so	gleams
的	太阳	和	成熟	雨	和	风	;	所以	闪光

阳光、雨露和微风，如此闪耀

[maɪ] ['kʌntri] , [ðæt] [greɪt] ['mædʒɪk][kʌp] [wɪtʃ] [spɪlz]

My	country	,	that	great	magic	cup	which	spills
我的	国家	,	那	伟大的	魔法	杯子	哪个	溢出物

我的祖国，那只倾泻而出的神奇大杯子

['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [striːmz]

Into	my	mind	a	thousand	thousand	streams
进入	我的	头脑	一个	千	千	溪流

我的脑海中涌现出千千万万条溪流

[ʌv; əv]['glɔ:ri] ['meləuriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['meləuriŋ] [hɪlz]
Of glory mellowing on the mellowing hills
的 荣耀 柔和 在 这 柔和 丘陵

荣耀在绵延的山丘上缓缓消融

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væliz] , [θætʃ] [ænd; ənd] [dri:mz] .
And in the little valleys , thatch and dreams .
和 在 这 小的 山谷 , 苫 和 梦境 .

在小山谷里，有茅草屋顶和梦想。

[oʊ][ju:; jʊ] [dɪr] [haɪts] [ʌv; əv] [blu:] [noʊ] ['plaʊmən] [tilz] ,
O you dear heights of blue no ploughman tills ,
哦 你 亲爱的 高度 的 蓝色的 不 耕夫 收银机 ,

哦，亲爱的蔚蓝高地，没有农夫耕耘的田野，

[oʊ] ['væliz] [wer] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [mɪst] -
O valleys where the curling mist upsteams
哦 山谷 在哪里 这 冰壶 薄雾 -

哦，山谷里，卷曲的雾气向上游涌去

[waɪt] ['oʊvər] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ['dæfədɪlz] ,
White over fields of trembling daffodils ,
白色的 超过 字段 的 发抖 水仙花 ,

白色覆盖着颤抖的水仙花田，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][oʊld] ['dʌsti] ['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] - [mɪlz] ,
And you old dusty little water - mills ,
和 你 老的 尘土飞扬 小的 水 - 磨坊 ,

还有你们这些老旧、布满灰尘的小水磨坊，

[θru:] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [swi:t] [θrilz]
Through all my life , for joy of you , sweet thrills
通过 全部 我的 生活 , 为了 喜悦 的 你 , 甜的 刺激

我一生都在为你而快乐，为你而甜蜜的悸动

[ʃʊk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [deθ] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [bi:mz]
Shook me , and in my death at last there beams
震惊 我 , 和 在 我的 死亡 在 最后的 那里 光束

震撼了我，最终在我临终之际，那里闪耀着光芒。

[bɪg]['glɔ:ri] ['meləuriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['meləuriŋ] [hɪlz]
Big glory mellowing on the mellowing hills
大的 荣耀 柔和 在 这 柔和 丘陵

巨大的荣耀在缓坡上缓缓消逝

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væliz] , [θætʃ] [ænd; ənd] [dri:mz] . [-]
And in the little valleys , thatch and dreams . [33]
和 在 这 小的 山谷 , 苫 和 梦境 . [-]

在小山谷里，有茅草屋顶和梦想。[33]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊd]
THE LITTLE ROAD
这 小的 路

小路

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] [ðæt] [goʊz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,
I will not take the great road that goes so proud and high ,
我 将要 不是 拿 这 伟大的 路 那 去 所以 自豪的 和 高的 ,

我不会选择那条高高在上、气势恢宏的大路。

[laɪk] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv]['roʊmən]['li:dʒənz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;
Like the march of Roman legions that made it long ago ;
喜欢 这 行进 的 罗马 军团 那 制成 它 长的 前 ;

就像很久以前罗马军团的行军一样；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə'nʌðər] [wei] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊd]

But	I	will	choose	another	way	,	a	little	road
但	我	将要	选择	其他	方式	,	一个	小的	路

但我会选择另一条路，一条小路。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðer; ðər][noʊ] [pʊr] [træmp][goʊz] ['lɪmpɪŋ] , [nɔːr] [rɪtʃ] [pʊr] [men] [draɪv][baɪ] ,

There	no	poor	tramp	goes	limping	,	nor	rich	poor	men	drive	by	,
那里	不	贫穷的	流浪汉	去	跛行	,	也不	富有的	贫穷的	男人	驾驶	经过	,

那里没有跛脚的流浪汉，也没有富有的穷人驾车经过。

[nɔːr]['evər] ['kraʊdɪŋ] ['kæt(ə)l] , [ɔːr] [ʃiːp] [ɪn] ['dʌsti] [θrɔːŋ]

Nor	ever	crowding	cattle	,	or	sheep	in	dusty	throng
也不	曾经	拥挤	牛	,	或者	羊	在	尘土飞扬	人群

既不拥挤的牛群，也不成群结队的羊群，尘土飞扬。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['biːtɪŋ] ['droʊvərz][drɪft] ['kruːəli] [ə'lɔːŋ] :

Before	their	beating	drovers	drift	cruelly	along	:
前	他们的	殴打	司机	漂移	残酷地	沿着	:

在他们被鞭打之前，赶着牛的人们残酷地漂流而去:

[bʌt; bət]['oʊnli][bɜːrdz][ænd; ənd] [friː] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['evər][ɪn][maɪ] [ɪr]

But	only	birds	and	free	things	,	and	ever	in	my	ear
但	仅有的	鸟类	和	自由的	事物	,	和	曾经	在	我的	耳朵

但只有鸟儿和自由自在的事物，而且总是在我耳边回响

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['tɔːkɪŋ] [nɪr] .

Sound	of	the	leaves	and	little	tongues	of	water	talking	near	.
声音	的	这	树叶	和	小的	舌头	的	水	说	靠近	.

树叶沙沙作响，潺潺流水低语。

[ðə; ði] [greɪt] [roʊdz] [mɑːrtʃ] [ɑːn]['boʊldli] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɔːr][bend] ,

The	great	roads	march	on	boldly	,	with	scarce	a	curve	or	bend	,
这	伟大的	道路	行进	在	大胆地	,	和	稀少	一个	曲线	或者	弯曲	,

宽阔的道路笔直向前延伸，几乎没有弯曲或转弯。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][hjuːdʒ]['smoʊki] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][end] ;

From	some	huge	smoky	Nothing	,	to	Nothing	at	their	end	;
从	一些	巨大的	烟	没有什么	,	到	没有什么	在	他们的	结尾	;

从巨大的烟雾弥漫的虚无，到最终的虚无;

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [laɪk] - ['liːdʒənz] , [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [ðem; ðəm] [wɪð'stænd] ,

They	march	like	Cæsar's	legions	,	and	none	may	them	withstand	,
他们	行进	喜欢	-	军团	,	和	没有任何	可能	他们	经受	,

他们行军如凯撒的军团，无人能抵挡。

[bʌt; bət] [wens] , [ɔːr] ['wɪðər] ['goʊɪŋ] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,

But	whence	,	or	whither	going	,	they	do	not	understand	,
但	何处	,	或者	往哪里去	去	,	他们	做	不是	理解	,

但他们从哪里来，又要到哪里去，他们却不明白。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['twɪsti] [roʊd] ,

But	oh	,	the	little	twisty	road	,
但	哦	,	这	小的	扭曲的	路	,

但是，哦，那条蜿蜒的小路，

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɝz] - [kɪs] - ['taɪ][roʊd] ,

The	sweet	and	lover's	-	kiss	-	ty	road	,
这	甜的	和	恋人的	-	吻	-	ty	路	,

甜蜜而充满爱意的道路，

[ðə; ði]['si:krət]['waɪndɪŋ]['mɪsti][roʊd] ,
The secret winding misty road ,
这 秘密 绕线 蒙蒙 路 ,

那条隐秘蜿蜒、雾气弥漫的小路

[ðæt] [li:dz] [tu:; tə]['ferilænd] ! [-]
That leads to Fairyland ! [34]
那 线索 到 仙境 ! [-]

那就通往仙境！[34]

['sɑ:nɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[kraɪst] [gɑ:d] , [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [naʊ] [tɜ:rn] [ðaɪ] [feɪs] !
Christ God , Who died for us , now turn Thy face !
基督 上帝 , WHO 死亡 为了 我们 , 现在 转动 你的 脸 !

基督上帝，你为我们而死，现在求你转脸回转！

[bɪ'hoʊld][nɑ:t] [wʌt] [men][du:] , [lest][wʌns] [ə'gen]
Behold not what men do , lest once again
看哪 不是 什么 男人 做 , 免得 一次 再次

不要看人的行为，免得再次

[ðaʊ] [bi:; bi] ['kru:sə,faɪd] , [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][peɪn] .
Thou should'st be crucified , and die of pain .
你 不应该 是 被钉在十字架上 , 和 死 的 疼痛 .

你应当被钉在十字架上，痛苦地死去。

[lʊk] [nɑ:t] , [oʊ][lɔ:rd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðaɪ] [greɪs]
Look not , O Lord , but only of Thy grace
看 不是 , 哦 主 , 但 仅有的 的 你的 优雅

主啊，请不要只看你的恩典，而要只看你的恩典。

[du:] [ðaʊ] [let] [fɔ:l] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [pleɪs] ,
Do Thou let fall on this accursed place ,
做 你 让 落下 在 这 被诅咒的 地方 ,

愿你让灾祸降临在这片被诅咒的地方，

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [stɑ:rv] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ɪn][dɪs'deɪn]
Where the poor starve and labour in disdain
在哪里 这 贫穷的 饿死 和 劳动 在 蔑视

穷人挨饿受冻，劳作却备受鄙夷。

[ʌv; əv]['blaɪndɪd] [gri:d] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['vʌlgər] [treɪn] ,
Of blinded Greed and all its vulgar train ,
的 失明 贪婪 和 全部它是 庸俗 火车 ,

盲目的贪婪及其所有庸俗的追随者，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [treɪs]
A single thread of heaven that we may trace
一个 单身的 线 的 天堂 那 我们 可能 痕迹

我们或许可以追溯到的，天堂的一缕丝线

[sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [raɪt] !
Some way to Right !
一些 方式 到 正确的 !

某种正确的方法！

[ænd; ənd] [sɪns] “ [greɪt] [men] ” [stænd][baɪ] ,
And since “ great men ” stand by ,
和 自从 “ 伟大的 男人 ” 站立 经过 ,

既然"伟人"们都在场，

['hiːdləs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ðæt] ['hʌŋgər] , [lɔːrd] ,
Heedless of women and men that hunger , Lord ,
鲁莽 的 女性 和 男人 那 饥饿 , 主 ,

主啊，请你不顾饥饿的男女老幼。

[gɪv] [ðaʊ] [tuː; tə] ['kɑːmən] [men] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['splendɪd] .
Give Thou to common men the vision splendid .
给 你 到 常见的 男人 这 想象 灿烂 .

赐予平凡人辉煌的愿景。

[teɪk] ([ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [breɪk]) [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] ;
Take (and if need be break) them , like a sword ;
拿 (和 如果 需要 是 休息) 他们 , 喜欢 一个 剑 ;

像拔剑一样拔出（必要时折断）它们;

[teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [biː; bi] ['endɪd] ;
Take them , and break them till their lives be ended ;
拿 他们 , 和 休息 他们 直到 他们的 生活 是 结束 ;

把他们抓起来，折磨他们，直到他们生命终结;

[hɪr] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraɪst] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] ! [-]
Here are a thousand christs ready to die ! [35]
这里 是 一个 千 基督 准备好 到 死 ! [-]

这里有上千个准备赴死的基督！[35]

['ɪŋglənd] [ɪn] ['meməri]
ENGLAND IN MEMORY
英格兰 在 记忆

英格兰的记忆

(['sɑːnɪt])
(Sonnet)
(十四行诗)

（十四行诗）

[swiːt] ['mʌðərlænd] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Sweet Motherland , what have I done for thee ,
甜的 祖国 , 什么 有 我 完毕 为了 你 ,

亲爱的祖国，我为你做了什么?

[wʌt] ['sʌfərd] , [wʌt] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] ['bjuːti] [meɪd] ?
What suffered , what of lasting beauty made ?
什么 遭受 , 什么 的 持久 美丽 制成 ?

什么遭受了苦难，又造就了什么永恒的美丽?

[aɪ] [huː] [ʌn'greɪtfəli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd]
I who ungratefully and undismayed
我 WHO 忘恩负义 和 毫不气馁

我，忘恩负义，毫不气馁

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特郡之友：来自德国战俘(Gloucestershire Friends Poems From a)

[dræŋk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [brest] [ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃt] [ˌem 'i:]

Drank	from	thy	breast	the	milk	which	nourished	me
喝	从	你的	胸部	这	牛奶	哪个	营养	我

我曾吮吸你乳汁，滋养我。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [deθ] [mʌst; məst] [bi:; bi]

In	childhood	,	which	until	my	death	must	be
在	童年	,	哪个	直到	我的	死亡	必须	是

在童年时期，直到我生命的尽头，都必须是

[ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [veɪnz] .

The	life	within	my	veins	.
这	生活	之内	我的	静脉	.

我血管里流淌的生命。

[loʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃeɪd]

Lo	,	from	that	shade
洛	,	从	那	阴影

瞧，从那片阴影里

[wer'ɪn] [ðeɪ] [rest] , [ðaɪ] [ded] [ænd; ənd] [maɪn] , ['reɪd]

Wherein	they	rest	,	thy	dead	and	mine	,	arrayed
其中	他们	休息	,	你的	死的	和	矿	,	排列

他们安息于此，你的亡者，我的亡者，身着盛装

[ɪn] ['ɑ:nɚz] [roʊbz] , [kʌm] [klɪr] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli]

In	honour's	robes	,	come	clear	and	plaintively
在	荣誉的	长袍	,	来	清除	和	哀怨地

身披荣誉之袍，清晰而哀婉地前来。

['vɔɪsɪz] [fɔ:r; fər] ['evər] [tu:; tə] [maɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr]

Voices	for	ever	to	my	listening	ear
声音	为了	曾经	到	我的	聆听	耳朵

永远在我倾听的耳边回响

[wɪtʃ] [kraɪ] , “ [nɑ:t] [jet] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ['ɪŋgləndz] [faɪt] !

Which	cry	,	“	Not	yet	is	finished	England's	fight	!
哪个	哭	,	“	不是	然而	是	完成的	英格兰的	斗争	!

有人高呼：“英格兰的战斗还没有结束！”

[stɪl] , [stɪl] [mʌst; məst] ['poʊəts] [straɪv] [ænd; ənd] ['mɑ:təz] [bli:d]

Still	,	still	must	poets	strive	and	martyrs	bleed
仍然	,	仍然	必须	诗人	努力	和	殉道者	流血

然而，诗人仍须奋斗，烈士仍须流血。

[tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [laɪt] ,

To	overthrow	the	enemies	of	Light	,
到	推翻	这	敌人	的	光	,

为了推翻光明之敌，

['ɑ:miz] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] , ['kru:əlti] , [lʌst] , [ænd; ənd] [gri:d] !

Armies	of	Dullness	,	Cruelty	,	Lust	,	and	Greed	!
军队	的	乏味	,	残酷	,	欲望	,	和	贪婪	!

愚钝、残忍、色欲和贪婪的大军！

" [jet] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['ɪŋglənd] [dɪr] ? [-]
" Yet what have I done for thee , England dear ? [36]
" 然而 什么 有 我 完毕 为了 你 , 英格兰 亲爱的 ? [-]

"然而，我为你做了什么，亲爱的英格兰呢？[36]

[ðə; ði] [ded]
THE DEAD
这 死的

死者

[juː; jʊ]['nevər] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
You never crept into the night
你 绝不 悄悄地爬 进入 这 夜晚

你从未潜入夜色

[ðæt] ['lɝːks][fɔːr; fər][ɔːl][mæn'kaɪnd] !
That lurks for all mankind !
那 潜伏者 为了 全部 人类 !

那威胁着全人类!

['dʒɔɪəs] [juː; jʊ] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lept]
Joyous you lived and loved , and leapt
欢乐 你 居住地 和 喜爱 , 和 跳跃

你曾快乐地生活、爱过、跳跃过。

['ɪntuː] [ðæt] ['geɪpɪŋ] [dɑːrk] , [wer] [stept]
Into that gaping dark , where stept
进入 那 张开的 黑暗的 , 在哪里 步

步入那深不见底的黑暗，

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɔːl] , [tuː; tə][faɪnd]
Our Fathers all , to find
我们的 父亲们 全部 , 到 寻找

我们所有的父亲，都找到了

[oʊld] ['ɑːnər] — [dʒest][ʌv; əv] [fuːlz] , [jet] [stɪl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] . [-]
Old honour — jest of fools , yet still the soul of all delight . [37]
老的 荣誉 — 笑话 的 傻瓜 , 然而 仍然 这 灵魂 的 全部 喜 . [-]

古老的荣誉——愚人的玩笑，却是所有快乐的灵魂。[37]

[ðə; ði] ['sliːpɝz]
THE SLEEPERS
这 卧铺

沉睡者

[ə; eɪ] ['bætərd] [ruːf] [wer] [stɑːrz] [went] ['trɪpɪŋ]
A battered roof where stars went tripping
一个 伤痕累累 屋顶 在哪里 明星 去 绊倒

一个破败的屋顶，星星们曾在这里嬉戏玩耍

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [fiːt] ,
With silver feet ,
和 银 脚 ,

银脚

[ə; eɪ]['broʊkən] [ruːf] [wens] [reɪn] [keɪm] ['drɪpɪŋ] ,
A broken roof whence rain came dripping ,
一个 破碎的 屋顶 何处 雨 来了 滴落 ,

屋顶破损，雨水从那里滴落下来。

[jet] [rest] [wʌz; wəz] [swiːt] .
Yet rest was sweet .
然而 休息 曾是 甜的 .

然而，休息是美好的。

[ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ræts] [ræn] ['skwiːkɪŋ]
A dug - out where the rats ran squeaking
一个 挖 - 出去 在哪里 这 老鼠 跑 吱吱作响

老鼠吱吱叫着跑进的地洞

['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Under the ground ,
在下面 这 地面 ,

在地下，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [pʊr] [ded] ['riːkɪŋ] !
And out in front the poor dead reeking !
和 出去 在 正面 这 贫穷的 死的 臭气熏天 !

而就在前面，可怜的死者散发着恶臭!

[jet] [sliːp] [wʌz; wəz] [saʊnd] .
Yet sleep was sound .
然而 睡觉 曾是 声音 .

然而，睡眠却很安稳。

[noʊ] [lɔːŋgər] [haʊs] [ɔːr] [dʌg] - [aʊt] ['kiːpɪŋ] ,
No longer house or dug - out keeping ,
不 更长 房子 或者 挖 - 出去 保持 ,

不再是房屋或地堡的守卫，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [sel]
Within a cell
之内 一个 细胞

在细胞内

[ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['blʌdi] [ɜːrθ] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] ;
Of brown and bloody earth they're sleeping ;
的 棕色的 和 血腥 地球 它们是 睡眠 ;

他们长眠于褐色血红的泥土之中;

[oʊ] [ðeɪ] [sliːp] [wel] .
Oh they sleep well .
哦 他们 睡觉 出色地 .

他们睡得很好。

[θraɪs] ['blesɪd; blest] [sliːp] , [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] !
Thrice blessed sleep , the balm of sorrow !
三次 蒙福 睡觉 , 这 香脂 的 悲哀 !

三次蒙福的睡眠，是悲伤的慰藉!

[θraɪs] ['blesɪd; blest] [aɪz]
Thrice blessed eyes
三次 蒙福 眼睛

三重祝福之眼

[siːld] [ʌp] [tɪl] [ɑːn] [sʌm; səm] ['duːmzdeɪ] ['mɔːroʊ]
Sealed up till on some doomsday morrow
密封 向上 直到 在 一些 末日 明天

密封起来，直到世界末日来临。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] ! [-]
The sun arise ! [38]
这 太阳 出现 ! [-]

太阳升起来! [38]

['kɒmreɪdz] [oʊ] - [maɪn]
COMRADES O ' MINE
同志们 哦 - 矿

我的战友们

(['rɑːndoʊ])
(Rondeau)
(朗多)

（朗多）

['kɒmreɪdz] [oʊ] - [maɪn] , [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Comrades o ' mine , that were to me
同志们 o - 矿 , 那 是 到 我

我的战友们，他们对我来说

[mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,
More than my grief and gaiety ,
更多的 比 我的 悲伤 和 欢乐 ,

比起我的悲伤和喜悦，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] ['læftər] [ɔːr] [maɪ] [peɪn] :
More than my laughter or my pain :
更多的 比 我的 笑声 或者 我的 疼痛 :

比我的欢笑或痛苦更甚：

['kɒmreɪdz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɔːk] [ə'gen]
Comrades , we shall not walk again
同志们 , 我们 将 不是 走 再次

同志们，我们再也无法行走了。

[ðə; ði] [roʊd] [wer'ɑːn] [wiː; wi] [went] [soʊ] [friː] —
The road whereon we went so free —
这 路 其中 我们 去 所以 自由的 —

我们曾自由自在地走过的那条路——

[ðə; ði] [oʊld] [wei] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
The old way of Humanity .
这 老的 方式 的 人类 .

人类的古老之道。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli]
But you are sleeping peacefully
但 你 是 睡眠 和平地

但你睡得很安稳。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [dɑːn] , [hə'roʊɪk] [sleɪn] ,
Till the last dawn , heroic slain ,
直到 这 最后的 黎明 , 英勇 被杀 ,

直到最后的黎明，英勇牺牲。

['kɒmreɪdz] [oʊ] - [maɪn] .
Comrades o ' mine .
同志们 o - 矿 .

我的战友们。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [muːn] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ænd; ənd] [fliː]
Till the last moon shall fade and flee
直到 这 最后的 月亮 将 褪色 和 逃跑

直到最后一轮明月消逝。

[juː; jʊ] [sliːp] .
You sleep .
你 睡觉 .

你睡着了。

[oʊ] [sliːp] [nɑːt] ['driːmlɪsli] ,
Oh sleep not dreamlessly ,
哦 睡觉 不是 无梦地 ,

哦，不要无梦入睡，

[juː; jʊ] [werˈʌv] [ˈoʊnli] [driːmz] [rɪˈmeɪn] ,
You **whereof** **only** **dreams** **remain** **,**
你 其中 仅有的 梦境 保持 ,

而你，只剩下梦境。

[kʌm] [juː; jʊ][baɪ] [driːmz] [ˈɪntuː][maɪ][breɪn] ,
Come **you** **by** **dreams** **into** **my** **brain** **,**
来 你 经过 梦境 进入 我的 脑 ,

你通过梦境进入我的大脑，

[ɪnˈspaɪər][maɪ] [ˈvɪʒənz] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]
Inspire **my** **visions** **,** **and** **still** **be**
启发 我的 愿景 , 和 仍然 是

激发我的愿景，并且依然存在

[ˈkɒmreɪdz] [oʊ] - [maɪn] ! [-]
Comrades **o** **'** **mine** **!** **[** **39** **]**
同志们 o - 矿 ! [-]

我的同志们！[39]

[tuː; tə][ɑːr] . [iː] . [keɪ] .
TO **R** **.** **E** **.** **K** **.**
到 拉 . E . K .

致雷克

([ɪn] [məˈmɔriəm])
(**In** **Memoriam** **)**
(在 纪念碑)

（悼念）

[dɪr] , [ræʃ] , [wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd] [frend] ,
Dear **,** **rash** **,** **warm** **-** **hearted** **friend** **,**
亲爱的 , 皮疹 , 温暖的 - 心地 朋友 ,

亲爱的、冲动、热情的朋友，

[soʊ] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ,
So **careless** **of** **the** **end** **,**
所以 粗心 的 这 结尾 ,

如此漫不经心地对待结局，

[soʊ] [ˈwɜːrldli] - [ˈfuːlɪʃ] , [soʊ] [dɪˈvaɪnli] - [waɪz] ,
So **worldly** **-** **foolish** **,** **so** **divinely** **-** **wise** **,**
所以 世俗 - 愚蠢 , 所以 神圣地 - 明智的 ,

如此世俗愚昧，却又如此神圣智慧，

[huː] , [ˈkerɪŋ] [nɑːt][wʌn][dʒɑːt]
Who **,** **caring** **not** **one** **jot**
WHO , 关怀 不是 一 点

谁，丝毫不在意

[fɔːr; fər] [pleɪs] , [geɪv] [ɔːl] [juːd] [gɑːt]
For **place** **,** **gave** **all** **you'd** **got**
为了 地方 , 给予 全部 你会 得到

为了那个地方，你付出了你所拥有的一切

[tuː; tə][help][jʊr; jər] [ˈlesər] [ˈfeloʊ] - [men][tuː; tə][raɪz] .
To **help** **your** **lesser** **fellow** **-** **men** **to** **rise** **.**
到 帮助 你的 较少 同伴 - 男人 到 上升 .

帮助那些不如你的同胞向上攀升。

[swɪft] - [ˈfʊtɪd] , [fˈliːtər] [jet]
Swift **-** **footed** **,** **fleeter** **yet**
迅速 - 有脚的 , 弗利特 然而

身轻如燕，速度飞快

[ʌv; əv] [hɑːrt] .
Of **heart** **.**
的 心 .

发自内心的。

[swɪft] [tuː; tə] [fərˈget]
Swift **to** **forget**
迅速 到 忘记

很快就会忘记

[ðə; ði] [ˈpeti] [spaɪt] [ðæt] [laɪf] [ɔːr] [men] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ;
The **petty** **spite** **that** **life** **or** **men** **could** **show** **you** **;**
这 小气 尽管如此 那 生活 或者 男人 可以 展示 你 ;

生活或人际交往中可能展现的那些卑鄙无耻的恶意;

[jʊr; jər] [læst] [lɔːŋ] [reɪs] [ɪz] [wʌn] ,
Your **last** **long** **race** **is** **won** **,**
你的 最后的 长的 种族 是 韩元 ,

你赢得了最后一场长跑比赛。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [gʌn]
But **beyond** **the** **sound** **of** **gun**
但 超过 这 声音 的 枪

但枪声之外，别有洞天。

[juː; jʊ] [læf] [ænd; ənd] [help] [men] [ˈɑːnwərd] — [ɪf] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
You **laugh** **and** **help** **men** **onward** **—** **if** **I** **know** **you** **.**
你 笑 和 帮助 男人 向前 — 如果 我 知道 你 .

如果我没记错的话，你会笑着帮助男人们继续前进。

[oʊ] [stɪl] [juː; jʊ] [læf] , [ænd; ənd] [wɔːk] ,
Oh **still** **you** **laugh** **,** **and** **walk** **,**
哦 仍然 你 笑 , 和 走 ,

哦，你依然笑着，继续走着，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [tɔːk]
And **sing** **and** **frankly** **talk**
和 唱歌 和 坦率地说 讲话

唱歌，坦诚交谈

([tuː; tə] [ˈeɪndʒəlz]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætərz] [ðæt] [əˈmjuːzd] [juː; jʊ]
(**To** **angels** **)** **of** **the** **matters** **that** **amused** **you**
(到 天使) 的 这 事情 那 觉得好笑 你

（对天使们）那些令你们感到愉悦的事情

[ɪn] [ðɪs] [ˈbɪtər] - [swiːt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
In **this** **bitter** **-** **sweet** **of** **life** **,**
在 这 苦的 - 甜的 的 生活 ,

在这段苦乐参半的人生中，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [kiːp] [ɪts] [straɪf] ,
And **we** **who** **keep** **its** **strife** **,**
和 我们 WHO 保持 它是 冲突 ,

而我们这些仍在争斗中的人，

[teɪk] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [haʊ] [gɑːd] [hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ] . [-]
Take **comfort** **in** **the** **thought** **how** **God** **has** **used** **you** **.** **[** **40** **]**
拿 舒适 在 这 想法 如何 上帝 有 用过的 你 . [-]

想想上帝如何使用你，你会感到安慰。[40]

[ˈbæləd] [ʌv; əv] [ˈɑːrmi] [peɪ]
BALLAD **OF** **ARMY** **PAY**
民谣 的 军队 支付

军饷之歌

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][dʒɑːb] : —

In	general	,	if	you	want	a	man	to	do	a	dangerous	job	:	—
在	一般的	, 如果	你	想	一个	男人	到	做	一个	危险的	工作	:	—	

一般来说，如果你想找个男人去做危险的工作：——

[seɪ] , [swɪm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [klaɪm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ɔːr] [breɪk] ['ɪntuː][ænd; ənd][rɑːb]

Say	,	swim	the	Channel	,	climb	St	.	Paul's	,	or	break	into	and	rob
说	,	游泳	这	渠道	,	爬	英石	.	保罗的	, 或者		休息	进入	和	抢

比如说，游过英吉利海峡，攀登圣保罗大教堂，或者闯入并抢劫。

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [waɪ] , [juː; jʊ][faɪnd][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][mʌst; məst][biː; bi] ['haɪər]

The	Bank	of	England	,	why	,	you	find	his	wages	must	be	higher
这	银行	的	英格兰	, 为什么		,	你	寻找	他的	工资	必须	是	更高

英格兰银行，为什么，你发现他的工资必须更高

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

Than	if	you	merely	wanted	him	to	light	the	kitchen	fire	.
比	如果	你	仅仅	通缉	他	到	光	这	厨房	火	.

比你仅仅想让他点燃厨房的火要好得多。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [its] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

But	in	the	British	Army	,	it's	just	the	other	way	,
但	在	这	英国	军队	,	它是	只是	这	其他	方式	,

但在英国军队中，情况恰恰相反。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv]['deɪndʒər] [miːnz] [ðə; ði]['mɪnɪməm][ʌv; əv][peɪ] .

And	the	maximum	of	danger	means	the	minimum	of	pay	.
和	这	最大限度	的	危险	方法	这	最低限度	的	支付	.

危险越大，收入越少。

[juː; jʊ][pʊt][sʌm; səm][men][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [trentʃ] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] - ,

You	put	some	men	inside	a	trench	,	and	call	them	infantrie	,
你	放	一些	男人	里面	一个	沟	,	和	称呼	他们	-	,

你把一些人放在战壕里，就称他们为步兵。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [feɪs] [ten][kaɪndz][ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] ;

And	make	them	face	ten	kinds	of	hell	,	and	face	it	cheerfully	;
和	制作	他们	脸	十	种类	的	地狱	,	和	脸	它	愉快地	;

让他们面对十种地狱，并且欣然面对；

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][hoʊlz][laɪk][ræts] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ræts] , [ænd; ənd][laɪs] , [ænd; ənd] [təudz] ,

And	live	in	holes	like	rats	,	with	other	rats	,	and	lice	,	and	toads	,
和	居住	在	孔	喜欢	老鼠	,	和	其他	老鼠	,	和	虱子	,	和	蟾蜍	,

它们像老鼠一样住在洞里，与老鼠、虱子和蟾蜍为伍。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['liːʒər] [taɪm] , [ə'sɪst] [ðə; ði][ɑːr] . [iː] . - [es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['loʊdz] .

And	in	their	leisure	time	,	assist	the	R	.	E	.	'	s	with	their	loads	.
和	在	他们的	闲暇	时间	,	协助	这	拉	.	E	.	-	s	和	他们的	负载	.

在闲暇时间，协助铁路工人搬运货物。

[ðen] , [wen] [ðeɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [gɪv] - [ɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ][bɑːb][ə; eɪ][deɪ] !

Then	,	when	they've	done	it	all	,	you	give	'	em	each	a	bob	a	day	!
然后	, 什么时候		他们有	完毕	它	全部	,	你	给	-	呃	每个	一个	鲍勃	一个	天	!

然后，当他们完成所有工作后，你每天给他们每人一便士！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv]['deɪndʒər] [miːnz] [ðə; ði]['mɪnɪməm][ʌv; əv][peɪ] . [-]

For	the	maximum	of	danger	means	the	minimum	of	pay	.	[	41	]
为了	这	最大限度	的	危险	方法	这	最低限度	的	支付	.	[	-	]

最大的危险意味着最低的报酬。[41]

[wiː; wi][wəʊnt][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [siː] . , [nɔːr] [jet] [ðə; ði][ɑːr] . [tiː] . [oʊ] .

We	won't	run	down	the	A	.	S	.	C	.	,	nor	yet	the	R	.	T	.	O	.
我们	惯于	跑步	向下	这	一个	.	S	.	C	.	,	也不	然而	这	拉	.	T	.	哦	.

我们不会贬低ASC，也不会贬低RTO。

[ðeɪ] ['ræʃ(ə)n][ænd; ənd][də'rekt][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

They	ration	and	direct	us	on	the	way	we've	got	to	go	.
他们	配给	和	直接的	我们	在	这	方式	我们已经	得到	到	去	.

他们实行配给制，并指引我们前进的方向。

[ðeə(r)] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [its] ['prɪti] [pleɪn] [tuː; tə] [siː]

They're	very	useful	people	,	and	it's	pretty	plain	to	see
它们是	非常	有用	人们	,	和	它是	漂亮的	清楚的	到	看

他们都是非常有用的人，这一点显而易见。

[wiː; wi] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] , [nɔːr] [jet] [ðə; ðɪ][ə; eɪ] . [piː] . [siː] .

We	couldn't	do	without	'	em	,	nor	yet	the	A	.	P	.	C	.
我们	不能	做	没有	-	呃	,	也不	然而	这	一个	.	P	.	C	.

我们离不开他们，也离不开APC。

[bʌt; bət] [kəm'pɛrɪŋ] [rɪsks] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] , — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [seɪ]

But	comparing	risks	and	wages	,	—	I	think	they	all	will	say
但	比较	风险	和	工资	,	—	我	思考	他们	全部	将要	说

但要比较风险和工资，我想他们都会这么说。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv]['deɪndʒər] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [peɪ] .

That	the	maximum	of	danger	means	the	minimum	of	pay	.
那	这	最大限度	的	危险	方法	这	最低限度	的	支付	.

危险越大，收入越少。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [meɪk] [mjuː'nɪʃnz] — [ænd; ənd]['sev(ə)nti][bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] ;

There	are	men	who	make	munitions	—	and	seventy	bob	a	week	;
那里	是	男人	WHO	制作	弹药	—	和	七十	鲍勃	一个	星期	;

有些人制造军火——每周挣七十先令；

[ðeɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['laʊzi] [trentʃ] [nɔːr] [hɪr] [ə; eɪ][bɪg] [ʃel] [ʃriːk] ;

They	never	see	a	lousy	trench	nor	hear	a	big	shell	shriek	;
他们	绝不	看	一个	糟糕	沟	也不	听到	一个	大的	壳	尖叫	;

他们从未见过破旧的战壕，也从未听过巨大的炮弹呼啸而过；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɔːr][æt; ət] [haɪ] - [klæs] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz]

And	others	sing	about	the	war	at	high	-	class	music	-	halls
和	其他的	唱歌	关于	这	战争	在	高的	-	班级	音乐	-	大厅

还有一些人在高级音乐厅里演唱关于战争的歌曲。

['getɪŋ] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɔnˌkɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːlz] .

Getting	heaps	and	heaps	of	money	and	encores	from	the	stalls	.
获得	堆积如山	和	堆积如山	的	钱	和	安可	从	这	摊位	.

观众席上赚得盆满钵满，观众们纷纷要求返场。

[ðeɪ] “ [kiːp] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [fairz] ['bɜːrnɪŋ] ” [ænd; ənd] [braɪt] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

They	“	keep	the	home	fires	burning	”	and	bright	by	night	and	day	,
他们	“	保持	这	家	火灾	燃烧	”	和	明亮的	经过	夜晚	和	天	,

他们“让家里的炉火日夜不熄”，明亮温暖。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv]['deɪndʒər] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [peɪ] .

While	the	maximum	of	danger	means	the	minimum	of	pay	.
尽管	这	最大限度	的	危险	方法	这	最低限度	的	支付	.

危险越大，收入越少。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] ['hɑːrdər][tuː; tə] [meɪk] [bɪg] ['ʃɛlz] [æt; ət][ə; eɪ] [bentʃ] ,

I	wonder	if	it's	harder	to	make	big	shells	at	a	bench	,
我	想知道	如果	它是	更难	到	制作	大的	贝壳	在	一个	长椅	,

我想知道在工作台上制作大型贝壳是否更难。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['skriːmɪŋ] ['begərz] [wen] [ðeə(r)] [krʌmp] [ʌp][ə; eɪ] [trentʃ] ; [-]

Than	to	face	the	screaming	beggars	when	they're	crumping	up	a	trench	;	[	42	]
比	到	脸	这	尖叫	乞丐	什么时候	它们是	克朗普	向上	一个	沟	;	[	-	]

比面对正在挖沟的乞丐们的叫喊声要好得多；[42]

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['meloʊ] [toʊnz]

I	wonder	if	it's	harder	to	sing	in	mellow	tones
我	想知道	如果	它是	更难	到	唱歌	在	醇厚	音调

我想知道用柔和的音调唱歌是不是更难。

[ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [laɪk] [troʊnz] ;

Of	danger	,	than	to	face	it	—	say	,	in	a	wood	like	Trone's	;
的	危险	,	比	到	脸	它	—	说	,	在	一个	木头	喜欢	特隆的	;

与其面对危险，不如直面危险——比如在像特隆森林那样的地方;

[ɪz] ['dɪsəplɪn] [skɪld] ['leɪbər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ?

Is	discipline	skilled	labour	,	or	something	children	play	?
是	纪律	熟练	劳动	,	或者	某物	孩子们	玩	?

纪律是需要技巧的劳动，还是小孩子玩耍的东西?

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [miːn] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [peɪ] ? [-]

Should	the	maximum	of	danger	mean	the	minimum	of	pay	?	[	43	]
应该	这	最大限度	的	危险	意思是	这	最低限度	的	支付	?	[	-	]

最大的危险是否意味着最低的报酬? [43]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] ['dekədəns]

TO	THE	DEVIL	ON	HIS	APPALLING	DECADENCE
到	这	魔鬼	在	他的	令人震惊	颓废

致魔鬼，致其令人发指的堕落

['seɪtn] , [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] [ʌv; əv] [mæn] ;

Satan	,	old	friend	and	enemy	of	man	;
撒但	,	老的	朋友	和	敌人	的	男人	;

撒旦，人类的老朋友和敌人;

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪnz] [wer'baɪ]

Lord	of	the	shadows	and	the	sins	whereby
主	的	这	阴影	和	这	罪孽	由此

阴影之主与罪恶之主

[wiː; wi] [retʃiz] [glɪmps] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['vɜːrtʃuːz] [skaɪ]

We	wretches	glimpse	the	sun	in	Virtue's	sky
我们	可怜虫	一瞥	这	太阳	在	美德	天空

我们这些可怜虫，在美德的天空中瞥见了太阳。

['gesɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['waɪdnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn]

Guessing	at	last	the	wideness	of	His	plan
猜测	在	最后的	这	宽度	的	他的	计划

终于猜到了祂计划的广阔程度

[huː] ['fæʃnd] [kɪd] [ænd; ənd] ['taɪgər] , ['sleiə] [ænd; ənd] [sleɪn] ,

Who	fashioned	kid	and	tiger	,	slayer	and	slain	,
WHO	造型	孩子	和	老虎	,	杀手	和	被杀	,

谁创造了孩子和老虎，杀手和被杀者?

[ðə; ði] ['pærədɑːks] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn]

The	paradox	of	evil	,	and	the	pain
这	悖论	的	邪恶的	,	和	这	疼痛

邪恶的悖论，以及痛苦

[wɪtʃ] [θreʃiz] [dʒɔɪ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪnəʊɪŋ] [fæn] :

Which	threshes	joy	as	with	a	winnowing	fan	:
哪个	脱粒	喜悦	作为	和	一个	扬场	扇子	:

它像簸箕一样扬起喜悦:

['seɪtn] , [ʌv; əv] [oʊld] [jʊr; jər] ['kʌstəm] - [twʌz] [æt; ət] [liːst]

Satan	,	of	old	your	custom	'	twas	at	least
撒但	,	的	老的	你的	风俗	-	那是	在	至少

撒旦，你古老的习俗至少是.....

[tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][juː; jʊ] [kɔːt]

To	throw	an	apple	to	the	soul	you	caught
到	扔	一个	苹果	到	这	灵魂	你	捕捉

向你抓住的灵魂扔一个苹果

['rɔbiŋ] [jʊr; jər] ['ɔːrtʃərd] .

Robbing	your	orchard	.
抢劫	你的	果园	.

偷窃你的果园。

[juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɔːt]

You	,	before	you	wrought
你	,	前	你	锻

你，在你创造之前

[dæm'neɪʃn] [duː] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːst] ,

Damnation	due	and	marked	it	with	the	beast	,
诅咒	到期的	和	标记	它	和	这	兽	,

诅咒应得，并用野兽的印记加以标记。

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [iːn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['dæŋg(ə)l]

Before	its	eyes	were	e'en	disposed	to	dangle
前	它是	眼睛	是	e'en	处置	到	悬挂

在其眼前，它甚至倾向于垂落

['fruːtidʒ] [dɪ'lɪʃəs] .

Fruitage	delicious	.
果实	可口的	.

水果美味。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['mæŋg(ə)l]

And	you	would	not	mangle
和	你	会	不是	绞肉机

你不会弄坏

[nɔːr] [mɔːl] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'siːst] .

Nor	maul	the	body	of	the	dear	deceased	.
也不	打伤	这	身体	的	这	亲爱的	死者	.

切勿虐待逝者的遗体。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [fə'mɪliərli] “ [oʊld] [nɪk] ” —

But	you	were	called	familiarly	“	Old	Nick	”	—
但	你	是	称为	熟悉地	“	老的	缺口	”	—

但大家都亲切地称呼你“老尼克”——

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [jet] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [noʊ] !

The	Devil	,	yet	a	gentleman	you	know	!
这	魔鬼	,	然而	一个	绅士	你	知道	!

魔鬼，却也是个绅士，你知道吗！

[rɪ'lentləs] — [truː] , [jet] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ə; eɪ][foʊ] .

Relentless	—	true	,	yet	courteous	to	a	foe	.
狠	—	真的	,	然而	有礼貌	到	一个	敌人	.

毫不留情——确实如此，但对敌人却彬彬有礼。

['mænz][soʊl][jʊr; jər]['træfɪk][wʌz; wəz] .

Man's	soul	your	traffic	was	.
男人的	灵魂	你的	交通	曾是	.

你的交通流量就是男人的灵魂。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɪk]

You	would	not	kick
你	会	不是	踢

你不会踢

[hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['entreɪlz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
His bloody entrails flying in the air .
他的 血腥 内脏 飞行 在 这 空气 .

他血淋淋的内脏在空中飞舞。

[oʊ] , “ ['kri:g] [ɪst] ['kri:g] , ” [wi:; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] “ ['sɛst, 'seɪ][lɑ:] ['gɛr] !
Oh , “ Krieg ist Krieg , ” we know , and “ C'est la guerre !
哦 , “ 克里格 是 克里格 , ” 我们 知道 , 和 “ 是 拉 战争 !

哦，“克里格就是克里格”，我们知道，“这就是战争！”

” [bʌt; bət] ['seɪtn] , [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪk] ? [-]
” But Satan , don't you feel a trifle sick ? [44]
” 但 撒但 , 不 你 感觉 一个 琐事 生病的 ? [-]

”但是撒旦，你不觉得有点恶心吗？”[44]

[æt; ət] [ˌæftər'nu:n] [ti:]
AT AFTERNOON TEA
在 下午 茶

下午茶

(['traɪəlet])
(Triolet)
(三联体)

（三重奏）

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [trentʃ]
We have taken a trench
我们 有 已采取 一个 沟

我们攻占了一条战壕。

[nɪr] [kɑ:mbəlz] , [aɪ] [si:] ,
Near Combles , I see ,
靠近 康布尔斯 , 我 看 ,

我看到，就在康布尔附近。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] .
Along with the French .
沿着 和 这 法语 .

与法国人一起。

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [trentʃ] .
We have taken a trench .
我们 有 已采取 一个 沟 .

我们攻占了一条战壕。

([oʊ] , [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] , [ðə; ði] [stentʃ] !)
(Oh , the bodies , the stench !)
(哦 , 这 身体 , 这 恶臭 !)

（哦，那些尸体，那恶臭！）

[wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ti:] ?
Won't you have some more tea ?
惯于 你 有 一些 更多的 茶 ?

您不再来点茶吗?

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [trentʃ]
We have taken a trench
我们 有 已采取 一个 沟

我们攻占了一条战壕。

[nɪr] [kɑ:mbəlz] , [aɪ] [si:] . [-]
Near Combles , I see . [45]
靠近 康布尔斯 , 我 看 . [-]

我看到在康布尔附近。[45]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [nɜːrs]
TO **THE** **UNKNOWN** **NURSE**
到 这 未知 护士

致那位不知名的护士

[mɔːθ] - [laɪk][æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][flɪt][ɔːr][flai]
Moth **-** **like** **at** **night** **you** **flit** **or** **fly**
蛾 - 喜欢 在 夜晚 你 掠过 或者 飞

夜里你像飞蛾一样轻盈地飞舞或盘旋。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [laɪ] ;
To **where** **the** **other** **patients** **lie** **;**
到 在哪里 这 其他 患者 说谎 ;

到其他病人所在的病房;

[aɪ] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [brʌʃ] [baɪ][maɪ] [dɔːr]
I **hear** **,** **as** **you** **brush** **by** **my** **door**
我 听到 , 作为 你 刷子 经过 我的 门

我听到，你从我门边走过。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪŋz] , [noʊ] [mɔːr] .
The **flutter** **of** **your** **wings** **,** **no** **more** **.**
这 扑 的 你的 翅膀 , 不 更多的 .

你的翅膀不再扑扇。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [naʊ] [kɔːl][juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː]
Shall **I** **now** **call** **you** **in** **and** **see**
将 我 现在 称呼 你 在 和 看

现在我叫你进来看看吧

[ðə; ði] ['fæntəm] ['vænɪʃ] ['ɪnstəntli] ?
The **phantom** **vanish** **instantly** **?**
这 幻影 消失 即刻 ?

幻影瞬间消失了?

[pər'hæps][sʌm; səm][ˌsɪks'tiːn] [stoʊn] [ɔːr] [wɜːrs] ,
Perhaps **some** **sixteen** **stone** **or** **worse** **,**
也许 一些 十六 石头 或者 更糟 ,

或许有十六英石甚至更重，

['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [maɪ] [vɜːrs] !
Suddenly **falling** **through** **my** **verse** **!**
突然 坠落 通过 我的 诗 !

突然间，我的诗句彻底崩塌了!

[neɪ] , [biː; bi][juː; jʊ]['saʊər] , [ɔːr][biː; bi][juː; jʊ] [swiːt] ,
Nay **,** **be** **you** **sour** **,** **or** **be** **you** **sweet** **,**
不 , 是 你 酸的 , 或者 是 你 甜的 ,

不，不管你是酸溜溜的，还是甜美的，

[aɪ'd] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] .
I'd **see** **you** **not** **.**
ID 看 你 不是 .

我不会再见到你了。

['laɪfs] ['wɪzdəm] [ɪz]
Life's **wisdom** **is**
生活的 智慧 是

人生的智慧是

[tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [driːmz] .
To **keep** **one's** **dreams** **.**
到 保持 一个人的 梦境 .

为了守护自己的梦想。

[oʊ] ['nevər] [kwɪz]
Oh never quiz
哦 绝不 测验

哦，千万别考

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] !
The lovely lady in the street !
这 迷人的 女士 在 这 街道 !

街上那位可爱的女士!

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [went] [lɑːrdʒ] - [aɪd]
I knew a man who went large - eyed
我 知道 一个 男人 WHO 去 大的 - 眼睛

我认识一个眼睛变大的男人

[ænd; ənd] ['hæpi] , [tɪl] [hiː; hi] [bɔːt] [pɪns] - ['nɛz]
And happy , till he bought pince - nez
和 快乐的 , 直到 他 买 夹子 - 内兹

他一直很开心，直到他买了副夹鼻眼镜。

[ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And saw things as they were .
和 锯 事物 作为 他们 是 .

他看到了事物本来的样子。

[hiː; hi] [daɪd]
He died
他 死亡

他去世了

— [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] — [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . [-]
— A pessimist — the other day . [46]
— 一个 悲观主义者 — 这 其他 天 . [-]

——悲观主义者——前几天。[46]

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
THE HORSES
这 马匹

马

[maɪ] ['fɑːðər] [bred] [greɪt] ['hɔːrsɪz] ,
My father bred great horses ,
我的 父亲 繁殖 伟大的 马匹 ,

我父亲培育出了优秀的马匹，

['tʃesnʌt] , [greɪ] , [ænd; ənd] [braʊn] .
Chestnut , grey , and brown .
板栗 , 灰色的 , 和 棕色的 .

栗色、灰色和棕色。

[ðeɪ] [greɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [medəuz] ,
They grazed about the meadows ,
他们 放牧 关于 这 草地 ,

它们在草地上吃草，

[ænd; ənd] ['træmpld] ['ɪntuː] [taʊn] .
And trampled into town .
和 践踏 进入 镇 .

然后他们大摇大摆地闯进了镇子。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['hoʊmli] [medəuz]
They left the homely meadows
他们 左边 这 家常的 草地

他们离开了那片宁静的草地。

[ænd; ənd] ['træmpld] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
And **trampled** **far** **away** **,**
和 践踏 远的 离开 ,

被践踏得远远的，

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,
The **great** **shining** **horses** **,**
这 伟大的 灼灼 马匹 ,

骏马闪耀，

['tʃesnʌt] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [greɪ] .
Chestnut **,** **and** **brown** **,** **and** **grey** **.**
板栗 , 和 棕色的 , 和 灰色的 .

栗色、棕色和灰色。

[gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɔːrsɪz]
Gone **are** **the** **horses**
已消失 是 这 马匹

马匹已不在。

[ðæt] [maɪ]['fɑːðər] [bred] .
That **my** **father** **bred** **.**
那 我的 父亲 繁殖 .

那是我父亲培育的。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ['wɪðər] ? . . .
And **who** **knows** **whither** **?** **.** **.** **.**
和 WHO 知道 往哪里去 ? . . .

谁知道会走向何方？

[ɔːr] ['weðər] [stɑːrvd] [ɔːr] [fed] ? . . .
Or **whether** **starved** **or** **fed** **?** **.** **.** **.**
或者 无论 饥饿 或者美联储 ? . . .

或者，是挨饿还是吃饱？

[gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,
Gone **are** **the** **horses** **,**
已消失 是 这 马匹 ,

马匹已不在，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [ded] . [-]
And **my** **father's** **dead** **.** **[** **47** **]**
和 我的 父亲的 死的 . [-]

我父亲去世了。[47]

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]
MOTHER **AND** **SON**
母亲 和 儿子

母子

“ [baʊ; boʊ] - [waʊ] !
“ **Bow** **-** **wow** **!**
“ 弓 - 哇 !

“汪汪！”

[baʊ; boʊ] - [waʊ] !
Bow **-** **wow** **!**
弓 - 哇 !

汪汪！

” [siː] [haʊ] [hiː; hi] [baʊndz] [ænd; ənd] [prænsiz] ,
” **See** **how** **he** **bounds** **and** **prances** **,**
“ 看 如何 他 界限 和 轻快地 ,

“看他奔跑跳跃的样子，

“ [waʊ] ！ ” ['reɪsɪz] [ɔːf] ， [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] —
“ Wow ！ ” races off ， returns again and dances —
“ 哇 ！ ” 种族 离开 ， 返回 再次 和 舞蹈 —

“哇！”他跑开了，又回来跳舞——

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [braʊn] [fɜːr] —
A little wave of sunshine and brown fur —
一个 小的 海浪 的 阳光 和 棕色的 毛皮 —

一小片阳光和棕色的皮毛——

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ru'mætɪk] ['mʌðər] - [kɜːr] .
About his old rheumatic mother - cur .
关于 他的 老的 风湿病 母亲 - 库尔 .

关于他那患有风湿病的老母狗。

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [baɪt]
Look how she gives him back his baby bite
看 如何 她 给予 他 后退 他的 婴儿 咬

瞧她是怎么还他婴儿咬痕的。

['tendərli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['mʌðər] [maɪt] .
Tenderly as a human mother might .
温柔地 作为 一个 人类 母亲 可能 .

像人类母亲那样温柔。

[naʊ] ， [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [geiziz] ['kweɪntli] [ʌp]
Now , poor old thing — she gazes quaintly up
现在 ， 贫穷的 老的 事物 — 她 凝视 古雅地 向上

可怜的老太太——她古朴地抬头望着。

[tuː; tə] [læf] [dɔːg] - ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
To laugh dog - fashion at me .
到 笑 狗 - 时尚 在 我 .

像狗一样嘲笑我。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [pʌp] ,
“ What a pup ,
“ 什么 一个 小狗 ,

“真是只可爱的小狗啊！”

['mæstər] !
Master !
掌握 !

掌握!

” [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] : [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ,
” she seems to say : then , like a wave ,
” 她 似乎 到 说 : 然后 , 喜欢 一个 海浪 ,

她似乎在说：然后，像波浪一样，

['hiːz] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] — “ [oʊ] , ['mæstər] , [siː] ,
He's down on her again — “ Oh , master , see ,
他是 向下 在 她 再次 — “ 哦 , 掌握 , 看 ,

他又对她冷嘲热讽了——“哦，主人，你看，

[aɪm] ['groʊɪŋ] [oʊld] . . . .
I'm growing old . . . .
我是 生长 老的 . . . .

我渐渐老去了……

[wʌt] ['spɪrɪts] ['jʌŋstəz] [hæv; həv] !
What spirits youngsters have !
什么 烈酒 年轻人 有 !

年轻人真有精神!

” [hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] [blɪŋk][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] . [-]
” Her old eyes blink as they look up at me . [48]
” 她 老的 眼睛 眨 作为 他们 看 向上 在 我 . [-]

“她那双苍老的眼睛眨了眨，抬头看着我。[48]

[groʊn] UPS1 .
GROWN UPS1 .
生长 UPS1 .

成年人1.

['tɪmi] ['teilə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræts]
TIMMY TAYLOR AND THE RATS
蒂米 泰勒 和 这 老鼠

蒂米·泰勒和老鼠乐队

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['sʌltri] ['weðər] ,
It was a spell of sultry weather ,
它 曾是 一个 拼写 的 闷热 天气 ,

那是一段闷热潮湿的天气。

[ðɛəd] [bɪn] [noʊ][reɪn][fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] ,
There'd been no rain for weeks together ,
那里 到过 不 雨 为了 周 一起 ,

已经好几个星期没下雨了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɪmi] ['teilə] ,
And little Timmy Taylor ,
和 小的 蒂米 泰勒 ,

还有小蒂米·泰勒，

[ə; eɪ] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
A mouse of a man ,
一个 老鼠 的 一个 男人 ,

一个胆小如鼠的人

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]
Walked down the road
步行 向下 这 路

沿着路走

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [mɪlk] - [kæn; kən] ,
With a big milk - can ,
和 一个 大的 牛奶 - 能 ,

拿着一个大牛奶罐，

[wɔːkt] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æt; ət] [naɪt]
Walked softly down the road at night
步行 轻轻 向下 这 路 在 夜晚

夜里轻手轻脚地走在路上

[wen] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] .
When the stars were thick and the moon was bright .
什么时候 这 明星 是 厚的 和 这 月亮 曾是 明亮的 .

当繁星密布，明月高悬之时。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [keɪm] [ʌp]
Hard by the road a spring came up
难的 经过 这 路 一个 春天 来了 向上

路边不远处涌出一股泉水。

[tuː; tə] ['glɪmər] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [braɪt] [kʌp]
To glimmer in a rare bright cup
到 微光 在 一个 稀有的 明亮的 杯子

在罕见的明亮杯子中闪烁

[ʌv; əv] [griːn] - [swɔːrd] , [bɜːrnt] ['elsˌwer] [kwaɪt][draɪ] .
Of **green** **-** **sward** **,** **burnt** **elsewhere** **quite** **dry** **.**
的 绿色的 - 草 , 烧焦的 别处 相当 干燥 .

绿草如茵，其他地方却已烧得干枯。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [keɪm] — [wiː; wi][wəʊnt][æsk] [waɪ] —
To **this** **he** **came** **—** **we** **won't** **ask** **why** **—**
到 这 他 来了 — 我们 惯于 问 为什么 —

他来到这里——我们不会问为什么——

['lɪt(ə)l] ['tɪmi] ['teilə] ,
Little **Timmy** **Taylor** **,**
小的 蒂米 泰勒 ,

小蒂米·泰勒

[ðə; ði] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The **mouse** **of** **a** **man** **,**
这 老鼠 的 一个 男人 ,

心如老鼠的人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][mɪlk] - [kæn; kən] .
With **a** **big** **milk** **-** **can** **.**
和 一个 大的 牛奶 - 能 .

用一个大牛奶罐。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [soʊ][goʊz][ðə; ði] ['stɔːri] —
Then **,** **as** **he** **turned** **,** **so** **goes** **the** **story** **—**
然后 , 作为 他 转向 , 所以 去 这 故事 —

然后，当他转身时，故事就此展开——

[keɪm] [truːp] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['glɔːri]
Came **trooping** **through** **the** **moonlight** **glory**
来 军队集结 通过 这 月光 荣耀

在月光的映照下，浩浩荡荡地走了过来。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Hundreds **and** **scores** **of** **—** **what** **do** **you** **think** **?**
数百 和 得分 的 — 什么 做 你 思考 ?

成百上千个——你怎么看?

[ræts] !
Rats **!**
老鼠 !

老鼠!

[ræts][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk]
rats **a** **-** **coming** **down** **to** **drink**
老鼠 一个 - 未来 向下 到 喝

老鼠下来喝水

[frʌm; frəm]['greɪnəriˌ'grænəri][ænd; ənd][bɑːrn][ænd; ənd] [stæk] ,
From **granary** **and** **barn** **and** **stack** **,**
从 粮仓 和 谷仓 和 堆 ,

从粮仓、谷仓和粮堆，

[greɪ] [ænd; ənd] ['tɔːni] , [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] , [-]
Grey **and** **tawny** **,** **brown** **and** **black** **,** **[** **49** **]**
灰色的 和 黄褐色 , 棕色的 和 黑色的 , [-]

灰色和黄褐色，棕色和黑色，[49]

[teɪlz] [kɑːkt] [ʌp][ænd; ənd] [tiːθ] [ɔːl] ['gliːmɪŋ] ,
Tails **cocked** **up** **and** **teeth** **all** **gleaming** **,**
尾巴 上膛 向上 和 牙齿 全部 闪闪发光 ,

尾巴高高翘起，牙齿闪闪发亮。

['biːdi] [aɪz] [laɪt] - [fɪld] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]
Beady eyes light - filled , and seeming
珠子 眼睛 光 - 已填 , 和 似乎

小眼睛里充满了光线，看起来

[ðæt] ['mʊni] - [mæd][ænd; ənd] ['hʌŋgər] - [fɪrs] .
That moony - mad and hunger - fierce .
那 月亮 - 疯狂的 和 饥饿 - 凶猛的 .

那个疯疯癫癫、饥肠辘辘的人。

['lɪt(ə)l] ['tɪmi] ['teilə] ,
Little Timmy Taylor ,
小的 蒂米 泰勒 ,

小蒂米·泰勒

[ðə; ði] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The mouse of a man ,
这 老鼠 的 一个 男人 ,

心如老鼠的人

[drɑːpt] [ðə; ði] [mɪlk] - [kæn; kən] ,
Dropped the milk - can ,
掉落 这 牛奶 - 能 ,

牛奶罐掉在地上了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] — - [twʌz] [fɪt] [tuː; tə] [pɪrs]
And giving a shriek — ' twas fit to pierce
和 给予 一个 尖叫 — - 那是 合身 到 刺穿

一声尖叫——足以刺穿一切

[ðə; ði] [ɪr] [oʊ] - [ðə; ði] [ded] — [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ,
The ear o ' the dead — he ran away ,
这 耳朵 o - 这 死的 — 他 跑 离开 ,

死者的耳朵——他逃走了，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][nekst] [deɪ] . [-] [ˌtuː'tuː] .
And the can was found in the road next day . [50] 2 .
和 这 能 曾是 成立 在 这 路 下一个 天 . [-] 2 .

第二天，人们在路边发现了这个罐子。[50]2.

['wɪləm] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
WILLUM ACCOUNTS FOR THE
威廉 账户 为了 这

威廉负责

[praɪs] [ʌv; əv] ['læmpri]
PRICE OF LAMPREY
价格 的 七鳃鳗

七鳃鳗的价格

“ [aɪ] , [ʃʊr] , [its] ['prɪti] [fɪʃ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [seɪl]
“ Aye , sure , it's pretty fish , but there's no sale
“ 是的 , 当然 , 它是 漂亮的 鱼 , 但 有 不 销售

“是啊，没错，这鱼确实挺漂亮，但就是卖不出去。”

['naʊədeɪz] . ”
Nowadays . ”
如今 . ”

如今。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

[wel] , [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ðeɪ] [tel]
“ Well , the story that they tell
“ 出色地 , 这 故事 那 他们 告诉

“嗯，他们讲述的故事

[ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wɜːr; wər]['veri][fɑːnd][ɑːn] - [ɪm] ,
Is , as the king were very fond on ' em ,
是 , 作为 这 国王 是 非常 喜爱 在 - 呃 ,

因为国王非常喜欢它们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [eɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [ʌp] [wel] .
And all the fashion ate and paid up well .
和 全部 这 时尚 吃 和 有薪酬的 向上 出色地 .

时尚界吃喝玩乐，收入丰厚。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] — [soʊ][goʊz][ðə; ði] [teɪl] —
And then one day our king — so goes the tale —
和 然后 一 天 我们的 国王 — 所以 去 这 故事 —

然后有一天，我们的国王——故事是这么说的——

[eɪt] ['oʊvər] - ['hɑːrti] - [laɪk][ænd; ənd] [θɹoʊd] - [ɪm] [ʌp] .
Ate over - hearty - like and throwed ' em up .
吃 超过 - 爽朗 - 喜欢 和 扔 - 呃 向上 .

吃得太饱，结果都吐了。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [daind]
So all the fashion with him when he dined
所以 全部 这 时尚 和 他 什么时候 他 用餐

所以他用餐时的所有着装都一应俱全。

[kʌt] [aʊt][ðer; ðər]['ɔːrdərz] , — [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] [kʌm] [daʊn] .
Cut out their orders , — and the price cum down .
切 出去 他们的 订单 , — 和 这 价格 精液 向下 .

削减他们的订单，——价格就下降了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər] [stɪl] [ɪn] [taʊn]
And maybe that be true , for still in town
和 或许 那 是 真的 , 为了 仍然 在 镇

也许真是如此，因为我还在城里。

['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l] — ['skiːmɪŋ] , ['laɪkli] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd]
Our council — scheming , likely , to remind
我们的 理事会 — 心计 , 可能 , 到 提醒

我们的委员会——很可能正在密谋，以提醒人们

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʌv; əv][dʒɔɪz][hiː; hi][left][bɪ'haɪnd] —
His Majesty of joys he left behind —
他的 威严 的 喜悦 他 左边 在后面 —

他身后留下了无数欢乐——

[sendz] [ən] [ðə; ði]['veri] [prɪns] [oʊ] - ['læmpri] [paɪz]
Sends un the very prince o ' lamprey pies
发送 联合国 这 非常 王子 o - 七鳃鳗 馅饼

派出了七鳃鳗馅饼的王子

([aɪv] [siːn] [ən] ['meni][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['fɪʃɚz] ['waɪndər])
(I've seen un many a while in Fisher's winder)
(我已经 已见 联合国 许多 一个 尽管 在 渔夫的 卷线器)

（我在费舍尔的卷帘门里见过它好几次了）

[ænd; ənd][soʊ] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hɪndər] ,
And so , God willing and if nothing hinder ,
和 所以 , 上帝 愿意的 和 如果 没有什么 阻碍 ,

所以，如果上帝保佑，并且没有其他阻碍的话，

[sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [teɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] ['praɪsɪz] [raɪz] . ” [-] [θriː] .

Some	day	he'll	taste	again	and	prices	rise	.	”	[	51	]	3	.
一些	天	地狱	品尝	再次	和	价格	上升	.	”	[	-	]	3	.

总有一天他会再次尝到滋味，价格也会上涨。”[51]3.

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ['hiːrz]

THE	OLDEST	INHABITANT	HEARS
这	最老	居民	听到

最年长的居民听见了

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [deθ]

FAR	OFF	THE	DRUMS	OF	DEATH
远的	离开	这	鼓	的	死亡

远离死亡之鼓

['sʌmtaɪmz] - [tɪz][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - [tɪz] [naɪ] ,

Sometimes	'	tis	far	off	,	and	sometimes	'	tis	nigh	,
有时	-	的	远的	离开	,	和	有时	-	的	夜	,

有时它很远，有时它很近。

[sʌtʃ] - ['nɔɪzɪz] [tuː] [ðeɪ] [biː; bi] !

Such	drummerdery	noises	too	they	be	!
这样的	-	噪音	也	他们	是	!

它们发出的鼓声也太刺耳了吧!

- [tɪz] [ɑːd] — [oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp][aɪ][beɪnt][tuː; tə][daɪ]

'	Tis	odd	—	oh	,	I	do	hope	I	baint	to	die
-	的	奇怪的	—	哦	,	我	做	希望	我	诱饵	到	死

这很奇怪——哦，我真希望我能死掉

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

Just	as	the	summer	months	be	coming	on	,
只是	作为	这	夏天	几个月	是	未来	在	,

随着夏季的临近，

[ænd; ənd] ['bʌf.li] ['tʃɪkɪn] [aʊt] , [ænd; ənd]['bʌmb(ə)l] - [biː] :

And	buffly	chicken	out	,	and	bumble	-	bee	:
和	粗壮	鸡	出去	,	和	大黄蜂	-	蜜蜂	:

还有胆小鬼和大黄蜂:

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ]['kænɑːt] [hɪr] - [ɪm] [pleɪn]

Though	,	to	be	sure	,	I	cannot	hear	'	em	plain
尽管	,	到	是	当然	,	我	不能	听到	-	呃	清楚的

不过，我确实听不到他们的声音。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dræt] [roʊ] [æz; əz][goʊz][ə; eɪ] - ['drʌmɪŋ] [ɑːn] ,

For	this	drat	row	as	goes	a	-	drumming	on	,
为了	这	糟糕	排	作为	去	一个	-	打鼓	在	,

这场该死的争吵还在继续，

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər][ɪn][maɪ][breɪn] .

Just	like	a	little	soldier	in	my	brain	.
只是	喜欢	一个	小的	士兵	在	我的	脑	.

就像我脑子里的小士兵一样。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [fleɪm]

And	oh	,	I've	heard	we	got	to	go	through	flame
和	哦	,	我已经	听到	我们	得到	到	去	通过	火焰

哦，我还听说我们得经历烈焰呢。

[ænd; ənd]['wɔːtər] - [flʌdz] — [bʌt; bət] ['meɪbi] - ['tɪzənt] [truː] !

And	water	-	floods	—	but	maybe	'	tisn't	true	!
和	水	-	洪水	—	但	或许	-	不是	真的	!

还有洪水——但也许这不是真的!

[aɪ]['æləs][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['fraɪt(ə)nd] [oʊ] - [ðə; ði] [siː] .
I allus were a - frightened o ' the sea .
我 艾洛斯 是 一个 - 害怕 o - 这 海 .

我一直都很害怕大海。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [fairz] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm]
And burning fires — oh , it would be a shame
和 燃烧 火灾 — 哦 , 它 会 是 一个 耻辱

而熊熊燃烧的火焰——哦，那将是多么令人痛心！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [raɪp] , [ænd; ənd][skaɪ][soʊ] [bluː] .
And all the garden ripe , and sky so blue .
和 全部 这 花园 成熟 , 和 天空 所以 蓝色的 .

花园里的果实都成熟了，天空湛蓝如洗。

[sʌtʃ] - ['nɔɪzɪz] , [tuː] , [ðeɪ] [biː; bi] . [-] [fɔːr] .
Such drummerdery noises , too , they be . [52] 4 .
这样的 - 噪音 , 也 , 他们 是 . [-] 4 .

它们也发出这样的鼓声。[52]4.

[seɪt] [bɪ'məʊnz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt]
SETH BEMOANS THE OLDEST INHABITANT
塞思 哀叹 这 最老 居民

塞思哀叹最年长的居民

[wiː; wi] [hɜːrd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fɔːrdʒ] : “
We heard as we wer passing by the forge : “
我们 听到 作为 我们 是 通过 经过 这 锻造 : “

我们路过铁匠铺时听到有人说：“

- [ɜːrz] [ded] , ” [sed] [hiː; hi] . “
' Er's dead , ” said he . “
- 呃 死的 , ” 说 他 . “

“她死了，”他说。

- [tɪz] ['prɑːvədənsɪz] ['duːɪŋ] , ” [soʊ] [sed] [dʒɔːrdʒ] .
' Tis Providence's doing , ” so said George .
- 的 普罗维登斯的 正在做 , ” 所以 说 乔治 .

“这是上帝的旨意，”乔治说道。

“ ['hiːz] ['æləs] ['duːɪŋ] ['səmət] , ” [soʊ][aɪ] [sed] ,
“ He's allus doing summat , ” so I said ,
“ 他是 艾洛斯 正在做 总结 , ” 所以 我 说 ,

“他肯定在搞什么鬼，”所以我说。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [pɪg] ; [wiː; wi] [kept] [ən] [ɑːl] [ðə; ði] [jɪr]
“ You see this pig ; we kept un aal the year
“ 你 看 这 猪 ; 我们 保留 联合国 阿尔 这 年

你看这头猪；我们养了一整年

['fætɪŋ] [ən] [ʌp][ænd; ənd] [praidɪŋ] [ɪn] [ən] , [siː] ,
Fatting un up and priding in un , see ,
增肥 联合国 向上 和 骄傲 在 联合国 , 看 ,

把他养肥，然后引以为豪，你看，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [jʌp] [oʊ] - ['mʌni] — [fuːd] [soʊ] [dɪr] !
And spent a yup o ' money — food so dear !
和 花费 一个 是的 o - 钱 — 食物 所以 亲爱的 !

花了不少钱——食物太贵了！

[aɪ] [wɪʃ] - [twɜ˞ː] - [iː] ;
I wish ' twer ' e ;
我 希望 - TWER - e ;

我希望“twer”；

[aɪ'd] ['liːfɝ] ['aʊər; ɑːr][fæt][pɪg][hæd; həd][daɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] . ” [-] [faɪv] .

I'd	liefer	our	fat	pig	had	died	than	she	.	”	[	53	]	5	.
ID	利弗	我们的	胖的	猪	有	死亡	比	她	.	”	[	-	]	5	.

我宁愿我们那头肥猪死了，也不愿她死了。”[53]5.

[ə; eɪ] ['rɪvər] , [ə; eɪ][pɪg] , [ænd; ənd] [breɪnz]

A	RIVER	,	A	PIG	,	AND	BRAINS
一个	河	,	一个	猪	,	和	大脑

一条河，一头猪，还有脑子

[læst] [fɔːl] , [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['oʊldɪst] ['peri] ,

Last	fall	,	to	sell	his	oldest	perry	,
最后的	落下	,	到	卖	他的	最老	佩里	,

去年秋天，为了出售他最古老的梨酒，

[oʊld] ['wɪləm] [fraɪ][dɪd] [krɔːs] [ðə; ði] ['feri] ,

Old	Willum	Fry	did	cross	the	ferry	,
老的	威廉	炒	做过	叉	这	渡船	,

老威廉·弗莱确实过了渡口。

[ænd; ənd] ['ðɝː] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][staɪ]

And	thur	inside	of	an	old	sty
和	周四	里面	的	一个	老的	风格

然后，在一个旧猪圈里

- [ə; eɪ] [siːd] [ə; eɪ] ['liːnɪʃ] [pɪg][dɪd][laɪ] :

'	A	seed	a	leanish	pig	did	lie	:
-	一个	种子	一个	瘦弱	猪	做过	说谎	:

'一粒瘦猪确实撒了谎:

[ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] , ['æktɪv] [biːst] - [ə; eɪ][wʌz; wəz]

A	rakish	,	active	beast	'	a	was
一个	浪荡子	,	积极的	兽	-	一个	曾是

一只风流倜傥、活力四射的野兽

[æz; əz]['evər] ['ruːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [græs] :

As	ever	rooted	up	the	grass	:
作为	曾经	根	向上	这	草	:

一如既往地连根拔起:

['iːgər] [æz; əz] [biːz] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['hʌni]

Eager	as	bees	on	making	honey
渴望的	作为	蜜蜂	在	制作	蜂蜜

像蜜蜂酿蜜一样渴望

[tuː; tə] [stʌf] [hɪz; ɪz][self] .

To	stuff	his	self	.
到	东西	他的	自己	.

他想把自己填饱。

[bɪl] [dɪd] [dɪ'saɪd]

Bill	did	decide
账单	做过	决定

比尔最终决定了

[tuː; tə] [bai] [ən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪdər] ['mʌni]

To	buy	un	with	the	cider	money
到	买	联合国	和	这	苹果酒	钱

用苹果酒钱买一个

[ænd; ənd][fæt] [ən] [ʌp][fɔːr; fər] ['iːstər] - [taɪd] .

And	fat	un	up	for	Easter	-	tide	.
和	胖的	联合国	向上	为了	复活节	-	潮	.

为复活节做好准备，胖乎乎的。

[hiː; hi] [bɔːt] [ən] , [bʌt; bət][noʊ][net] - [æd][gɑːt]
He **bought** **un** **,** **but** **no** **net** **'** **ad** **got**
他 买 联合国 , 但 不 网 - 广告 得到

他买了一个，但没有收到任何广告。

[tuː; tə][kɪp] [θɪk] [pɪg][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][boʊt] .
To **kip** **thic** **pig** **inside** **the** **boat** **.**
到 基普 厚 猪 里面 这 船 .

把肥猪养在船里。

“ [ðəl] [draʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [pɪg][ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] ['feri] !
“ **The'll** **drown** **wi** **'** **pig** **and** **all** **at** **ferry** **!**
“ 会 溺水 wi - 猪 和 全部 在 渡船 !

“他们会和猪一起在渡口淹死！”

” [kraɪd] [wʌn] .
” **Cried** **one** **.**
” 哭 一 .

“其中一人喊道。”

[sed] [fraɪ] , “ [goʊ] , [brɪŋ] [sʌm; səm] ['peri] ,
Said **Fry** **,** **“** **Go** **,** **bring** **some** **perry** **,**
说 炒 , “ 去 , 带来 一些 佩里 ,

弗莱说：“去，带些梨酒来。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrn][juː; jʊ][gɑːt] ,
And **this** **old** **drinking** **-** **horn** **you** **got** **,**
和 这 老的 喝 - 喇叭 你 得到 ,

还有你这个老式饮酒号角，

['laɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɪgəri] [kɑːt] !
Lying **inside** **the** **piggery** **cot** **!**
说谎 里面 这 养猪场 婴儿床 !

躺在猪圈里!

” [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [swɪg][ænd; ənd] [suːn]
” **He** **poured** **a** **goodish** **swig** **and** **soon**
” 他 倾倒 一个 还不错 啜饮 和 很快

他倒了一大口酒，然后很快

— [æz; əz]['leɪzi][æz; əz][ə; eɪ][deɪ][oʊ] - [dʒuːn] —
— **As** **lazy** **as** **a** **day** **o** **'** **June** **—**
— 作为 懒惰的 作为 一个 天 o - 六月 —

——像六月里慵懒的一天——

['pɪgi] [leɪ] [buːzd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][baɪd]
Piggy **lay** **boozed** **,** **and** **so** **did** **bide**
小猪 躺 醉酒 , 和 所以 做过 比德

小猪醉醺醺地躺着，他也一样。

['snɔːrɪŋ] , [waɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fraɪ][wɜːr; wər]['teɪkən]
Snoring **,** **while** **him** **and** **Fry** **were** **taken**
打鼾 , 尽管 他 和 炒 是 已采取

他打着鼾，而他和弗莱被带走了

- [krɔːs] ['sevərn] : [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['dɪdnt] ['weɪkən]
' **Cross** **Severn** **:** **and** **'** **a** **didn't** **waken**
- 叉 塞文 : 和 - 一个 没有 唤醒

跨越塞文河：而且我没醒

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [leɪ] ['seɪfli] [taɪd]
Until **the** **boat** **lay** **safely** **tied**
直到 这 船 躺 安全 系

直到船安全停泊为止

[ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tri:] [ɑ:n] ['tʌðər] [saɪd] . [-] [sɪks] .

Up	to	a	tree	on	t'other	side	.	[	54	]	6	.
向上	到	一个	树	在	另一个	边	.	[	-	]	6	.

一直到另一边的树上。[54]6.

['mɑ:rθə] [bə'zæn] [ɑ:n] ['mærɪdʒ]

MARTHA	BAZIN	ON	MARRIAGE
玛莎	巴赞	在	婚姻

玛莎·巴赞谈婚姻

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɔ:rθ] - [ən] , [mɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [bi:; bi]

This	is	the	fourth	'	un	,	Miss	,	and	if	so	be
这	是	这	第四	-	联合国	,	错过	,	和	如果	所以	是

这是第四个"un"，小姐，如果是这样的话.....

[æz; əz] [hi:; hi] [du:] [daɪ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['tʌðər] [θri:] ,

As	he	do	die	out	like	the	t'other	three	,
作为	他	做	死	出去	喜欢	这	另一个	三	,

就像其他三人一样，他也渐渐死去。

[aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [mæn] ([ɪf] [wʌn] [du:] [æsk]) .

I'll	take	another	man	(	if	one	do	ask	)	.
患病的	拿	其他	男人	(	如果	一	做	问	)	.

如果有人要求，我可以接受另一个男人。

['wʊmən] [ænd; ənd] [mæn] [ə'pɑ:rt] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [kæsk]

Woman	and	man	apart	be	like	a	cask
女士	和	男人	除	是	喜欢	一个	酒桶

男女分开就像一个木桶

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʌŋ] , ['letɪŋ] ['laɪfs] ['saɪdər] [aʊt] ,

Without	a	bung	,	letting	Life's	cider	out	,
没有	一个	塞子	,	出租	生活的	苹果酒	出去	,

没有塞子，任由人生的苦涩流淌。

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [meɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [wɪ'ð'θaʊt] [daʊt] .

The	Almighty	made	to	drink	withouten	doubt	.
这	全能者	制成	到	喝	没有	怀疑	.

全能的上帝让祂毫不怀疑地饮下。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'boʊd] [ðə; ði] [θɔ:t] [oʊ] - [weɪst]

I	never	could	abode	the	thought	o	'	waste
我	绝不	可以	住所	这	想法	o	-	浪费

我永远无法容忍浪费这种想法。

['weðər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] ['saɪdər] , [fɪt] [fɔ:r; fər] [teɪst] .

Whether	of	Life	or	cider	,	fit	for	taste	.
无论	的	生活	或者	苹果酒	,	合身	为了	品尝	.

无论是生活还是苹果酒，都适合品味。

[bʌt; bət] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] , [ju:; jʊ] [æsk] ? — [waɪ] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ,

But	love	him	,	Miss	,	you	ask	?	—	why	,	that	I	can	,
但	爱	他	,	错过	,	你	问	?	—	为什么	,	那	我	能	,

但你问我是否爱他，小姐？——当然，我当然爱他。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] ['eni] [mæn] . [-]

And	thank	the	Lord	I	could	love	any	man	.	[	55	]
和	感谢	这	主	我	可以	爱	任何	男人	.	[	-	]

感谢上帝，我可以爱上任何男人。[55]

CHILDREN1 .

CHILDREN1 .

CHILDREN1 .

儿童1.

['lɪt(ə)l] ['eɪbəl] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
LITTLE ABEL GOES TO CHURCH
小的 亚伯 去 到 教会

小亚伯去教堂

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd]
And this is what he heard
和 这 是 什么 他 听到

这就是他听到的。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] :
And saw at church :
和 锯 在 教会 :

在教堂里看到了:

[oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [bɜːrd]
Oh , a great yellow bird
哦 , 一个 伟大的 黄色的 鸟

哦，一只大黄鸟

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] —
Upon a perch —
之上 一个 栖息 —

在栖木上——

[kwaɪt] [stɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] .
Quite still upon a perch .
相当 仍然 之上 一个 栖息 .

静静地栖息在树枝上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt]
And then a man in white
和 然后 一个 男人 在 白色的

然后，出现了一个穿白衣服的男人。

[gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Got up and walked to it ,
得到 向上 和 步行 到 它 ,

起身走向它，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
And talked to it
和 谈话 到 它

然后和它交谈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ([hiː; hi] [sed]) ;
For a long while (he said) ;
为了 一个 长的 尽管 (他 说) ;

他说，很长一段时间都是这样;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] [bɜːrd]
But the yellow bird
但 这 黄色的 鸟

但是那只黄鸟

([ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] !)
(Although it must have heard !)
(虽然 它 必须 有 听到 !)

（虽然它肯定听到了！）

['nevər] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] ,
Never turned its head ,
绝不 转向 它是 头 ,

它从未转过头来，

[ɔ:r][dɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]
Or did anything at all
或者 做过 任何事物 在 全部

或者根本就没做什么

[bʌt; bət] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] !
But look straight at the wall !
但 看 直的 在 这 墙 !

但请直视墙壁!

([ə; eɪ] [tru:] [teɪl] .) [-] [ˌtu:'tu:] .
(A true tale .) [56] 2 .
(一个 真的 故事 .) [-] 2 .

（真实故事。）[56]2.

[di'laits]
DELIGHTS
美味

美味

[smɔ:l] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri]
Small Marjorie
小的 玛乔丽

小玛乔丽

[ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:]
In an apple - tree
在 一个 苹果 - 树

在一棵苹果树上

[lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [gli:] .
Looks down upon the world with glee .
看起来 向下 之上 这 世界 和 高兴 .

得意洋洋地俯视着这个世界。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ted] ,
Her brother Ted ,
她 兄弟 泰德 ,

她的哥哥泰德

[soʊ][hi:; hi][hæz; həz] [sed] ,
So he has said ,
所以 他 有 说 ,

他曾说过:

[lʌvz] [best] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [fed] .
Loves best to see the chickens fed .
爱 最好的 到 看 这 鸡 美联储 .

最喜欢看喂鸡。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli] [laɪks] [tu:; tə] [si:]
And little Charlie likes to see
和 小的 查理 点赞 到 看

小查理喜欢看

[ðə; ði] ['θreʃər] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] , [wen] [hi:; hi]
The Thresher working hard , when he
这 脱粒机 在职的 难的 , 什么时候 他

脱粒机正在努力工作，当他

[hʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bʌmb(ə)l] - [bi:] .
Hums like a dreadful bumble - bee .
哼唱 喜欢 一个 可怕 大黄蜂 - 蜜蜂 .

嗡嗡声像一只可怕的大黄蜂。

[bʌt; bət] [æn] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [sɪt] [tə'geðər]
But **Ann** **and** **Martha** **sit** **together**
但 安 和 玛莎 坐 一起

但安和玛莎坐在一起。

['riːdɪŋ] , [haʊ'evər] [goʊld][ðə; ði] ['weðər] . [-] [θriː] .
Reading **,** **however** **gold** **the** **weather** **.** **[** **57** **]** **3** **.**
阅读 , 然而 金子 这 天气 . [-] 3 .

雷丁，然而天气晴朗。[57]3.

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ber] [toʊz]
THE **BOY** **WITH** **LITTLE** **BARE** **TOES**
这 男生 和 小的 裸 脚趾

光着小脚趾的男孩

[hiː; hi][ræn][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
He **ran** **all** **down** **the** **meadow** **,** **that** **he** **did** **,**
他 跑 全部 向下 这 草地 , 那 他 做过 ,

他一路跑遍了整个草地，确实如此。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [toʊz] .
The **boy** **with** **the** **little** **bare** **toes** **.**
这 男生 和 这 小的 裸 脚趾 .

那个光着小脚趾的男孩。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðeɪ] [smelt] [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [swiːt] ,
The **flowers** **they** **smelt** **so** **sweet** **,** **so** **sweet** **,**
这 花朵 他们 冶炼 所以 甜的 , 所以 甜的 ,

这些花闻起来好香，好香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ˌaɪ 'tiː][felt] [soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] [wet]
And **the** **grass** **it** **felt** **so** **funny** **and** **wet**
和 这 草 它 毛毡 所以 有趣的 和 湿的

草地摸起来好奇怪，好湿。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] — “ - !
And **the** **birds** **sang** **just** **like** **this** **—** **“** **chereep** **!**
和 这 鸟类 唱 只是 喜欢 这 — “ - !

鸟儿们就这样唱着歌——“chereep!

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triːz] [stʊd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] .
” **And** **the** **willow** **-** **trees** **stood** **in** **rows** **.**
” 和 这 柳 - 树木 站立 在 行 .

“柳树成排地矗立着。”

“ [hoʊ] ! [hoʊ] !
“ **Ho** **!** **ho** **!**
“ 何 ! 何 !

“嚯！嚯！

” [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [toʊz] .
” **Laughed** **the** **boy** **with** **the** **little** **bare** **toes** **.**
” 笑了 这 男生 和 这 小的 裸 脚趾 .

“那个光着小脚趾的男孩笑了。”

[naʊ] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][noʊ][in'saidz] — [haʊ] ['fʌni] !
Now **the** **trees** **had** **no** **insides** **—** **how** **funny** **!**
现在 这 树木 有 不 内部 — 如何 有趣的 !

现在这些树没有内部结构了——真滑稽!

[læft] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [toʊz] .
Laughed **the** **boy** **with** **the** **little** **bare** **toes** **.**
笑了 这 男生 和 这 小的 裸 脚趾 .

那个光着小脚趾的男孩笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['mʌni]

And	he	put	in	his	hand	to	find	some	money
和	他	放	在	他的	手	到	寻找	一些	钱

他把手伸进去，想找点钱。

[ɔːr] ['hʌni] — [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][best] — [oʊ] , [best] !

Or	honey	—	yes	,	that	would	be	best	—	oh	,	best	!
或者	蜂蜜	—	是的	,	那	会	是	最好的	—	哦	,	最好的	!

或者蜂蜜——是的，那最好——哦，最好!

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] , [faʊnd] , [faʊnd] ?

But	what	do	you	think	he	found	,	found	,	found	?
但	什么	做	你	思考	他	成立	,	成立	,	成立	?

但你觉得他发现了什么？发现了什么？发现了什么？

[waɪ] , [sɪks]['lɪt(ə)l] [egz] [ɔːl] [raʊnd] , [raʊnd] , [raʊnd] ,

Why	,	six	little	eggs	all	round	,	round	,	round	,
为什么	,	六	小的	鸡蛋	全部	圆形的	,	圆形的	,	圆形的	,

为什么，六个小鸡蛋，圆圆的，圆圆的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] - [bɜːrd][ɑːn][ðə; ðɪ][nest] ,

And	a	mother	-	bird	on	the	nest	,
和	一个	母亲	-	鸟	在	这	巢	,

还有一只在巢里的母鸟，

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] - [bɜːrd][ɑːn][hɜːr; hər][nest] .

The	mother	-	bird	on	her	nest	.
这	母亲	-	鸟	在	她	巢	.

巢中的母鸟。

[hiː; hi] [læft] , “ [hɑː] ! [hɑː] !

He	laughed	,	“	Ha	!	ha	!
他	笑了	,	“	哈	!	哈	!

他大笑道：“哈！哈！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , “ [hiː; hi] !

”	and	he	laughed	,	“	He	!
”	和	他	笑了	,	“	他	!

他笑了，“他！”

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [toʊz] .

”	The	boy	with	the	little	bare	toes	.
”	这	男生	和	这	小的	裸	脚趾	.

“那个光着小脚趾的男孩。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [bɜːrd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs]

But	the	little	mother	-	bird	got	up	from	her	place
但	这	小的	母亲	-	鸟	得到	向上	从	她	地方

但是，小母鸟从她的地方起身了。

[ænd; ənd] [fluː] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hoʊ] ! [hoʊ] !

And	flew	right	into	his	face	,	ho	!	ho	!
和	飞翔	正确的	进入	他的	脸	,	何	!	何	!

然后径直撞到了他的脸上，嚯！嚯！

[ænd; ənd] [pekt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][noʊz] , “ [oʊ] ! [oʊ] !

And	**pecked**	**him**	**on**	**the**	**nose**	**,**	**“**	**Oh**	**!**	**oh**	**!**
和	啄食	他	在	这	鼻子	,	“	哦	！	哦	！

然后啄了一下他的鼻子，“哦！哦！”

” [jes] , [pekt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

”	**Yes**	**,**	**pecked**	**him**	**right**	**on**	**the**	**nose**	**.**
”	是的	,	啄食	他	正确的	在	这	鼻子	.

“是的，我亲了他一下鼻子。”

“ [buː] ! [buː] !

“	**Boo**	**!**	**Boo**	**!**
“	嘘	！	嘘	！

“嘘！嘘！

” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [toʊz] . [-]

”	**Cried**	**the**	**boy**	**with**	**the**	**little**	**bare**	**toes**	**.**	**[**	**58**	**]**
”	哭	这	男生	和	这	小的	裸	脚趾	.	[	-	]

“那个光着小脚趾的男孩哭了起来。[58]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [taʊn] [triːz]

THE	**WIND**	**IN**	**TOWN**	**TREES**
这	风	在	镇	树木

城镇树木中的风

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] [briːz]

What	**is**	**it**	**says**	**the**	**breeze**
什么	是	它	说道	这	微风

微风说道：那是什么?

[ɪn] ['lʌndən] [striːts] [tuː; tə] - [deɪ]

In	**London**	**streets**	**to**	**-**	**day**
在	伦敦	街道	到	-	天

今天在伦敦街头

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['trʌbld] [triːz]

Unto	**the**	**troubled**	**trees**
到	这	麻烦	树木

致那些忧郁的树木

[huːz] ['ʃæˌdoʊz] [struː] [ðə; ði] [wei] ,

Whose	**shadows**	**strew**	**the**	**way**	**,**
谁	阴影	胪	这	方式	,

谁的影子铺满了道路，

[huːz] [liːvz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] - ['flʌtər] ?

Whose	**leaves**	**are**	**all**	**a**	**-**	**flutter**	**?**
谁	树叶	是	全部	一个	-	扑	?

谁的叶子都在飘动?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪld] !

“	**You**	**are**	**wild**	**!**
“	你	是	荒野	！

你真是太疯狂了!

” [ðə; ði] ['ræskl] [kraɪz] .

”	**the**	**rascal**	**cries**	**.**
”	这	恶棍	哭泣	.

“那恶棍叫道。”

[ðə; ði] [griːn] [triː] [biːts] [ɪts] [wɪŋz]

The	**green**	**tree**	**beats**	**its**	**wings**
这	绿色的	树	节拍	它是	翅膀

绿树拍打着翅膀

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [saɪz] .

And	fills	the	air	with	sighs	.
和	填充	这	空气	和	叹息	.

空气中弥漫着叹息声。

“ [waɪld] ! [waɪld] !

“	Wild	!	Wild	!
“	荒野	!	荒野	!

“狂野！狂野！”

” [ðə; ði] ['ræskl] [sɪŋz] .

”	the	rascal	sings	.
”	这	恶棍	唱歌	.

“这小子唱道。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] !

“	But	your	feet	are	in	the	gutter	!
“	但	你的	脚	是	在	这	排水沟	!

“但是你的脚却在沟里！”

” [men] [pæs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz]

”	Men	pass	beneath	the	trees
”	男人	经过	下面	这	树木

男人们从树下经过

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [greɪ] ,

Walking	the	pavement	grey	,
步行	这	路面	灰色的	,

走在灰色的人行道上，

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [tiːz]

They	hear	the	whisperings	tease
他们	听到	这	耳语	逗

他们听到了那些嘲弄的窃窃私语。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəz]

And	at	the	word	he	utters
和	在	这	单词	他	说话

而当他说出那句话时

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] [geɪ] .

Their	hearts	are	green	and	gay	.
他们的	心	是	绿色的	和	同性恋	.

他们的心是绿色的，快乐的。

[ðen] [laɪk][ðə; ði] [geɪ] , [griːn] [triːz] ,

Then	like	the	gay	,	green	trees	,
然后	喜欢	这	同性恋	,	绿色的	树木	,

然后就像那些枝繁叶茂的绿树一样，

[ðeɪ] [biːt] [praʊd] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ] ,

They	beat	proud	wings	to	fly	,
他们	打	自豪的	翅膀	到	飞	,

它们骄傲地振翅飞翔，

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [triːz] ,

But	,	like	the	fluttering	trees	,
但	,	喜欢	这	飘动	树木	,

但是，就像摇曳的树木一样，

[ðer; ðər] [fuːt'prints] [mɑːrk][ðə; ði] ['gʌtərs]

Their	footprints	mark	the	gutters
他们的	脚印	标记	这	排水沟

他们的脚印在排水沟上

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['begərz] [daɪ] . [-]
Until the beggars die . [59]
直到 这 乞丐 死 . [-]

直到乞丐们死去。[59]

[fɔ:rm]
FORM
形式

形式

([ə; eɪ] ['stʌdi])
(A Study)
(一个 学习)

（一项研究）

['flaʊər] - [laɪk] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
Flower - like and shy ,
花 - 喜欢 和 害羞的 ,

像花一样，又很害羞，

[ju:; jʊ] [stænd] , [swi:t] ['mɔ:rt(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪm] :
You stand , sweet mortal , at the river's brim :
你 站立 , 甜的 凡人 , 在 这 河流的 帽檐 :

亲爱的凡人，你站在河岸边：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [greɪs]
With what unconscious grace
和 什么 无意识 优雅

带着怎样的无意识的优雅

[jʊr; jər] [lɪmz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [lɔ:] [sə'rendərɪŋ]
Your limbs to some strange law surrendering
你的 四肢 到 一些 奇怪的 法律 投降

你的四肢向某种奇怪的法律投降

[wɪtʃ] [lɪfts] [ju:; jʊ] [klɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [hju:'mænəti] !
Which lifts you clear of our humanity !
哪个 电梯 你 清除 的 我们的 人类 !

这让你摆脱了人性！

[naʊ] [wʊd] [aɪ] ['sækrɪfaɪs]
Now would I sacrifice
现在 会 我 牺牲

现在我愿意牺牲

[jʊr; jər] ['bri:ðɪŋ] , [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['roʊmæns]
Your breathing , warmth , and all the strange romance
你的 呼吸 , 温暖 , 和 全部 这 奇怪的 浪漫

你的呼吸、体温，以及所有那些奇妙的浪漫

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Of living , to a moment .
的 活的 , 到 一个 片刻 .

活在当下。

[er] [ju:; jʊ] [breɪk]
Ere you break
埃雷 你 休息

在你打破之前

[ðə; ði] ['greɪtər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [maɪ] [aɪz]
The greater thing than you , I would my eyes
这 更大的 事物 比 你 , 我 会 我的 眼睛

比你更伟大的事物，我会睁开双眼

[wɜːr; wər]['bæzɪlɪsk][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː][stoʊn] .

Were	**basilisk**	**to**	**turn**	**you**	**into**	**stone**	**.**
是	蛇怪	到	转动	你	进入	石头	.

如果蛇怪把你变成石头。

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [ɪn'herɪtəns] .

So	**should**	**you**	**be**	**the**	**world's**	**inheritance**	**.**
所以	应该	你	是	这	世界的	遗产	.

所以，你应该成为世界的遗产。

[ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv][ˌʌn'bɔːrn][men] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðer; ðər] [breθ]

And	**souls**	**of**	**unborn**	**men**	**should**	**draw**	**their**	**breath**
和	灵魂	的	未出生的	男人	应该	画	他们的	气息

未出生者的灵魂应当停止呼吸

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][juː; jʊ] , [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪn] [deθ] . [-]

From	**mortal**	**you**	**,**	**immortalised**	**in**	**Death**	**.**	**[**	**60**	**]**
从	凡人	你	,	永垂不朽	在	死亡	.	[	-	]

从凡人到死神，永生不灭。[60]

[ˌvɪlə'nel]

VILLANELLE

维拉内尔

维拉内尔

[soʊ][ɪz][ðaɪ]['mjuːzɪk]['ʌntəˌˈʌntu][ˌem 'iː] ,

So	**is**	**thy**	**music**	**unto**	**me**	**,**
所以	是	你的	音乐	到	我	,

你的音乐对我而言也是如此。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [braɪt] [muːn] [wɪtʃ] [taɪdz] [ə'beɪ] ,

As	**the**	**bright**	**moon**	**which**	**tides**	**obey**	**,**
作为	这	明亮的	月亮	哪个	潮汐	服从	,

如同潮汐所依附的明亮月亮，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪt] [muːn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

As	**the**	**white**	**moon**	**upon**	**the**	**sea**	**.**
作为	这	白色的	月亮	之上	这	海	.

宛如海上的皎洁明月。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] ['skætəz] [friː]

And	**like**	**a**	**wind**	**that**	**scatters**	**free**
和	喜欢	一个	风	那	散布	自由的

就像一阵自由散播的风

[ðə; ðɪ] [petlz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,

The	**petals**	**of**	**an**	**April**	**day**	**,**
这	花瓣	的	一个	四月	天	,

四月天的花瓣，

[soʊ][ɪz][ðaɪ]['mjuːzɪk]['ʌntəˌˈʌntu][ˌem 'iː] .

So	**is**	**thy**	**music**	**unto**	**me**	**.**
所以	是	你的	音乐	到	我	.

你的音乐对我而言也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [laɪt] [ænd; ənd]['kwaɪətli]

It	**falleth**	**light**	**and**	**quietly**
它	坠落	光	和	悄悄

它轻柔地、静静地落下。

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] ['sʌmɝz] [petlz] — [neɪ] ,

And	**sweet**	**as**	**summer's**	**petals**	**—**	**nay**	**,**
和	甜的	作为	夏季	花瓣	—	不	,

像夏日的花瓣一样甜美——不，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .

As	the	white	moon	upon	the	sea	.
作为	这	白色的	月亮	之上	这	海	.

宛如海上的皎洁明月。

[æz; əz] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] ['sɪlvəri]

As	moonlight	falling	silvery
作为	月光	坠落	银色

月光如银般落下

[ɑːn] [weɪvz] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] [greɪ] ,

On	waves	of	wild	and	surging	grey	,
在	波浪	的	荒野	和	滔滔	灰色的	,

在狂野汹涌的灰色浪潮中,

[soʊ][ɪz][ðaɪ]['mjuːzɪk]['ʌntəˌˈʌntu][ˌem 'iː] .

So	is	thy	music	unto	me	.
所以	是	你的	音乐	到	我	.

你的音乐对我而言也是如此。

[æz; əz][ɔː(r)] [iːtʃ] [waɪt] [ænd; ənd]['ebən] [kiː]

As	o'er	each	white	and	ebon	key
作为	超过	每个	白色的	和	乌木	钥匙

正如每把白色和乌木钥匙

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðaɪ] ['sɪlvər] ['fɪŋgərz] [pleɪ] ,

I	watch	thy	silver	fingers	play	,
我	手表	你的	银	手指	玩	,

我看着你银指弹舞,

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] ,

As	the	white	moon	upon	the	sea	,
作为	这	白色的	月亮	之上	这	海	,

宛如海上的皎洁明月,

[ɑːn]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti]

On	headlands	of	eternity
在	海岬	的	永恒

在永恒的岬角上

[maɪ][soʊl][ɪz] [həːld] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn] [spreɪ] !

My	soul	is	hurled	,	and	dashed	in	spray	!
我的	灵魂	是	投掷	,	和	虚线	在	喷	!

我的灵魂被抛掷,在飞溅的水花中破碎!

[soʊ][ɪz][ðaɪ]['mjuːzɪk]['ʌntəˌˈʌntu][ˌem 'iː]

So	is	thy	music	unto	me
所以	是	你的	音乐	到	我

你的音乐对我而言也是如此。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [muːn] [wɪtʃ] [taɪdz] [əˈbeɪ] ,

As	the	bright	moon	which	tides	obey	,
作为	这	明亮的	月亮	哪个	潮汐	服从	,

如同潮汐所依附的明亮月亮,

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] . [-]

As	the	white	moon	upon	the	sea	.	[	61	]
作为	这	白色的	月亮	之上	这	海	.	[	-	]

如同海上的白月。[61]

[kɔsoʊvoʊ] [deɪ]

KOSSOVO	DAY
科索沃	天

科索沃日

[frʌm; frəm] [ðɪs] [swiːt] [nest] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌmər] [bluː] —
From **this** **sweet** **nest** **of** **peace** **and** **summer** **blue** **—**
从 这 甜的 巢 的 和平 和 夏天 蓝色的 —

从这宁静祥和、充满夏日蓝调的甜蜜巢穴——

['ɪŋgləɪnd] [ɪn] [dʒuːn] — [ə; eɪ] [siː] - ['bɜːdz] [nest] [ɪn'diːd]
England **in** **June** **—** **a** **sea** **-** **bird's** **nest** **indeed**
英格兰 在 六月 — 一个 海 - 鸟类 巢 的确

六月的英格兰——真是个海鸟的巢穴。

['gɑːrdɪd] [ʌv; əv] [weɪvz] , [ænd; ənd] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [wiːd]
Guarded **of** **waves** **,** **and** **hid** **by** **the** **sea** **-** **weed**
守卫 的 波浪 , 和 隐藏 经过 这 海 - 杂草

受海浪守护，被海藻掩藏

[frʌm; frəm] ['enviəs] ['hʌntɜz] [aɪ] , [wiː; wi] [send] [tuː; tə] [juː; jʊ]
From **envious** **hunter's** **eye** **,** **we** **send** **to** **you**
从 羡慕 猎人的 眼睛 , 我们 发送 到 你

我们从嫉妒的猎人眼中，将这一切传递给你。

['aʊər; ɑːr] ['flaɪɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz] , ['aʊər; ɑːr] ['treʒər] [tuː] ,
Our **flying** **thoughts** **and** **prayers** **,** **our** **treasure** **too** **,**
我们的 飞行 想法 和 祈祷 , 我们的 宝藏 也 ,

我们飞翔时的思念和祈祷，也是我们的珍宝。

[pʊr] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] ['wuːndz] [ðæt] [bliːd]
Poor **though** **it** **be** **to** **bandage** **wounds** **that** **bleed**
贫穷的 尽管 它 是 到 绷带 伤口 那 流血

虽然包扎流血的伤口很简陋

[fɔːr; fər] ['kʌntri] [dɪr] [bɪ'lʌvɪd] .
For **country** **dear** **beloved** **.**
为了 国家 亲爱的 心爱 .

为了我亲爱的祖国。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [siːd]
There **the** **seed**
那里 这 种子

种子就在那里

[ʌv; əv] ['hoʊmli] [lʌvz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gruː]
Of **homely** **loves** **and** **occupations** **grew**
的 家常的 爱 和 职业 生长

家常爱情和职业逐渐兴起

[tuː; tə] ['wɪðər] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['gɑːdləs] [maɪt]
To **wither** **in** **the** **flame** **of** **godless** **might**
到 枯萎 在 这 火焰 的 无神论者 可能

在无神之力的火焰中凋零

['kɪndld] [baɪ] [hændz] [ʌv; əv] ['tretʃəri] , [jet] ['riːkɪŋ]
Kindled **by** **hands** **of** **treachery** **,** **yet** **reeking**
点燃 经过 双手 的 背信弃义 , 然而 臭气熏天

由背叛之手点燃，却散发着恶臭

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] .
With **blood** **of** **friends** **and** **neighbours** **.**
和 血 的 朋友们 和 邻居 .

用朋友和邻居的鲜血。

['sɜːrbiə] , [ðaʊ]
Serbia **,** **thou**
塞尔维亚 , 你

塞尔维亚，你

[hæst] [θɔ:t] [ˌju: 'es] ['kerləs] [ænd; ənd][fɑ:r][ɔ:f] ; [noʊ] [naʊ]

Hast	thought	us	careless	and	far	off	;	know	now
哈斯特	想法	我们	粗心	和	远的	离开	;	知道	现在

曾以为我们粗心大意、远离尘嚣；如今却明白了。

[ðaɪ] [neɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪz]['sʌd(ə)n] [drʌmz] [ˌaʊt'spi:kɪŋ]

Thy	name	to	us	is	sudden	drums	outspeaking
你的	姓名	到	我们	是	突然	鼓	直言不讳

对我们而言，你的名字如同突如其来的鼓声，掷地有声。

[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] ['trʌmpits] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

And	tortured	trumpets	crying	in	the	night	!
和	受折磨	小号	哭泣	在	这	夜晚	!

夜里传来痛苦的号角声!

[noʊt] . — [ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm]['kreifeld] ,

Note	.	—	This	poem	was	sent	from	Crefeld	,
笔记	.	—	这	诗	曾是	发送	从	克雷费尔德	,

注：这首诗是克雷费尔德寄来的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði][frʌnt] . [-]

but	was	written	in	England	just	before	the	author	left	for	the	front	.	[	62	]
但	曾是	书面	在	英格兰	只是	前	这	作者	左边	为了	这	正面	.	[	-	]

但这本书是作者在前往前线之前在英国写的。[62]

[ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi]

A	PHILOSOPHY
一个	哲学

哲学

['oʊnli][ɪn]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][menz] [bʊks] [aɪ][faɪnd]

Only	in	pages	of	men's	books	I	find
仅有的	在	页面	的	男士	图书	我	寻找

我只在男性的书籍中找到它。

[swɔ:t] ['vɪlən] [ænd; ənd] [fer] [naɪt]

Swart	villain	and	fair	knight
斯瓦特	恶棍	和	公平的	骑士

斯瓦特恶棍和公正骑士

['kloʊzɪŋ] [ɪn] [faɪt] .

Closing	in	fight	.
结束	在	斗争	.

战斗接近尾声。

[nɑ:t]['paɪbɔ:ld][ɪz][mæn'kaɪnd] .

Not	piebald	is	mankind	.
不是	花斑	是	人类	.

人类并非杂色生物。

[ðə; ði][soʊl][ɪz] [hjʊd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [swɪft]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

The	soul	is	hued	to	such	swift	varying
这	灵魂	是	有色	到	这样的	迅速	变化

灵魂的色彩会随着时间而迅速变化

[æz; əz]['flaɪɪŋ] ['hɔrnəts] ['sʌnʃaɪn] - ['smɪtn] [wɪŋ] .

As	flying	hornet's	sunshine	-	smitten	wing	.
作为	飞行	大黄蜂的	阳光	-	迷恋	翼	.

如同飞蜂被阳光照耀的翅膀。

['ðerfɔ:r] , [dɪr] ['brʌðər] [men] ([(h)weər'eə][ji:; ji][bi:; bi]) ,

Therefore	,	dear	brother	men	(	where'er	ye	be	)	,
所以	,	亲爱的	兄弟	男人	(	哪里	是的	是	)	,

因此，亲爱的兄弟们（无论你们身在何处），

[huː] [straɪv] [fɔːr; fər] [raɪt]
Who strive for right
WHO 努力 为了 正确的

追求正义的人

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [saɪt] ,
With such short sight ,
和 这样的 短的 视线 ,

视力如此短浅，

- [tɪz] [waɪz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊk] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
' Tis wise for little folk like you and me
- 的 明智的 为了 小的 民间 喜欢 你 和 我

这对像你我这样的小人物来说是明智的。

['niːðər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [preɪz] [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [bleɪm] ,
Neither too much to praise nor yet to blame ,
两者都不 也 很多 到 称赞 也不 然而 到 责备 ,

既无太多值得称赞之处，也无太多值得责备之处。

[sɪns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [weɪz] [wɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . [-]
Since in our different ways we're all the same . [63]
自从 在 我们的 不同的 方式 是 全部 这 相同的 . [-]

虽然我们各有不同，但我们本质上都是一样的。[63]

['kɑːnsəleɪtər] -
CONSOLATOR AFFLICTORUM
安慰者 -

安慰者

“ [mʌst; məst] ['evər] [aɪ] [biː; bi] [soʊ]
“ Must ever I be so
“ 必须 曾经 我 是 所以

我难道非得如此吗?

— ['jeloʊ] [ænd; ənd] [oʊld] ? ” [juː; jʊ] [æskt] ,
— Yellow and old ? ” you asked ,
— 黄色的 和 老的 ? ” 你 问 ,

“又黄又旧？”你问道。

“ [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ˌoʊvər'tæsk] ,
“ With living overtasked ,
“ 和 活的 任务过重 ,

“由于生活任务繁重，

['ʌgli] , [ænd; ənd] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] ?
Ugly , and racked with pains ?
丑陋的 , 和 架子 和 疼痛 ?

丑陋不堪，而且饱受疼痛折磨?

” [aɪ] ['ænsər] , “ ['iːv(ə)n] [soʊ] ,
” I answered , “ Even so ,
” 我 回答 , “ 甚至 所以 ,

我回答说：“即便如此，

['dɪrɪst] ; [jet] [lʌv] [rɪ'meɪnz] . ” [-]
Dearest ; yet love remains . ” [64]
亲爱的 ; 然而 爱 遗迹 . ” [-]

亲爱的；然而爱依然存在。”[64]

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
RECOGNITION
认出

认出

[baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [swiːt]
By **Him** **Who** **made** **you** **sweet**
经过 他 WHO 制成 你 甜的

因祂使你甜蜜

[ænd; ənd][set][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ][waɪd] ,
And **set** **your** **eyes** **so** **wide** **,**
和 放 你的 眼睛 所以 宽的 ,

睁大你的眼睛，

[huː] ['sʌfərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt]
Who **suffered** **us** **to** **meet**
WHO 遭受 我们 到 见面

谁让我们相遇

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [praɪd] ,
Despite **of** **woman's** **pride** **,**
尽管 的 女性的 自豪 ,

尽管女性自尊心很强，

[ænd; ənd] [wɪld] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,
And **willed** **that** **we** **should** **know** **,**
和 意志 那 我们 应该 知道 ,

并且希望我们知道，

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['mænz][groʊs] [sens] ,
Despite **of** **man's** **gross** **sense** **,**
尽管 的 男人的 总的 感觉 ,

尽管人类的感官十分粗鄙，

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɑːn] - [gloʊ]
The **wonder** **and** **dawn** **-** **glow**
这 想知道 和 黎明 - 辉光

奇妙的黎明光芒

[ʌv; əv] ['lʌvz] [ɑːm'nɪpətəns] , —
Of **Love's** **omnipotence** **,** **—**
的 爱的 全能 , —

论爱的全能性，——

[baɪ][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [swer] ,
By **all** **of** **this** **I** **swear** **,**
经过 全部 的 这 我 发誓 ,

我以这一切发誓，

[ænd; ənd][baɪ]['gɑːdz][self][aɪ] [vaʊ] ,
And **by** **God's** **self** **I** **vow** **,**
和 经过 神的 自己 我 发誓 ,

我以上帝的名义发誓，

[wiː; wi][hæv; həv][met] ([aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ])
We **have** **met** **(** **I** **know** **not** **how** **)**
我们 有 遇见 (我 知道 不是 如何)

我们相遇了（我不知道是怎么认识的）

['lʌvɪŋ] ([aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer]) :
Loving **(** **I** **know** **not** **where** **)** **:**
爱 (我 知道 不是 在哪里) :

爱（我不知身在何处）:

[pər'hæps][ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
Perhaps **in** **heaven** **above** **,**
也许 在 天堂 多于 ,

或许在天堂之上，

[pər'hæps][ɪn] [diːp] [pɜːr'dɪʃn] .
Perhaps **in** **deep** **perdition** **.**
也许 在 深的 毁灭 .

或许身处深渊。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [lʌv]
And **so** **this** **present** **love**
和 所以 这 展示 爱

所以，这份当下的爱

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . [-]
Is **but** **a** **recognition** **.** **[** **65** **]**
是 但 一个 认出 . [-]

这只是一种认可。[65]

[ɑːn]['oʊvər] [brɪdʒ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
ON **OVER** **BRIDGE** **AT** **EVENING**
在 超过 桥 在 晚上

傍晚时分，在桥上

[feɪnt] [groʊ] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [naɪt] [di'leiz]
Faint **grow** **the** **hills** **,** **but** **yet** **the** **night** **delays**
头晕的 生长 这 丘陵 , 但 然而 这 夜晚 延误

山峦渐隐，但夜幕仍迟迟未至。

[tuː; tə][blɑːt][ðem; ðəm] ['ʌtərli] .
To **blot** **them** **utterly** **.**
到 印迹 他们 完全地 .

彻底抹去它们。

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [rɪdʒ]
Below **their** **ridge**
以下 他们的 岭

在它们的山脊下方

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [laɪz][ðə; ði]['sɪti][ɪn] [bluː] [heɪz] .
Of **shadow** **lies** **the** **city** **in** **blue** **haze** **.**
的 阴影 谎言 这 城市 在 蓝色的 阴霾 .

城市笼罩在蓝色薄雾中，仿佛笼罩在阴影里。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ɪts][læmps][ə'weɪkən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ]
I **watch** **its** **lamps** **awaken** **,** **from** **the** **bridge**
我 手表 它是 灯 觉醒 , 从 这 桥

我从桥上看着它的灯光苏醒。

[hweər'ʌndə(r)] , ['rʌnɪŋ] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Whereunder **,** **running** **strongly** **to** **the** **sea** **,**
其中 , 跑步 强烈 到 这 海 ,

其中，强劲地奔向大海，

['wɔːtər][goʊz] ['fliːtɪŋ] ['sɔːftli][ɪn][ə; eɪ] [braʊn]
Water **goes** **fleeting** **softly** **in** **a** **brown**
水 去 转瞬即逝 轻轻 在 一个 棕色的

水在棕色中轻柔地流逝

[waɪld] ['lʌvlinəs] .
Wild **loveliness** **.**
荒野 可爱 .

野性之美。

[ɪn] ['hev(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː]
In **heaven** **two** **or** **three**
在 天堂 二 或者 三

在天堂里有两三个

[smɔːl] [stɑːrz][ə'weɪkən][ænd; ənd] [geɪz] ['ʃaɪli] [daʊn] . . . .

Small	stars	awaken	and	gaze	shyly	down	.	.	.	.
小的	明星	觉醒	和	目光	害羞地	向下	.	.	.	.

小星星们醒来，羞涩地向下凝望.....

[waɪt] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [rʌnz] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd]

White	and	alluring	runs	the	dusty	road
白色的	和	诱人	跑步	这	尘土飞扬	路

白色而迷人，沿着尘土飞扬的道路延伸。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz]

Into	the	country	,	and	with	yellow	eyes
进入	这	国家	,	和	和	黄色的	眼睛

进入乡村，长着黄色的眼睛

[ə; eɪ] ['heɪsənɪŋ] [kɑːr] [kʌmz] ['pɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][loʊd] :

A	hastening	car	comes	purring	with	its	load	:
一个	加速	车	来	呼噜声	和	它是	加载	:

一辆疾驰的汽车发出轻柔的轰鸣声，载着货物驶来:

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [aʊl] [ˌaɪ 'tiː] [huːts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz]

Like	some	great	owl	it	hoots	,	and	then	it	flies
喜欢	一些	伟大的	猫头鹰	它	呼啸声	,	和	然后	它	苍蝇

它像某种巨大的猫头鹰一样发出鸣叫，然后飞走了。

[pæst] , [ænd; ənd][ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] [dʌsk] .

Past	,	and	is	swallowed	up	in	dusk	.
过去的	,	和	是	吞咽	向上	在	黄昏	.

过去已逝，被暮色吞没。

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] ,

And	,	singing	,
和	,	歌唱	,

还有，唱歌，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]['bæskɪt] ['hoʊmwərd] [wend]

A	country	girl	with	basket	homeward	wends
一个	国家	女孩	和	篮子	回家	温兹

一个提着篮子的乡村女孩向家走去

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特郡之友：来自德国战俘(Gloucestershire Friends Poems From a)

第3/3页

— [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌsti] ['roʊziz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['klɪŋɪŋ]
— Sweet as the dusty roses that are clinging
— 甜的 作为 这 尘土飞扬 玫瑰 那 是 依恋

—甜美如依附在枝头的沾满灰尘的玫瑰

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ['ɛndz] .
Around the cottage where her journey ends .
大约 这 小屋 在哪里 她 旅行 结束 .

在她旅程的终点——那座小屋附近。

[naɪt] ['diːpənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ] ['streŋθəniŋ] ['reɪz]
Night deepens , and the stars with strengthening rays
夜晚 加深 , 和 这 明星 和 强化 射线

夜色渐深，繁星闪烁，光芒愈发强烈。

['θɪkən] [ænd; ənd][goʊ][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lʌvli] [weɪz] .
Thicken and go upon their lovely ways .
加厚 和 去 之上 他们的 迷人的 方式 .

增厚，然后继续他们美好的道路。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [vekst] [ˌjuː 'es][soʊ] ?
Where are the voices that have vexed us so ?
在哪里 是 这 声音 那 有 烦恼 我们 所以 ?

那些曾经让我们如此恼火的声音如今都去哪儿了?

[dɪr] [gɑːd] , [haʊ] ['kwaɪət][hæz; həz] [ðaɪ] [deɪ] [bɪ'kʌm] !
Dear God , how quiet has Thy day become !
亲爱的 上帝 , 如何 安静的 有 你的 天 变得 !

亲爱的上帝，今天多么安静啊!

[ðə; ði] ['klæmərəs] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['smɪtn] [dʌm] ,
The clamorous tongues of Earth are smitten dumb ,
这 喧闹的 舌头 的 地球 是 迷恋 哑的 ,

地球上喧嚣的语言都哑口无言了，

[ɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ðaɪ] [wɜːrk][dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] . [-]
Awed with the beauty that Thy work doth show . [66]
敬畏 和 这 美丽 那 你的 工作 确实 展示 . [-]

惊叹于你的作品所展现的美丽。[66]

['pæʃ(ə)n]
PASSION
热情

热情

[ɔːl] [laɪf][frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [sprɪŋz] .
All life from passion springs .
全部 生活 从 热情 弹簧 .

生命源于激情。

[ɪn]['hoʊli] ['ekstəsi]
In holy ecstasy
在 圣 狂喜

在神圣的狂喜中

- [mɪdst] [wɜːr] [ʌv; əv]['eɪndʒl] - [wɪŋz] ,
' **Midst** **whir** **of** **angel** **-** **wings** **,**
- 中间 嗡嗡 的 天使 - 翅膀 ,

在天使翅膀的嗡嗡声中，

[dɪd][gɑːd] [dɪ'kriː]
Did **God** **decree**
做过 上帝 法令

上帝是否下令?

[ðə; ði]['goʊldən][stɑːrz] [ðæt] [ʃaɪn] :
The **golden** **stars** **that** **shine** **:**
这 金的 明星 那 闪耀 :

闪耀的金星:

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [mɔːrn] ,
The **flaming** **morn** **,**
这 炽盛 早晨 ,

炽热的清晨，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [fleʃ] [ʌv; əv] [maɪn]
And **that** **this** **flesh** **of** **mine**
和 那 这 肉 的 矿

而我的这副肉身

[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [biː; bi] [bɔːrn] .
Should **once** **be** **born** **.**
应该 一次 是 出生 .

应该出生一次。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [men]
And **all** **the** **works** **of** **men**
和 全部 这 作品 的 男人

以及人类的一切作品

[ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn'diːd] :
That **live** **indeed** **:**
那 居住 的确 :

那真是活生生的:

['dʒɔɪəns] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ɔːr] [pen] ,
Joyance **of** **sword** **or** **pen** **,**
乔伊斯 的 剑 或者 笔 ,

剑或笔的喜悦，

[haɪ] [θɔːt] [ɔːr] [diːd] ,
High **thought** **or** **deed** **,**
高的 想法 或者 契据 ,

高尚的思想或行为

[ɑːr; ər] [ɪn] [sʌtʃ] ['praɪm(ə)l] ['fæʃ(ə)n]
Are **in** **such** **primal** **fashion**
是 在 这样的 原始 时尚

以如此原始的方式

[kən'traɪvd] [ænd; ənd] [rɔːt] .
Contrived **and** **wrought** **.**
人为的 和 锻 .

精心策划和炮制。

[gɑːd][grænt][ˌem 'iː]['faɪər][ʌv; əv] [θɔːt]
God **grant** **me** **fire** **of** **thought**
上帝 授予 我 火 的 想法

上帝，请赐予我思想之火。

[tuː; tə][wɜːrk] [ðaɪ] [wɪl] — [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] ! [-]
To work Thy will — with Passion ! [67]
到 工作 你的 将要 — 和 热情 ! [-]

满怀热情地遵行你的旨意！[67]

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [pə'tɪʃ(ə)n]
A COMMON PETITION
一个 常见的 请愿

一份共同的请愿书

[aɪ] [kreɪv] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər]
I crave not of the wonder
我 渴望 不是 的 这 想知道

我并不渴望奇迹

[ʌv; əv] [ðaɪ] [fʊl] [plæn][tuː; tə] [siː] ;
Of Thy full plan to see ;
的 你的 满的 计划 到 看 ;

看清你的全部计划;

[noʊ]['siːkrət] [wʊd] [aɪ] ['plʌndər]
No secret would I plunder
不 秘密 会 我 掠夺

我不会泄露任何秘密。

[ʌv; əv] ['gɑːrdɪd] ['destəni] ;
Of guarded destiny ;
的 守卫 命运 ;

受守护的命运;

[ðɪs] ['oʊnli][grænt][tuː; tə][ˌem 'iː] :
This only grant to me :
这 仅有的 授予 到 我 :

这对我来说是唯一的授权:

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər]
To hear the rolling thunder
到 听到 这 滚动 雷

聆听滚滚雷声

[ʌv; əv] [laɪf] — [biː; bi][mæn][ə'laɪv] :
Of Life — be man alive :
的 生活 — 是 男人 活 :

生命之道——做一个活着的人:

[jet] [θruː] [noʊ]['bɑːdiːz] ['blʌndər]
Yet through no body's blunder
然而 通过 不 身体的 错误

然而，这并非任何人的失误。

[tuː; tə][dræg][ðə; ði] [braɪt] [soʊl] ['ʌndər]
To drag the bright soul under
到 拖 这 明亮的 灵魂 在下面

将明亮的灵魂拖入

— [draʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][daɪv] .
— Drowned where it needs must dive .
— 溺水 在哪里 它 需求 必须 潜水 .

—溺水的地方必须潜水。

['kiːpɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] [feɪt]
Keeping against all Fate
保持 反对 全部 命运

对抗所有命运

[ðæt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] —
That Thou hast given me —
那 你 哈斯特 给定 我 —

你赐给我的——

[ðə; ði]['duːəl] ['mɪstəri]
The dual mystery
这 双重的 神秘

双重谜团

[ʌv; əv][mæn] — [ɪn'vaɪələt] . [-]
Of man — inviolate . [68]
的 男人 — 不可侵犯 . [-]

人类——不可侵犯。[68]

[æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][gɑːd]
AN ADVENTURE WITH GOD
一个 冒险 和 上帝

与神同行的冒险

[fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][peɪn] ,
Far worse than pain ,
远的 更糟 比 疼痛 ,

比疼痛更糟糕，

[ʌn'ʌtərəbl] ['wɪrinəs]
Unutterable weariness
难以言喻 疲劳

难以言喻的疲惫

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] —
Of blood and brain —
的 血 和 脑 —

血液和大脑——

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['drɪrinəs]
Intolerable dreariness
无法容忍 沉闷

难以忍受的沉闷

[ʌv; əv] [deɪz] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] .
Of days God gave me .
的 天 上帝 给予 我 .

上帝赐予我的日子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'θɔːt]
And I bethought
和 我 思考

我当时想.....

[ðə; ði][fɜːrst] [freʃ] [flʌd] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [roʊz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,
The first fresh flood of youth that rose to leave me ,
这 第一的 新鲜的 洪水 的 青年 那 玫瑰 到 离开 我 ,

第一波青春的浪潮涌来，离开了我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ðoʊz] [breɪv] [deɪz] —
And how in those brave days —
和 如何 在 那些 勇敢的 天 —

在那些勇敢的日子里——

['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][spɑːt] —
Virgin of lust and spot —
处女 的 欲望 和 点 —

淫欲与污秽的处女——

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t]
I had forgot
我 有 忘了

我忘了

[tu:; tə]['rendər]['eni] [preɪz] .
To render any praise .
到 使成为 任何 称赞 .

给予任何赞扬。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [ðʌs] [lʊkt] ['ʌpwərd] [θru:] [ðə; ði][net]
Then , as I thus looked upward through the net
然后 , 作为 我 因此 看起来 向上 通过 这 网

然后，当我这样向上透过网子看去时

[wer'ɪn] [bəuθ][soʊl][ænd; ənd] [fleʃ] [leɪ] ['kʌnɪŋli] [kɔ:t] ,
Wherein both soul and flesh lay cunningly caught ,
其中 两个都 灵魂 和 肉 躺 狡猾地 捕捉 ,

灵魂与肉体都被巧妙地困在其中，

[gɑ:d] (- [twʌz] [laɪk] ['sprɪŋtaɪm] ['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ]
God (' twas like Springtime calling from the earth
上帝 (- 那是 喜欢 春天 呼叫 从 这 地球

上帝（就像春天从大地深处呼唤）

[ðə; ði] ['flaʊərz] [tu:; tə][bɜ:rθ] !)
The flowers to birth !)
这 花朵 到 出生 !)

花朵即将绽放!

[smaɪld] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd] [rɪ'stɔ:r]
Smiled down and did restore
微笑 向下 和 做过 恢复

他低头微笑，并恢复了原状。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] . [-]
All that I had before . [69]
全部 那 我 有 前 . [-]

我以前拥有的一切。[69]

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
THE STRANGER
这 陌生人

陌生人

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [hel] [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['weðər] ;
It happened in a blood - red hell ringed round with golden weather ;
它 发生 在 一个 血 - 红色的 地狱 环状 圆形的 和 金的 天气 ;

它发生在一片血红的地狱之中，周围环绕着金色的阳光；

['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['kɑ:ki] [θru:] [ə; eɪ] [trentʃ] [hi:; hi] [keɪm] ,
Walking in khaki through a trench he came ,
步行 在 卡其色 通过 一个 沟 他 来了 ,

他身穿卡其布军装，走过战壕，走了过来。

[wen] [laɪf][wʌz; wəz] [deθ] , [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [men][ænd; ənd] [greɪt] ['ʃɛlz] [skri:md] [tə'geðər] :
When life was death , and wounded men and great shells screamed together :
什么时候 生活 曾是 死亡 , 和 受伤 男人 和 伟大的 贝壳 尖叫 一起 :

当生命即死亡，伤员与巨型炮弹的轰鸣声交织在一起:

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I did not know his name .
我 做过 不是 知道 他的 姓名 .

我不知道他的名字。

[bʌt; bət][soʊ] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd][wɑːn] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tə'geðər]

But	so	white	-	faced	and	wan	,	we	talked	a	little	while	together
但	所以	白色的	-	面对	和	万	,	我们	谈话	一个	小的	尽管	一起

但他脸色苍白，面容憔悴，我们一起聊了一会儿。

[ə'mʌŋst] [ded] [men] , [ænd; ənd] ['tɪmbɝz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .

Amongst	dead	men	,	and	timbers	black	with	flame	.
在	死的	男人	,	和	木材	黑色的	和	火焰	.

在死者之中，以及被火焰烧黑的木头之间。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][laɪf] [ə'gen] , ” [æsks][hiː; hi] , “ [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	would	you	do	with	life	again	,	”	asks	he	,	“	if	one	could	give	it	?	”
“	什么	会	你	做	和	生活	再次	,	”	问	他	,	“	如果	一	可以	给	它	?	”

他问道：“如果可以重获新生，你会如何度过余生？”

“ [noʊ][juːz][tuː; tə][tɔːk] [wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] , ” [aɪ][seɪ] .

“	No	use	to	talk	when	life	is	done	,	”	I	say	.
“	不	使用	到	讲话	什么时候	生活	是	完毕	,	”	我	说	.

“生命终结时，再说也没用了，”我说。

“ [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][grænt][ˌem 'iː][laɪf][aɪ'd][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː]

“	But	,	by	the	living	God	,	if	He	should	grant	me	life	I'd	live	it
“	但	,	经过	这	活的	上帝	,	如果	他	应该	授予	我	生活	ID	居住	它

“但是，以永生上帝的名义发誓，如果祂赐予我生命，我必会好好珍惜。”

['kɪndər] [tuː; tə][mæn] , [trʊ] [tuː; tə][gɑːd] [iːtʃ] [deɪ] .

Kinder	to	man	,	truer	to	God	each	day	.
幼儿园	到	男人	,	更真实	到	上帝	每个	天	.

善待他人，每日更加虔诚。

” [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [duːm] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

”	Flame	and	the	noise	of	doom	devoured	the	words	,	and	for	a	while
”	火焰	和	这	噪音	的	厄运	吞噬	这	字	,	和	为了	一个	尽管

火焰和末日般的轰鸣吞噬了文字，一时间.....

['sensləs] [aɪ] [leɪ] . . . .

Senseless	I	lay	.	.	.
无意义的	我	躺	.	.	.

我昏迷不醒地躺着.....

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[oʊ] , [ðen] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

Oh	,	then	as	in	a	dream	I	saw	the	stranger	with	a	smile
哦	,	然后	作为	在	一个	梦	我	锯	这	陌生人	和	一个	微笑

哦，然后就像在梦里一样，我看到了那个陌生人，他面带微笑。

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [ded] [men] .

Moving	towards	me	over	the	dead	men	.
移动	向	我	超过	这	死的	男人	.

越过死者向我走来。

[red] , [red] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Red	,	red	were	his	hands	and	feet	and	a	great	hole	in	his	side	,
红色的	,	红色的	是	他的	双手	和	脚	和	一个	伟大的	洞	在	他的	边	,

他的手脚都红透了，肋部还有一个大洞。

[jet] ['glɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ;

Yet	glory	seemed	to	blaze	about	his	head	;
然而	荣耀	似乎	到	火焰	关于	他的	头	;

然而，他头上似乎闪耀着荣耀的光辉；

“ ['kɪndər] [tu:; tə] [mæn] , [trʊ] [tu:; tə] [gɑ:d] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ; [-]

“	Kinder	to	man	,	truer	to	God	,	”	he	whispered	,	and	then	died	;	[	70	]
“	幼儿园	到	男人	,	更真实	到	上帝	,	”	他	低声说道	,	和	然后	死亡	;	[	-	]

“善待人类，忠于上帝，”他低声说道，然后就去世了；[70]

['fɔ:lɪŋ] [daʊn] , [ɑ:rmz] [ˌaʊt'spred] .

Falling	down	,	arms	outspread	.
坠落	向下	,	武器	扩张	.

倒下，双臂张开。

[er] ['dɑ:rknəs] [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ,

Ere	darkness	fell	upon	me	with	the	faintness	and	the	pain	,
埃雷	黑暗	跌倒	之上	我	和	这	模糊	和	这	疼痛	,

在黑暗降临，带来虚弱和疼痛之前，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mæŋgld] ['bɑ:di] ['laɪɪŋ] [proʊn]

I	saw	a	mangled	body	lying	prone
我	锯	一个	残缺不全	身体	说谎	易于

我看到一具残破的尸体俯卧着。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

Upon	the	earth	beside	me	.
之上	这	地球	旁	我	.

就在我身旁的土地上。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn]

But	what	I	can't	explain
但	什么	我	不能	解释

但我无法解释的是

[ɪz] — [ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz] [faʊnd] [ˌem 'i:][kwaɪt][ə'loʊn] .

Is	—	The	stretcher	-	bearers	found	me	quite	alone	.
是	—	这	担架	-	持有者	成立	我	相当	独自的	.

是——担架员发现我孤身一人。

[bʌt; bət] , - [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t][æt; ət][læst] ,

But	,	howsoe'er	it	happened	,	it	matters	not	at	last	,
但	,	-	它	发生	,	它	事情	不是	在	最后的	,

但是，不管事情是怎么发生的，最终都不重要了。

[sɪns] ['gɑ:dz] [dɪr] [sʌn] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][daɪd]

Since	God's	dear	Son	came	down	to	earth	and	died
自从	神的	亲爱的	儿子	来了	向下	到	地球	和	死亡

自从上帝的爱子降临人间并死去

[ɪn] ['blʌdʃed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [groʊn] [ə'gæst] ;

In	bloodshed	,	and	the	darkness	of	clouds	that	groaned	aghast	;
在	流血事件	,	和	这	黑暗	的	云	那	呻吟	惊愕	;

在血泊中，在惊恐呻吟的黑暗乌云中；

[wɪð; wɪθ] [pɪrst] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .

With	pierced	hands	and	a	great	wound	in	His	side	.
和	穿孔	双手	和	一个	伟大的	伤口	在	他的	边	.

祂双手被刺穿，肋旁有一道大伤口。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sɪnz][aɪ] [li:v] .

It	is	not	in	my	heart	to	hate	the	pleasant	sins	I	leave	.
它	是	不是	在	我的	心	到	恨	这	令人愉快的	罪孽	我	离开	.

我心中没有憎恨我所放弃的那些令人愉悦的罪恶。

['ɜ˞:θs] ['pæʃ(ə)n] [fleɪmz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

Earth's	passion	flames	within	me	fierce	and	strong	.
地球的	热情	火焰	之内	我	凶猛的	和	强的	.

地球的热情在我心中熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['evər]['raɪzɪŋ][ʌp][tu:; tə] [θi:v]
But this is like a shadow ever rising up to thieve
但 这 是 喜欢 一个 阴影 曾经 上升 向上 到 小偷

但这就像阴影不断升起，伺机偷窃。

[sɪnz] ['pleʒərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['evri] ['pætərn] [lʌst][kæn; kən] [wi:v] ,
Sin's pleasures , and the lure of every pattern lust can weave ,
罪的 快乐 , 和 这 饵 的 每一个 图案 欲望 能 编织 ,

罪恶的快感，以及欲望所能编织的各种诱惑，

[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][du:][hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] . [-]
And charm of all things that can do Him wrong . [71]
和 魅力 的 全部 事物 那 能 做 他 错误的 . [-]

以及所有能伤害他的事物的魅力。[71]

[ðə; ði] ['bju:glər]
THE BUGLER
这 司号员

号手

[gɑ:d] [dri:md] [ə; eɪ][mæn] ;
God dreamed a man ;
上帝 梦见 一个 男人 ;

上帝梦见了一个人；

[ðen] , ['hævɪŋ] ['fɜ:rmli] [ʃʌt]
Then , having firmly shut
然后 , 拥有 牢牢 关闭

然后，紧紧地关上

[laɪf] [laɪk][ə; eɪ] ['preʃəs] ['met(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] ,
Life like a precious metal in his fist ,
生活 喜欢 一个 宝贵的 金属 在 他的 拳头 ,

生命如同他手中的珍贵金属，

[wɪð'dru:] , [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [dʌn] .
Withdrew , His labour done .
退出 , 他的 劳动 完毕 .

他离开了，他的工作完成了。

[ðʌs] [dɪd] [bɪ'gɪn]
Thus did begin
因此 做过 开始

事情就这样开始了。

['aʊər; ɑ:r] ['veriəs] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][sɪn] .
Our various divinity and sin .
我们的 各种各样的 神 和 罪 .

我们各自的神性和罪性。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][tu:; tə] ['plaʊʃer] [dɪd][ðə; ði]['met(ə)l] [twɪst] ,
For some to ploughshares did the metal twist ,
为了 一些 到 犁铧 做过 这 金属 捻 ,

对一些人来说，犁铧是由金属扭曲而成的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] — ['dri:miŋ] ['ɛmpaɪɚz] — ['streɪtˌweɪ] [kʌt]
And others — dreaming empires — straightway cut
和 其他的 — 做梦 帝国 — 立刻 切

而另一些人——梦想建立帝国的人——则直接砍伐

[kraʊnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['fɔridz] .
Crowns for their aching foreheads .
皇冠 为了 他们的 疼痛 额头 .

为他们疼痛的额头戴上王冠。

['ʌðər] [biːt]
Others beat
其他的 打

其他人击败

[lɔːŋ] [neɪlz] [ænd; ənd] ['hevi] ['hæmərz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fiːt]
Long nails and heavy hammers for the feet
长的 指甲 和 重的 锤子 为了 这 脚

长钉和重锤，用来钉脚

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [fər'gɑːtn] [lɔːrd] .
Of their forgotten Lord .
的 他们的 被遗忘的 主 .

他们遗忘的主。

([huː] [der] [tuː; tə] [boʊst]
(Who dare to boast
(WHO 敢 到 夸

谁敢吹嘘

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪltləs] ?)
That he is guiltless ?)
那 他 是 无罪 ?)

他真的无罪吗?

['ʌðər] [kɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [moʊst]
Others coined it : most
其他的 创造 它 : 最多

其他人创造了这个词：大多数

[dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] .
Did with it — simply nothing .
做过 和 它 — 简单地 没有什么 .

我用它做什么？——什么也没做。

([hɪr] , [ə'gen] ,
(Here , again ,
(这里 , 再次 ,

(这里再次提到，

[huː] [kraɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ?)
Who cries his innocence ?)
WHO 哭泣 他的 无辜 ?)

谁会哭诉自己无罪?

[jet] [dʌθ; dəθ] [rɪ'meɪn]
Yet doth remain
然而 确实 保持

然而，它仍然存在。

['met(ə)l] [ʌn'maːd] , [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
Metal unmarred , to each man more or less ,
金属 完好无损 , 到 每个 男人 更多的 或者 较少的 ,

金属完好无损，对每个人来说或多或少都是如此。

[wer'ʌv] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] .
Whereof to fashion perfect loveliness .
其中 到 时尚 完美的 可爱 .

以此塑造完美之美。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [ber] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hænd]
For me , I do but bear within my hand
为了 我 , 我 做 但 熊 之内 我的 手

对我而言，我手中所握的不过如此。

([fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [naʊ] [lɔːŋ] [fər'seɪkən])

(	For	sake	of	Him	our	Lord	,	now	long	forsaken	)
(	为了	清酒	的	他	我们的	主	,	现在	长的	被遗弃的	)

（为了我们被遗弃已久的主）

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['bjuːgl] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ə'weɪkən]

A	simple	bugle	such	as	may	awaken
一个	简单的	号角	这样的	作为	可能	觉醒

一个简单的号角声，例如……可能会唤醒……

[wɪð; wɪθ][wʌn] [haɪ] ['mɔːrnɪŋ] [noʊt][ə; eɪ] [draʊzɪŋ] [mæn] :

With	one	high	morning	note	a	drowsing	man	:
和	一	高的	早晨	笔记	一个	困倦	男人	:

清晨，一个睡眼惺忪的男人发出一声高亢的鸣叫：

[ðæt] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['mʌðərlænd]

That	wheresoe'er	within	my	motherland
那	哪里人	之内	我的	祖国

在我祖国的任何地方

[ðə; ði] [saʊnd] [meɪ] [kʌm] , - [twɪl] ['ekoʊ][fɑːr][ænd; ənd][waɪd]

The	sound	may	come	,	-	twill	echo	far	and	wide
这	声音	可能	来	,	-	斜纹布	回声	远的	和	宽的

那声音或许会来，它将回荡四方。

[laɪk] [paɪps] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][klæn] ,

Like	pipes	of	battle	calling	up	a	clan	,
喜欢	管道	的	战斗	呼叫	向上	一个	氏族	,

如同号角吹响，召集部族，

['trʌmpətɪŋ] [men] [θruː] ['bjuːti] [tuː; tə]['gɑːdz][saɪd] .

Trumpeting	men	through	beauty	to	God's	side	.
吹号	男人	通过	美丽	到	神的	边	.

通过美貌将男人引向神的身边。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['hæzəl] , ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . ,

HAZELL	,	WATSON	AND	VINEY	,	LD	.	,
黑泽尔	,	沃森	和	维尼	,	LD	.	,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

LONDON	AND	AYLESBURY	.
伦敦	和	艾尔斯伯里	.

伦敦和艾尔斯伯里。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz]

The	cover	image	for	this	eBook	was	created	by	the	transcriber	and	is
这	覆盖	图像	为了	这	电子书	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是

['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

entered	into	the	public	domain	.
进入	进入	这	民众	领域	.

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神